

<http://win10.io>



Camera Zizanio

2η Ευρωπαϊκή Συνάντηση
Νεανικής Οπτικοακουστικής Δημιουργίας
2nd European Meeting of young people's audiovisual creation
24 Νοεμβρίου έως 7 Δεκεμβρίου 2002

Πύργος-Αμαλιάδα- Κρέστενα-Ζαχάρω
και άλλες πόλεις του νομού Ηλείας

Χορηγός επικοινωνίας

ERT

Communication sponsor

<http://win10.io>



ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΟΛΥΜΠΙΑΣ
για Παιδιά και Νέους

OLYMPIA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
for Children and Young People

2^η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΝΕΑΝΙΚΗΣ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ
2nd EUROPEAN MEETING FOR AUDIOVISUAL WORKS by Children and Young People

Πύργος / Αμαλιάδα 30 Νοεμβρίου - 7 Δεκεμβρίου 2002
Pyrgos / Amaliada November 30 to December 7, 2002

Με την υποστήριξη του ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Φορέας Υλοποίησης **ΝΕΑΝΙΚΟ ΠΛΑΝΟ**

ΝΟΜΑΡΧΙΑΚΗ ΑΥΤΟΔΙΟΙΚΗΣΗ ΗΛΕΙΑΣ

Τ.Ε.Δ.Κ. Ν. ΗΛΕΙΑΣ

ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ

With the support of the MINISTRY OF CULTURE

Executive Body **YOUTH PLAN**

PREFECTURE OF ILIA

LOCAL UNION OF MUNICIPALITIES OF THE ILIA PREFECTURE

GENERAL SECRETARIAT FOR YOUTH

Όταν, ένα χρόνο πριν, βάσαμε τα θεμέλια της πρώτης **Ευρωπαϊκής Συνάντησης Νεανικής Οπτικοακουστικής Δημιουργίας**, είχαμε μόνο λίγα δείγματα της δουλειάς που γίνονταν από παιδιά και εφήβους, κυρίως σε σχολικά εργαστήρια. Διαισθανόμασταν όμως τα υπόγεια ρεύματα που κινούνταν στον κόσμο της νεανικής δημιουργικής ανησυχίας,

Αποφασίσαμε λοιπόν, στα πλαίσια του «μεγάλου» Φεστιβάλ (με τις ταινίες των επαγγελματιών) να δώσουμε ένα επιπλέον χώρο έκφρασης, στους μικρούς δημιουργούς από την Ευρώπη. Ο τόπος της Ηλείας, η κοιτίδα των Ολυμπιακών Αγώνων, προσφέρονταν για μια άμμιλα στο χώρο της σύγχρονης έκφρασης με εικόνες και ήχους. Στο «φεστιβάλ μέσα στο φεστιβάλ», όπως προσδιορίστηκε, δώσαμε τον χαρακτηρισμό «**Camera Zizanio**» γιατί ήδη τα «ζιζάνια» - οι νεαροί συντάκτες της εφημερίδας του Φεστιβάλ- με τη δυναμική έντυπη παρουσία τους τα προηγούμενα χρόνια, είχαν δημιουργήσει ιστορία.

Η δυναμική που ανέπτυξε το **Camera Zizanio**, από την πρώτη του εμφάνιση, εξέπληξε ευχάριστα όλους μας. Ήταν άλλωστε η πρώτη Συνάντηση με τέτοιο περιεχόμενο που δημιουργούνταν στην Ευρώπη κι αποτελούσε, όπως διαπιστώσαμε, μια αναγκαιότητα.

Στον ελάχιστο χρόνο της προετοιμασίας της, η Πρώτη Συνάντηση, δέχτηκε 55 συμμετοχές από 8 ευρωπαϊκές χώρες στο διαγωνιστικό τμήμα, και άλλες 26 στο διεθνές πληροφοριακό. Το σημαντικό όμως ήταν ότι πάνω από 70 παιδιά και δάσκαλοι από ευρωπαϊκές χώρες και ολόκληρες τάξεις σχολείων από την Ελλάδα, ήρθαν μέχρι τον Πύργο. Ο διαγωνιστικός χαρακτήρας του **Camera Zizanio** πέρασε σε δεύτερη μοίρα και κυριάρχησε ο χαρακτήρας της Συνάντησης. Οι συζητήσεις, οι σχέσεις και οι δεσμοί που αναπτύχθηκαν προσδιόρισαν με μεγαλύτερη σαφήνεια αυτό που μέλλει γενέσθαι για τον νέο θεσμό.

Κι ό,τι φάνηκε σαν ορμητικός χείμαρος εξελίχθηκε σε μεγάλο ποτάμι. Πάνω από εκατό νεανικές δημιουργίες φιλοξενούνται φέτος στην οθόνη του **Camera Zizanio** κι οι ευρωπαϊκές χώρες που εκπροσωπούνται αυξήθηκαν σε 13. Ακόμα και η «μπάρα» της μικρότερης ηλικιακά συμμετοχής πέφτει, με τις ταινίες παιδιών 3 και 4 ετών από την Ισπανία.

Ένα αφιέρωμα στις οπτικοακουστικές δημιουργίες παιδιών της Παλαιστίνης διευρύνει τον ορίζοντα και την προβληματική της Συνάντησης σε περιοχές όπου η δημιουργία των νέων συμβαδίζει με τον αγώνα για εθνική υπόσταση και ζωή.

Φέτος όμως θα δούμε ότι το **Camera Zizanio** δεν είναι απλά μια δημιουργική αγκαλιά αλλά και ένα χώρος έμπνευσης. Το πιο χαρακτηριστικό δείγμα η σπιρτόζικη ταινία τριών δεκατριών χρονών Νορβηγών «Από το Αμάντους στο **Camera Zizanio**», ήδη βραβευμένη σε διεθνή Φεστιβάλ.

Ο νέος θεσμός μπορούμε να πούμε με βεβαιότητα ότι άπλωσε γερές ρίζες και θα αποχτά ολοένα και πιο πλούσιο φύλλωμα. Η αναγκαία προέκτασή του, η Ευρωπαϊκή Ένωση Νεανικής Οπτικοακουστικής Δημιουργίας, που θα ενώνει όλους τους ενήλικες που ασχολούνται με τον τομέα αυτό, στοχεύουμε να πάρει σάρκα και οστά μέσα στο 2003.

Η ένταξη της κινηματογραφικής παιδείας και δημιουργίας στο σχολικό πρόγραμμα, πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, στην Ελλάδα κι όχι περιστασιακές κι αποσπασματικές εκδηλώσεις, δεν είναι απλά το ζητούμενο αλλά επιτακτική ανάγκη στο σημερινό κόσμο των μεγάλων προκλήσεων.

Νίκος Θεοδοσίου
Υπεύθυνος του **Camera Zizanio**

When we laid down the foundations one year ago for the 1st **European Meeting of Audiovisual Creation for Children and Young People**, we had only a few samples of the work done by children and teenagers, mostly in school workshops. However, we felt the underlying trends prevailing in the world of young people's creative concerns.

So we decided, within the context of the "major" Festival (with films by professionals) to offer young European filmmakers an additional space for expression. The province of Iliia - the birthplace of the Olympic Games - seemed the ideal place for a competition involving contemporary expression with images and sounds. We called this "festival within a festival" **Camera Zizanio**, because the "zizania" - the young editors of the Festival newspaper - had created history in previous years with their dynamic presence in print.

The impressive impact of **Camera Zizanio**, from its very first appearance, was a pleasant surprise for all of us. It was the first Meeting of its kind to be created in Europe and it constituted - as we realised - a necessity.

In the brief period of its preparation, the 1st Meeting received 55 participating films from eight European countries in the competition section and another 26 in the international information section. However, the important thing was that over 70 children and teachers from European countries, as well as entire classrooms from Greece, came to the town of Pyrgos. The competitive aspect of **Camera Zizanio** took second place and the event acquired the real character of a meeting. The discussions, relationships and the ties that developed clearly determined what the future held for this new institution.

And what seemed like a rapid stream evolved into a rushing river. More than 100 films by children and young people are being hosted this year by **Camera Zizanio**, and the number of European countries represented has risen to 13. In addition, the "barrier" of the young filmmakers' minimum age has been broken, with movies made by children only three and four years old, from Spain.

A special tribute to audiovisual creations by Palestinian youngsters has expanded the horizons and the concerns of the Meeting, to regions where creative endeavours by young people goes hand-in-hand with the struggle for life and national identity.

This year, we will see that **Camera Zizanio** does not offer merely a creative environment, but also an inspirational space. The most characteristic example of this is a witty film by three 13-year-old Norwegians, entitled "From Amandus to Camera Zizanio," which has already won an award at an international festival.

We can definitely say that the new institution has spread strong roots and will acquire increasingly richer foliage. We aim to ensure that its necessary extension, the European Union of Audiovisual Creation for Children and Young People - which will unite all adults involved in this sector - will become a reality in 2003.

The inclusion of cinema education and creation into the curricular of both primary and secondary schools in Greece, instead of occasional, fragmentary events, is not only desirable, but absolutely vital in today's world of major challenges.

Nikos Theodosiou
In charge of Camera Zizanio

Η μικρή μας ιστορία...

Η 1η Συνάντηση Νεανικής Οπτικοακουστικής Δημιουργίας- Camera Zizanio πραγματοποιήθηκε στα πλαίσια του 4ου Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας από τις 25 Νοεμβρίου ως τις 8 Δεκεμβρίου 2001 στον Πύργο της Ηλείας.

Στο διαγωνιστικό πρόγραμμα συμμετείχαν 55 ταινίες από: **Ελλάδα, Ισπανία, Γαλλία, Νορβηγία, Βέλγιο, Ουγγαρία, Βουλγαρία και Ολλανδία.**

Στο Διεθνές πληροφοριακό τμήμα του Camera Zizanio παρουσιάστηκαν 23 ταινίες που προέρχονταν

- Το Ciak Junior Festival (ταινίες που στηρίζονται σε ιδέες παιδιών αλλά γυρίζονται από επαγγελματίες και προέρχονταν από τις παρακάτω χώρες: Ιταλία, Ουγγαρία, Κίνα, Ισπανία, Ισραήλ, Σλοβενία, Ιρλανδία, Γερμανία, Τσεχία και Χιλή).

- Ταινίες από ένα ειδικό πρόγραμμα κινηματογραφικών εργαστηρίων της CIFEJ (Διεθνές Κέντρο Κινηματογράφου για Παιδιά και Νέους. Το πρόγραμμα εφαρμόστηκε στις παρακάτω χώρες: Μοζαμβίκη, Φιλιππίνες, Περού, Πολωνία και Καναδά.

Η μεγάλη συμμετοχή αλλά και η παρουσία παιδιών και καθηγητών - εκατό άτομα ήρθαν από το εξωτερικό - ανέδειξε τη μεγάλη ανάγκη για πανευρωπαϊκές συναντήσεις στον τομέα αυτό. Όπως δήλωσαν οι ευρωπαίοι που παρευρέθησαν, ενώ υπάρχει έντονη δραστηριότητα τα τελευταία χρόνια στην οπτικοακουστική δημιουργία των ίδιων των παιδιών και των νέων, δεν υπήρχε ως τώρα η δυνατότητα να συναντούνται όλοι μαζί για ανταλλαγή εμπειριών.

Έτσι με το CAMERA ZIZANIO η Ολυμπία έγινε σημείο αναφοράς για τα παιδιά και τους νέους όλων των ευρωπαϊκών χωρών στον τομέα της οπτικοακουστικής δημιουργίας.

ΤΑΙΝΙΕΣ ΠΑΙΔΙΩΝ ΕΩΣ 12 ΕΤΩΝ

Πρώτο βραβείο στην ταινία

"Όχι άλλους ψαρομεζέδες"

Νορβηγία

Δεύτερο βραβείο στην ταινία

"Ένας τοίχος για όλες τις ηλικίες"

Νορβηγία

Τρίτο βραβείο στην ταινία

"Διπλή κατεύθυνση"

Ισπανία

Ειδική μνεία

"E - two"

Ελλάδα

Ειδική μνεία

"Η παράξενη κούκλα"

Ελλάδα

ΤΑΙΝΙΕΣ ΠΑΙΔΙΩΝ ΑΠΟ 13 ΕΩΣ 16 ΕΤΩΝ

Πρώτο βραβείο στην ταινία

"Αναστρέψιμη πορεία"

Ελλάδα

Δεύτερο βραβείο στην ταινία

"Χωρίς περιτύλιγμα"

Ισπανία

Τρίτο βραβείο στην ταινία

"Ένα κακό όνειρο"

Ισπανία

Ειδική μνεία

"Διάβαση πεζών"

Γαλλία

Ειδική μνεία

"Παιχνίδια"

Βουλγαρία

ΤΑΙΝΙΕΣ ΠΑΙΔΙΩΝ ΑΠΟ 17 ΕΩΣ 20 ΕΤΩΝ

Πρώτο βραβείο στην ταινία

"Το τρένο της κολάσεως"

Βελγιο

Δεύτερο βραβείο στην ταινία

"Κραυγή άμυνας"

Ελλάδα

Τρίτο βραβείο στην ταινία

"Το τέλος του δρόμου"

Νορβηγία

Ειδική μνεία

"MRTN"

Ολλανδία

Ειδική μνεία

"Mariott 51"

Ουγγαρία

CHILDREN'S FILMS UP TO 12 YEARS OLD

	First Prize
Norway	"Other Fish Balls"
	Second Prize:
Norway	"Tagging-From Cradle to Grave"
	Third Prize:
Spain	"Double Direction"
	Special mention:
Greece	"E — two"
	Special mention:
Greece	"The Strange Puppet"

FILM CATEGORY FROM 17 TO 20 YEARS OLD

	First Prize
Belgium	"Train to Hell"
	Second Prize
Greece	"Scream"
	Third Prize
Norway	"The End of the Road"
	Special mention
The Netherlands	"MRTN"
	Special mention
Hungary	"Mariott 51"

FILM CATEGORY FROM 13 TO 16 YEARS OLD

	First Prize
Greece	"Reversible Route",
	Second Prize
Spain	"Without Coverage"
	Third Prize
Spain	"A Bad Dream"
	Special mention
France	"Pedestrian Crossing"
	Special mention
Bulgaria	"Games"

Our short history...

The 1st Meeting of Audiovisual Creation for Children and Young People — Camera Zizanio was held within the framework of the 4th Olympia International Film Festival, from November 25 to December 8, 2001, in Pyrgos, Iliia.

Participating in the competition section were 55 films from: **Greece, Spain, France, Norway, Belgium, Hungary, Bulgaria and the Netherlands.**

Camera Zizanio's information section screened 23 films from:

- The Ciak Junior Festival (films based on children's ideas, but made by professionals, from the following countries: Italy, Hungary, China, Spain, Israel, Slovenia, Ireland, Germany, the Czech Republic and Chile).
- A special cinema workshop program of CIFEJ (an international film centre for children and young people. The program was implemented in the following countries: Mozambique, the Philippines, Peru, Poland and Canada).

The large participation, as well as the presence of children and teachers — one hundred people came from abroad — highlighted the vital need for European meetings of this kind. According to the European participants, although there has been intense activity in audiovisual creation by children and young people themselves, there was no opportunity to meet and exchange experiences, until now. Thus, with CAMERA ZIZANIO, Olympia has become a meeting point for children and young people from all over Europe, in this field.



ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Μένιος Θεοδωρίδης

σκηνοθέτης

Γιώργος Κουρμούζας

σκηνοθέτης

Ελένη Βολάκη

εκπαιδευτικός σύμβουλος

Αμαλία Βρανάκη

μαθήτρια Β' τάξης, 4ου Γυμνασίου Αγίας Παρασκευής

Γιάννης Παπαδόπουλος

μαθητής Γ' τάξης, 4ου Γυμνασίου Αγίας Παρασκευής

Ελένη Βρινιώτη

μαθήτρια, 1ου Λυκείου Πύργου

Νικόλαος Αναστασόπουλος

μαθητής, 2ου Γυμνασίου Πύργου

Κουζούλη Πετρούλα

μαθήτρια, 2ου Γυμνασίου Πύργου

THE JURY

Menios Theodoridis

Ilm director

Yorgos Kourmouzas

Ilm director

Eleni Volaki

educational consultant

Amalia Vranaki

second year student, 4th Agia
Paraskevi High School

Yiannis Papadopoulos

third year student, 4th Agia
Paraskevi High School

Eleni Vrinoti

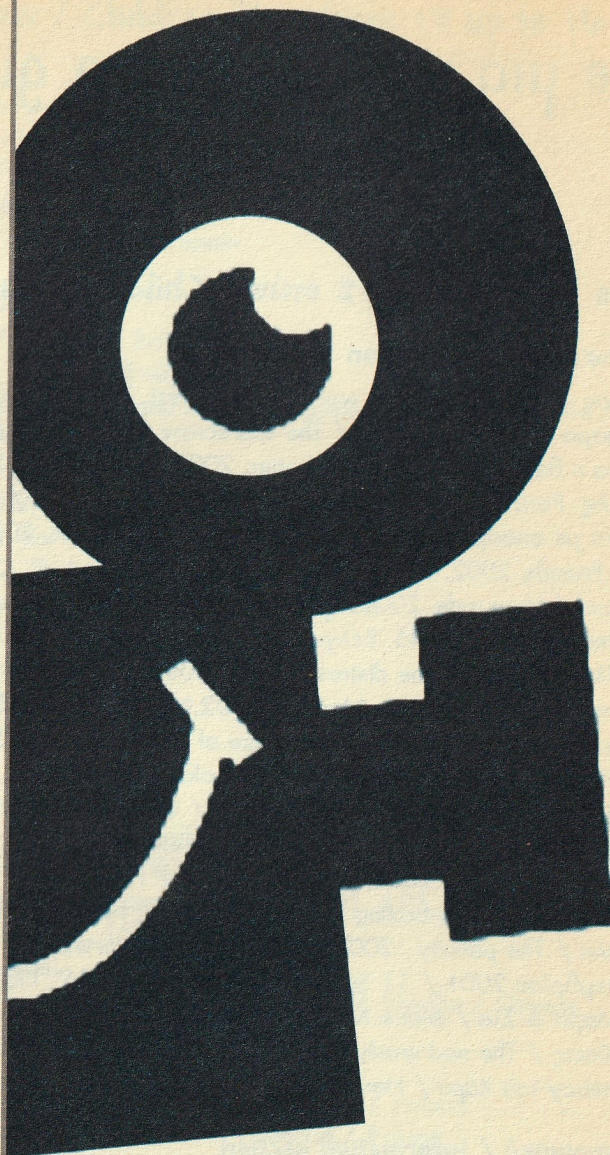
student, 1st College of Pyrgos

Nikolaos Anastasopoulos

student, 2st High School of Pyrgos

Kouzouli Petroula

student, 2st High School of Pyrgos



Με μια ματιά... / At a glance...

Ταινίες παιδιών έως 12 ετών / Children films aged up to 12 years old

Διαγωνιστικό / Competition Section

- Ο κόσμος του δάσους / *The world of the forest*, 2001, 4', Ισπανία / Spain
Το σκιάχτρο θέλει να χορέψει / *The scarecrow to want dance*, 2001, 4', Ισπανία / Spain
Καλύτερα η θάλασσα / *Of sea in better*, 2002, 4', Ισπανία / Spain
Η αναιδής Ρατίτα / *The presumed Ratita*, 2002, 4', Ισπανία / Spain
Μωσαϊκό με σπασμένα κομμάτια / *Broken pieces mosaic*, 2002, 5'55, Ισπανία / Spain
Φίλοι / *Friends*, 2002, 5', Ισπανία / Spain
Τι αγένεια! / *How rude*, 2001, 4'16, Ισπανία / Spain
The water boy, 2000, 6'45, Βέλγιο / Belgium
Η καταθλιπτική μέρα / *The distressing day*, 2001, 10', Αγγλία / England
Το τερατάκι της Μελ / *Mel's Monster*, 2002, 4'30, Σκωτία / Scotland
Ένα μικρό κομμάτι ιστορίας / *Little piece of history*, 2001, 4'50, Σκωτία / Scotland
Παραμύθια του παλιού Granton / *Tales of old Granton*, 2002, 15', Σκωτία / Scotland
Καλοκαίρι / *Summertime*, 2001, 3', Ελλάδα / Greece
Από χόρτο σε τσιμέντο / *From grass to concrete*, 2002, 4'20, Νορβηγία / Norway
Το άλογο / *The horse*, 2002, 2'04, Νορβηγία / Norway
Ο αγώνας μποξ / *The boxing match*, 2002, 1'03, Νορβηγία / Norway
Τα πέναλτι / *The penalty*, 2002, 1', Νορβηγία / Norway
11 Σεπτεμβρίου 2001 / *11 September 2001*, 2002, 45", Νορβηγία / Norway
Μέττε Μαρίτ & Σία / *Mette Marit & co*, 2002, 40", Νορβηγία / Norway
Συγκρούσεις / *The nod crush*, 2002, 52", Νορβηγία / Norway
Το Gameboy του Χάρυ / *Harry's game boy*, 2002, 4'19, Νορβηγία / Norway

Πληροφοριακό / Information section

- Κινούμενα σχέδια Shegge 2002 / *Animate Shegge 2002*, 2002, 20', Ιταλία / Italy
Εικόνες / *Picture works*, 2000, 20', Ισπανία / Spain
Γράμμα στον Πιέρ Εταίξ / *Letter to Pierre Etaix*, 2002, 15'40, Γαλλία / France
Οι νεράιδες της εικόνας / *The fairies of the image*, 2002, 20', Ισπανία / Spain

Διαγωνιστικό / Competition Section

- Βαρετές μέρες / *Boring days*, 2002, 10, Ισπανία / Spain
Κι όμως, κινείται / *But it moves*, 2002, 7', Ισπανία / Spain
Άλλη μια ιστορία / *Just another story*, 2002, 11', Ισπανία / Spain
Ως δια μαγείας / *As if by magic*, 2002, 5', Ισπανία / Spain
Κεντρικός σταθμός / *Central station*, 2001/02, 11', Ισπανία / Spain
Βόμβα / *Bomba*, 2001, 5'20, Ισπανία / Spain
Τσίχλα / *Chewingum*, 2002, 50", Ισπανία / Spain
Οικογενειακές σχέσεις / *Family alairs*, 2002, 5', Σκωτία / Scotland
Η εκδίκηση της μαφίας / *Revenge of the mala*, 2002, 5', Σκωτία / Scotland
Καθάρματα, πανκς και μαχόμενες γκρίντες / *Skunks punks and battling Bagpipes*, 2002, 12', Σκωτία / Scotland
Γίνες ρίζες / *Native roots*, 2001, 7'14, Σκωτία / Scotland
Τότε και τώρα / *Then and now*, 2002, 15', Σκωτία / Scotland
Κάτι σαν ξαδέρφια / *Something like cousins*, 2002, 15', Σκωτία / Scotland
Όλα τα χρώματα του κόσμου / *All the colours in the world*, 2002, 6', Σκωτία / Scotland
Ναρκωτικά ή καριέρα / *Drugs and careers*, 2002, 2', Αγγλία / England
Μην μιλάς σε άγνωστους / *Don't talk to strangers*, 2002, 1'30, Αγγλία / England
Νεαροί Εγκληματίες / *Young Thugz*, 2002, 3'30, Αγγλία / England
Κινητομανία / *Mobile maniacs*, 2002, 1'45, Αγγλία / England
Η ταχύτητα δεν αρκεί / *Speed is not enough*, 2002, 1'45, Αγγλία / England
Αναπάντεχο / *Unexpected*, 2002, 8'22, Αγγλία / England
Μάχη / *Fight*, 2002, 3'30, Ουγγαρία / Hungary
Όνειρο / *Dream*, 2000, 3', Ουγγαρία / Hungary
Σκέψεις και λόγια / *Thoughts and words*, 2001, 20', Ιταλία / Italy
Καλοσύνη, αγάπη, φαντασία / *Goodness, love, imagination*, 2001, 2', Ιταλία / Italy
Από το Amandus στο Κάμερα Ζιζάνιο / *From Amandus to Camera Zizanio*, 2001, 4.05, Νορβηγία / Norway
Κλείστο και φύγαμε / *Shut it down and ol we go*, 2002, 15', Ελλάδα / Greece
Μια νέα αρχή / *Afresh start*, 6'25, Ελλάδα / Greece
Διασκέδαση και στέκια νεολαίας / *Entertainment and youth hangouts*, 2002, 5'42, Ελλάδα / Greece
Χρόνια αργότερα / *Years later*, 2002, 9'15, Ελλάδα / Greece
Gralti, 2002, 12'05, Ελλάδα / Greece
Η εξωτερική μεταμόρφωση / *The external metamorphosis*, 2001, 6'58, Πολωνία / Poland
Για να ξανακερδίσεις τον πατέρα / *To regain the father*, 2000, 7'58, Πολωνία / Poland
Το μυστικό της Μάρτα / *Marta's Secret*, 2001, 7'40, Πολωνία / Poland
Ο χορός των γενεών / *The dance of generations*, 2001, 5'56, Πολωνία / Poland
Κι εσείς; / *And you?*, 2002, 3'54, Γαλλία / France
Σταματήστε την βία / *Stop the violence*, 2002, 2'08, Γαλλία / France
Η δήλωση / *The declaration*, 2002, 2'55, Γαλλία / France

Ταινίες παιδιών από 13 έως 16 ετών / Children films from 13 up to 16 years old

Πληροφοριακό / Information section

Ο ομφαλός της Γης / *The world navel*, 1998, 4'20, Ιταλία / Italy
Οι γυναίκες που σημάδεψαν τον 20ο αιώνα / *Women who marked the 20th Century*, 2002, 9', Ελλάδα / Greece
Λατινοαμερικάνικοι χοροί / *Latin dances*, 2002, 15'20, Ελλάδα / Greece
Προσκοπισμός, τρόπος ζωής / *Scouting: a way of life*, 2002, 7'23, Ελλάδα / Greece
Θαυμαστής της Αναστάσια για πάντα / *Anastacia's fan for ever*, 2002, 2'27, Γαλλία / France
Σε σένα είδωλο μου / *To you my idol*, 2002, 5'28, Γαλλία / France
Άσχημα νέα / *Bad news*, 2002, 3'00, Γαλλία / France

Ταινίες παιδιών από 17 έως 20 ετών / Children films from 17 up to 20 years old

Διαγωνιστικό / Competition Section

Ο χειρότερος εφιάλτης της μπεϊμπισιτερ / *The babysitter's worst nightmare*, 2002, 8', Σκωτία / Scotland
Ανακατεμένα / *Mixed up*, 2002, 9'49, Αγγλία / England
Φυσικές ρίζες / *Roots au naturel*, 2002, 9'28, Αγγλία / England
Ο θάνατος του Μάλκολμ / *Death of Malcolm*, 2002, 9'25, Αγγλία / England
Moments, 2002, 5'30, Ουγγαρία / Hungary
Λουλούδια / *Flowers*, 2002, 6', Ουγγαρία / Hungary
Άλλος κόσμος / *Another world*, 2000, 10, Ουγγαρία / Hungary
Δεύτερη ευκαιρία / *The second chance*, 2002, 11', Ουγγαρία / Hungary
Όταν τα σκουπίδια γίνονται... / *And when rubbish becomes...*, 1999, 4', Ιταλία / Italy
Απεριόριστη αγάπη / *Love Unlimited*, 2002, 4'20, The Netherlands
Τα λεφτά κάνουν τη διαφορά / *Money makes the difference*, 2001, 4'15, Ολλανδία / The Netherlands
ΕΝΑΛΛΑΞ / *By turns*, 15', 2002, Ελλάδα / Greece
Η μάχη της επιβίωσης / *The struggle for being*, 2002, 4'35, Νορβηγία / Norway
Ραντεβού / *Date*, 2002, 4'10, Νορβηγία / Norway
Μέχρι τον πάτο της κούπας / *To the cup's bottom*, 2001, 4'30, Σλοβακία / Slovakia
Το κυνήγι της αλεπούς / *Fox hunting*, 2001, 4', Σλοβακία / Slovakia
Το πρώτο μου ραντεβού / *My first rendezvous*, 2002, 10', Σλοβακία / Slovakia
Από μένα για σένα / *From you to me*, 2002, 4'35, Γαλλία / France
Είμαι αντίθετος αλλά επωφελούμαι / *I am opposed but I am benefiting*, 2002, 3'40, Γαλλία / France
Κι εσείς; / *And you?*, 2002, 4'50, Γαλλία / France
Η εποχή ενός γράμματος / *The era of a letter*, 2002, 5'15, Γαλλία / France

Ταινίες παιδιών από 17 έως 20 ετών / Children films from 17 up to 20 years old

Πληροφοριακό / Information section

Κυκλοφοριακό ζήτημα / *Tralc, tralc*, 1994, 5'30, Ιταλία / Italy

Έτσι κι αλλιώς / *Anyway*, 2002, 19, Ελλάδα / Greece

Μπαμπά / *Daddy*, 2002, 2'44, Γαλλία / France

Ένας αληθινός αδερφός / *A true brother*, 2002, 3'30, Γαλλία / France

Η μεγάλη μου οικογένεια / *My big family*, 2002, 5'30, Γαλλία / France

Ο πατέρας μου, αυτό το μετρό / *My father, this subway*, 2002, 8'15, Γαλλία / France

Το τεράδιο του μαθητή / *The pupil's exercise*, 2002, 3'52, Γαλλία / France

ΔΙΕΘΝΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΟ ΤΜΗΜΑ /

INTERNATIONAL INFORMATION SECTION

Παιδιά του περιθωρίου / *Children of underground*, 16'32, Κιργιζία / Kyrgyzstan

Ειδική παράλληλη συνάντηση για τα παιδιά στο Μπισκεκ / *Parallel Special session on children in Bishkek*, 2002, 15', Κιργιζία / Kyrgyzstan

Αγαπώ τα βουνά μας / *I love our mountains*, 2002, 2', Κιργιζία / Kyrgyzstan

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ /

TRIBUTE TO THE CHILDREN OF PALESTINE

Απλά παίζοντας / *Only playing*, 10min

Τίποτα δεν είναι Ψηλά / *Nothing is High*, 11min

Μιλώντας για προβλήματα / *Talk about Problems*, 7min

Παιδική Εργασία / *Children's Labour*, 8min

Σιτάρι / *Wheat*, 8min

Η Γη του Νερού / *The Land of the Water*, 6min

Αφού φύγουν! / *After they leave*, 13min

Κόκκινος Κοκκινωπός (Ο Χάρτης) / *Red Reddish (The Map)*, 10min

Στο Σκοτάδι / *In The Darkness*, 15min

<http://win10.io>

Μια δεύτερη ματιά...

Second glance...

Οι νέοι δημιουργοί παρουσιάζονται

Presentations of young filmmakers

<http://win10.io>

Ευρωπαϊκό διαγωνιστικό και πληροφοριακό
Competition information sections

Υπεύθυνος / In charge: Mark Johnson

Ο ρόλος του WFA στην παραγωγή ήταν να διευκολύνει τους νέους, περνώντας τους από τη διαδικασία της παραγωγής μιας ταινίας κινουμένων σχεδίων και παρέχοντάς τους τεχνική εκπαίδευση στη χρήση του συστήματος δημιουργίας κινουμένων σχεδίων μέσω υπολογιστή. Η αρχική ιδέα, το storyboard, το καλλιτεχνικό μέρος και τέλος η κίνηση έγινε από τους ίδιους τους νέους, με τη βοήθεια δύο εκ των δημιουργών του WFA. Υπήρχε επίσης ένας δάσκαλος από το Γυμνάσιο Ducie που βοήθησε στο γράψιμο που χρειαζόταν το Πολιτεία και Σωματεία, αλλά που δεν είχε καμία ανάμειξη στις αρχικές ιδέες.

Η Ταχύτητα δεν Αρκεί, Νεαροί Εγκληματίες, Μη Μιλάς σε Αγνώστους και Ναρκωτικά ή Καριέρα δημιουργήθηκαν από μια ομάδα νέων του Γυμνασίου Ducie ως μέρος του προγράμματος Πολιτεία και Σωματεία 7700 για τις τεχνικές των μέσων ενημέρωσης. Το Κίνημα για την Δημιουργία από μια ομάδα νέων που παρακολούθησαν μια σειρά εργαστηρίων κινουμένου σχεδίου κάθε Σάββατο που οργανώθηκαν από το Κέντρο Οπτικοακουστικών Μέσων και Πολιτισμού.

Η ιδέα των κινουμένων σχεδίων προήλθε από μια συζήτηση για το πώς το κινούμενο σχέδιο χρησιμοποιείται από τα μέσα ενημέρωσης για να μεταφέρει ένα σοβαρό μήνυμα σε μια μορφή που θα είναι κατανοητή από τα παιδιά. Η ιδέα ενός μουσικού βίντεο προήλθε από την ίδια την ομάδα, η οποία ήθελε να δουλέψει με ένα τοπικό συγκρότημα, που της ήταν γνωστό και που θεώρησε πως θα βοηθούσε η τοπική υποστήριξη.

ΝΑΡΚΩΤΙΚΑ Ή ΚΑΡΙΕΡΑ
DRUGS AND CAREER

2' 2002

Σύντομη ταινία κινουμένων σχεδίων που περιγράφει την ιστορία δύο νεαρών που τελειώνουν το σχολείο και καλούνται να κάνουν επιλογή καριέρας. Ο ένας επιλέγει να συνεχίσει τις σπουδές του και ο άλλος επιλέγει το έγκλημα, με καταστροφικές συνέπειες.

A short animation telling the story of two young men leaving school and being faced with careers choices. One chooses further education, the other a life of crime with dire consequences.

Συντελεστές / Crew:

Keith Roberts, Rio Joahill, Jaffav Mabrouk (directing, original artwork and editing shared by all 3 team members)

ΜΗΝ ΜΙΛΑΣ ΣΕ ΑΓΝΩΣΤΟΥΣ
DON'T TALK TO STRANGERS

1'30 2002

Ταινία κινουμένων σχεδίων που δείχνει το πόσο επικίνδυνο είναι να μιλάς σε ξένους. Η ιστορία ακολουθεί δύο κορίτσια που μπαίνουν σε ένα πολυτελές αμάξι, και δείχνει τι τους συμβαίνει.

This animation warns of the perils of talking to strangers. The story follows two young girls who get into a smart car and what happens to them.

Συντελεστές / Crew:

Adil Ralq, Micala Taylor (directing, original artwork and editing shared by these 2 young people)

ΝΕΑΡΟΙ ΕΓΚΛΗΜΑΤΙΕΣ
YOUNG THUGZ

Ένα ασπρόμαυρο βιντεοκλίπ που χρησιμοποιεί εικόνες για να εκφράσει τους στίχους και τον ρυθμό του τραγουδιού.

A music video shot in black-and-white, using images that reflect the lyrics and rhythm of the song.

Συντελεστές / Crew:

Rio Joahill, Danneil Grant-Bell, Adil Ralq, Jalav Mabrouk, Keith Roberts, Micala Taylor, Dwight Archer (τη σκηνοθεσία και το μοντάζ έκαναν με τη σειρά όλα τα μέλη της ομάδας / the programme was directed and edited by the whole group in turn)

9 Lucy street, Manchester, M15 4BX, UK
Τηλ. / Tel.: 0161 848 9782
fax: 0161 848 9783
e-mail: wfa@timewarp.co.uk

ΑΓΓΛΙΑ
ENGLAND

Σχολείο / School: Ducie High School / Γυμνάσιο Ducie

Υπεύθυνος / In charge: Mark Johnson

WFA's role within the production was to facilitate the young people, taking them through the process of what is involved in producing an animation and giving them technical training, in terms of using the computerised animation system. The original idea, storyboard, art work and final animation has been produced by the young people themselves, with the assistance of two of WFA's animators. There was also one teacher from Ducie High School who assisted with written work needed for their City & Guilds folder but who had no input into the original ideas.

Speed is Not Enough, Young Thugz, Don't Talk to Strangers and Drugs & Careers have been produced by a group of young people from Ducie High School, as part of a City & Guilds 7700 in media techniques. Mobile Maniacs has been produced by a group of young people attending a series of Saturday animation workshops, run by WFA Media & Cultural Centre.

The idea for the animations came from discussion on how animation is used in the media to convey a serious message in a format that children will understand. The idea for the music video came from the group themselves. They wanted to work with a local band whose music they listened to and whom they felt needed local support for their music.

KINHΤOMANIA
MOBILE MANIACS

145
2002

Μια ταινία κινουμένων σχεδίων που απευθύνεται στην κοινή γνώμη και αναφέρεται στους κινδύνους της κλοπής κινητών τηλεφώνων, και στο τι μπορεί να κάνει ο καθένας για να προστατεύσει τον εαυτό του και το τηλέφωνό του.

Mobile maniacs is a public awareness animation about the dangers of mobile phone theft and what you can do to protect yourself and your phone:

Συντελεστές / Crew:

Vichy Phillips (κινούμενα σχέδια / animator), Emma Wright (σκηνοθεσία, κινούμενο σχέδιο / director, cel artist), Kesha Gooden (δημιουργία κινουμένου σχεδίου / cel artist, animator), Melanie Mellingham (παραγωγός, ήχος / producer, sound)

Η ΤΑΧΥΤΗΤΑ ΔΕΝ ΑΡΚΕΙ
SPEED IS NOT ENOUGH

145
2002

Μια ταινία κινουμένων σχεδίων που προειδοποιεί τους οδηγούς να ελαττώσουν την ταχύτητά τους, χρησιμοποιώντας τον Τζέιμς Μποντ ως πρωταγωνιστή.

A short animation, which warns drivers to reduce their speed, and uses James Bond as the main character.

Συντελεστές / Crew:

Ali Siddique (cel artist/ δημιουργία κινουμένου σχεδίου), Akeem Brown (cel artist/ δημιουργία κινουμένου σχεδίου), Richard and Scott Brown (animators / δημιουργία κιν. σχεδίου), George Shaw (μουσική / sound), Max Shannon (background artist / φιλοτεχνία φόντου), Paul Walmley (director, artist / σκηνοθεσία, δημιουργία κιν. σχεδίου)

9 Lucy street, Manchester, M15 4BX, UK
Τηλ. / Tel.: 0161 848 9782, fax: 0161 848 9783, e-
email: wfa@timewarp.co.uk

Η ΚΑΤΑΘΛΙΠΤΙΚΗ ΜΕΡΑ THE DISTRESSING DAY

Όταν ο Daniel βιώνει την χειρότερη μέρα της εννιάχρονης ζωής του, αποφασίζει να γράψει ένα σενάριο πάνω σ' αυτήν.

When Daniel had the worst day of his nine years, he decided to write a script about it.

Συντελεστές / Crew:

Daniel Olen (συγγραφέας / writer), Tracy Brabin (καθηγήτρια σεναρίου και σκηνοθέτης / screenwriting tutor and director), Leslie Scoble (οπερατέρ / camera operator), Daniel Olen and Ben Scoble (σύνθεση μουσικής / original music)



134, Brooke road, Stoke Newington, N167RS
Tel. / fax: 020 88800135
e-mail: tracy@brabin.freemove.co.uk

Υπεύθυνος / In charge: Tracy Brabin

To City Kids Screenwriting ξεκίνησε σαν τόνος συνάντησης των παιδιών μετά το σχολείο του Prior Weston Junior, στο Λονδίνο της Αγγλίας. Ξεκίνησε από μια μητέρα, την Tracy Brabin, η οποία είναι μια επιτυχημένη ηθοποιός και σεναριογράφος. Η λέσχη αποτελείται από 8 παιδιά που έχουν την υποχρέωση να παραμείνουν εκεί για ένα χρόνο. Το κάθε παιδί αποφασίζει ποια από τις ιδέες του θα αναπτύξει σε μορφή σεναρίου για ταινία. Ιδιαίτερη προσοχή δίνεται στη δομή και στον χαρακτήρα. Ο Daniel επέλεξε να δουλέψει την ιστορία του για ένα μαθητή που περνά μια πολύ δύσκολη μέρα. Έκανε διορθώσεις με την παρέμβαση της ομάδας. Τελικά, κάθε ολοκληρωμένο σενάριο διαβάστηκε από τα μέλη της λέσχης σε μια μεγαλύτερη ομάδα παιδιών του σχολείου. Η Tracy σκηνοθέτησε την ταινία και έπαιξε η Lesley Scoble, μια άλλη μητέρα που οι γιοι της φοιτούν στο Prior Weston. Τα άλλα μικρότερα κομμάτια παίχτηκαν από μέλη της λέσχης, δασκάλους, και άλλα παιδιά του σχολείου και από μέλη των οικογενειών τους.

City Kids Screenwriting has grown out of an after-school club at Prior Weston Junior school in the City of London, England. It was set up by a parent, Tracy Brabin, who is both a successful actress and scriptwriter. The club is attended by about 8 children who commit to stay in the club for a year. Each child decides which one of its ideas to develop into a film script. Attention is paid to structure and character. Daniel chose to work on his story about a schoolboy, who had had a very bad day. He made a series of re-writes after feedback from the group. Finally each completed script was read out by the club members to a larger group of children from the school. Tracy directed the film and Lesley Scoble, another mother with sons at Prior Weston, starred in it. The other minor parts were played by members of the club, teachers, and other children from the school and their family members.

Υπεύθυνος / In charge: Lloyd Gardner

Σε συνεργασία με την πρωτοβουλία Film Light, αυτό το καλοκαίρι η Artikal Films διοργάνωσε ένα τμήμα δημιουργίας ταινιών διάρκειας οκτώ εβδομάδων για νέους από 15 έως 18 χρονών. Επαγγελματίες του είδους οργάνωσαν εργαστήρια τρεις φορές την εβδομάδα, διδάσκοντας στους νέους βασικές αρχές σκηνοθεσίας, παραγωγής, σεναρίου, κάμερα, ήχου και μοντάζ. Στα πλαίσια της εκπαίδευσης οι μαθητές δημιούργησαν τέσσερις ταινίες μικρού μήκους, οι οποίες συγκεντρώνουν τις απόψεις τους για τη ζωή στο Λονδίνο.

In conjunction with the Film Light initiative, this summer, Artikal Films ran an eight-week filmmaking course for young people aged between 15 and 18 years old. Professionals in the industry held workshops three times a week, teaching these young people the essentials of directing, producing, scriptwriting, camera, sound and editing. As part of the training, the students produced four short films, which encapsulate their visions of London city life.

ΑΝΑΚΑΤΕΜΕΝΑ
MIXED UP

949 2002

Ένα αγόρι μιγάς που υιοθετήθηκε και ανατράφηκε από μία οικογένεια μαύρων συναντά τη λευκή μητέρα του 19 χρόνια μετά. Η συνάντηση μαζί της προκαλεί την στάση του υπέρ των μαύρων και τον αφήνει πολύ μπερδεμένο...



A mixed-race boy, who was adopted and raised by a black family, is contacted by his white biological mother after 19 years. Meeting her challenges his pro-black attitude, and leaves him feeling very confused...

Συντελεστές / Crew:

Elliot Vinel (director / σκηνοθεσία), Selene Miller (writer, line producer / συγγραφέας, διευθυντής παραγωγής), Geron Miller (lead actor / πρωταγωνιστής)

ΦΥΣΙΚΕΣ ΡΙΖΕΣ
ROOTS AU NATUREL

928 2002

Η συγκινητική ιστορία μιας 68χρονης ηλικιωμένης και μιας 18χρονης νεαρής που η φιλία τους ξεκινά από μια συνάντηση στο κομμωτήριο της περιοχής. Η ταινία κινείται σε μια ατμόσφαιρα αγάπης και δείχνει το πώς η φιλία δυναμώνει παρά το χάσμα των γενεών.



An emotional, moving story between a 68-year-old woman and an 18-year-old girl whose friendship grows through meeting in a local hair station. Roots au Naturel is the endearing drama that shows the friendship becoming close, despite their generation gap.

Συντελεστές / Crew:

Sabrina Sterling (παραγωγός, σκηνοθέτης, σεναριογράφος / producer, director, scriptwriting), Heather Kelly (σενάριο / scriptwriter), Suzanne Minjo (οπερατέρ, λοιπές εργασίες / camera operator, extra)

Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΤΟΥ ΜΑΛΚΟΛΜ
DEATH OF MALKOLM

9/25 2002

Η ταινία έχει να κάνει με το θάνατο ενός νεαρού στην τοπική κοινωνία και τον αντίκτυπο που έχει σε διαφορετικούς γείτονες. Βλέπουμε τις απόψεις των γειτόνων για το Μάλκολμ, για το πώς και γιατί πέθανε, και την κοινότητα σαν σύνολο.



The film is about the death of a young man within the local community and the effect it has on different residents. We hear the views of the residents on Malkolm, how and why he died, and the community as a whole.

Συντελεστές / Crew:

Yaya Rotoma (συγγραφέας / writer, co-operator), Tosin lebon (σκηνοθέτης / co-director), Lee Purkins (οπερατέρ / cameraman), Jamal (ήχος / soundman)

ΑΝΑΠΑΝΤΕΧΟ
UNEXPECTED

8/22 2002

Μία νεαρή κοπέλα, που έχει μεγαλώσει με τον πατέρα της, μένει έγκυος μετά από σχέση της μιας νύχτας. Ο πατέρας του παιδιού αρνείται την οποιαδήποτε ευθύνη, και η κοπέλα πρέπει να υποστεί τις συνέπειες...



A teenage girl, who was brought up by her father, becomes pregnant after a one-night stand. The father of the child denies any responsibility, and she is left to deal with the consequences...

Συντελεστές / Crew:

Nakeita Frater (σκηνοθέτης / director), Thaisha Bailey (διεύθυνση παραγωγής, πρωταγωνίστριας / production manager, lead actress), Candice Tavernier (συγγραφέας / writer), Maria Birmingham (οπερατέρ / camera)

Studio 2, unit 104, building B, Clarendon rd, London N22 6XJ, England

Τηλ. / Tel.: 02083657841

fax: 02083657315

e-mail: lloydgardner@artikallms.freemove.co.uk



Υπεύθυνος / In charge : Jean-Luc Stock
Σήμερα 1 δισεκατομμύριο και 400 εκατομμύρια άνθρωποι στον κόσμο δεν έχουν δικαίωμα στο νερό. Μπροστά σε αυτή την τρομερή απειλή, 14 παιδιά από 10 έως 13 ετών αντέδρασαν δημιουργώντας μια ταινία κινουμένων σχεδίων με βάση την αλληγορία «Η Γη Χάνει το Νερό». Μαζί σκέφτηκαν την τεράστια προσπάθεια που πρέπει να γίνει ώστε στο μέλλον η γη να είναι βιώσιμη και το νερό ένα δημόσιο αγαθό. Για να γίνει αυτό μπήκαν στο «πεπιά» ενός παιδιού της Δύσης και το συνόδευσαν στο ταξίδι του προς αναζήτηση νερού... Το μήνυμά τους: Να παρακινήσουν, μέσα από αυτή την μαρτυρία, κι άλλα παιδιά να τους ακολουθήσουν, να ακολουθήσουν τη φωνή του μικρού χάρτινου ήρωά τους, τη φωνή της ζωής...

Today, 1 billion, 400 million people in the world do not have the right to water. In the face of this terrible threat, 14 children, aged 10 to 13 years old, have responded by making an animated film based on the metaphor "Earth loses water". Together, they have considered the huge endeavour that must be undertaken, in order to make earth liveable in the future, and to turn water into public property. To realize this, they "stepped into the shoes" of a Western child and followed him on his travels seeking water. Their message: To urge other children to follow them, to follow the voice of their little paper hero, to follow the voice of life...

ΓΙΟΥΣΟΥ «ΤΟ ΑΓΟΡΙ ΤΟΥ ΝΕΡΟΥ»
YOUSSEU «THE WATER BOY»

6.45"
2000

Νωρίς το πρωί ο Γιουσού (ο μικρός χάρτινος ήρωας) φεύγει με το μουλάρι του και δύο μπουκάλια για νερό. Ψάχνει για νερό, για να μπορέσει η οικογένειά του να τραφεί, να ζεσταθεί, και να πλυθεί... Στο δρόμο, άνθρωποι, ζώα ακόμα και φυτά θα τον βάλουν σε δοκιμασίες.



Early in the morning, Youssou (the little paper hero) leaves with his mule and two bottles for water. His quest? To look for water, so his family can eat and drink, become warm, and have a wash. On the way, people, animals, and even plants put him to the test.

Συντελεστές / Crew:

Jean-Luc Stock (director / σκηνοθέτης), Anne-Crahay, Vincent Lemineur, Dominique Van Hecke (technical help / τεχνική βοήθεια), Bruno Chaumont, Basile Glaser, Jeremie Haldermans, Jeremy Jamar, Audren Lapaille, Carmen Lonnew, Antonin Louis, John Neve, Loic Noel, Aurelle Ory, Florence Peters, Laurent Proesmans, Bernard Smette, Thien-Phuong Truong (story, character, animation / σενάριο, χαρακτήρες, κινούμενο σχέδιο), Maria Vacaro (editing / μοντάζ), Stephane Noirhomme (scientific consultant / επιστημονικός συνεργάτης), Tiery Vassias (original music / σύνθεση μουσικής), Veronique Michel (associate producer / συμπαραγωγός)

Cour Saint-Gilles, 35, 4000 Liege - Belgium
Τηλ. / tel.: 04 253.59.970
fax: 04 252.56.31,
e-mail: ateliercea@belgacom.net

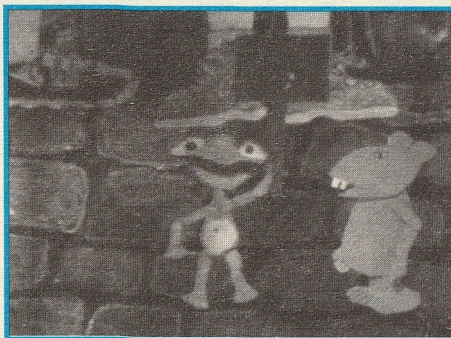


Συμπαράγωγη:

Atelier CAMERA ENFANTS ADMIS - R.T.B.F, Οπτικοακουστικό και κινηματογραφικό κέντρο της Γαλλικής Κοινότητας του Βελγίου, Βαλονία - Βρυξέλλες, Υπουργός Εδαφικού, Αστικού και Περιβαλλοντικού Σχεδιασμού της Βαλονικής Περιφέρειας, Υπουργός Γεωργίας της Βαλονικής Περιφέρειας, Γενική Διεύθυνση Οικονομίας του Υπουργείου της Βαλονικής Περιφέρειας, Υπουργό Νέας Γενιάς της Γαλλικής Κοινότητας του Βελγίου, Βαλονία - Βρυξέλλες, Δημοτικό Συμβούλιο Περιβάλλοντος της Λιέγης, Δημοτικό Συμβούλιο Νεότητας και Διαπολιτισμικών Σχέσεων της Λιέγης, Πνευματικό Κέντρο Les Chiroux, Εκπαίδευση-Περιβάλλον asbl, Υπηρεσία Εκπαίδευσης.

Co-production:

Audiovisual and Cinema Centre of the French Community of Belgium Wallony- Brussels, The Minister of Territorial, Urban and Environmental Planning of the Wallony Region, The Minister of Agriculture of the Wallony Region, The General Directorate of Economy of the Wallony Region Ministry, The Ministry of Youth of the French Community of Belgium Wallony- Brussels, The City Council of the Environment of Liege, The City Council for Youth and Intercultural Relations of Liege, The Cultural Centre Les Chiroux, The Education- Environment asbl, The Permanent Education Service



Υπεύθυνη ομάδα / In charge: Fany Chereau

Δεκαπέντε κινηματογραφημένα γράμματα.

Πρόκειται για ένα πειραματικό πρόγραμμα δημιουργίας κινηματογραφημένων γραμμάτων στα πλαίσια μιας συστηματικής προσπάθειας κινηματογραφικής ευαισθητοποίησης των νέων. Την πρωτοβουλία είχε η Ginette Dislaire και το πρόγραμμα υλοποιήθηκε το 2002 στα πλαίσια της 6ης Διεθνούς Συνάντησης Νέων και Κινηματογράφου στην Χάβρη. Τα κινηματογραφημένα γράμματα δημιουργήθηκαν μέσα από συλλογικές ή ατομικές εργασίες με τη συμμετοχή παιδιών και εφήβων.

Fifteen Ilmed letters

An experimental creative program of Ilmed letters within the context of a systematic effort to raise young people's awareness. An initiative by Ginette Dislaire, the program was realized in 2002 at the International Meeting of Young People and Cinema in Havre. The Ilmed letters were created through group or individual projects, with the participation of children and teenagers.

Γράμμα στον Πιερ Εταιίξ
Letter to Pierre Etaix

15/ 40 2002

Συλλογική εργασία των μαθητών του δημοτικού σχολείου της Mayville στο Confreville-l'Orcher. Οι μαθητές μέσα από συζητήσεις, συνεντεύξεις και παρακολούθηση ταινιών ανιχνεύουν τα χνάρια του μεγάλου γάλλου ηθοποιού Πιέρ Εταιίξ.

A group project by the pupils of Mayville school in Confreville-l'Orcher. Through the process of discussing, interviewing and watching Ilms, the pupils trace the career of the great French actor, Pierre Etaix.

Εκπαιδευτές που βοήθησαν / Assisting teachers:

Celine Jardel, Jean-Marie Chatelier και Aymeric Boutard.



Maison des Association-BP 76700 Gonfreville l'Orcher

Τηλ. / Tel: +33 2 35471285

fax: +33 2 35131647

e-mail: dugrainademoudre@free.fr

www.dugrainademoudre.free.fr

Ατομικές εργασίες με τη μορφή προσωπικών γραμμάτων μαθητών της τρίτης τάξης του
κολεγίου Theophile Gautier στην Χάβρη.
Individual projects in the form of personal letters written by third-grade pupils of Theophile
Gautier's college in Havre.

Εκπαιδευτές / Tutors: Swan Dubus, Ayneric Boutard

Θαυραστής της Αναστασίας για πάντα
Anastasia's fan forever

2' 27

Σε σένα είδωλό μου
To you my idol

5' 28

Σταματήστε τη βία
Stop the violence

2' 08

Η δήλωση
The declaration

2' 55

Άσχημα νέα
Bad news

3' 00

Ατομική εργασία του Christophe Klein με εκπαιδύτρια την Ariane Doublet.
Individual project by Christophe Klein, supervised by Ariane Doublet.

Η μεγάλη μου οικογένεια
My big family

5' 30

Ατομικές εργασίες των μαθητών της δεύτερης τάξης του Λυκείου Jean Prevost της πόλης Montvilliers.
Individual projects by second-grade pupils of Jean Prevost's Lyceum in Montvilliers.
Εκπαιδευτές / Tutors : Celine Jardel, Jean-Marie Chatelier, Aymeric Boutard.

Από σένα για μένα / From you to me

4' 35

by Marie Bernevel

Είμαι αντίθετος αλλά επωφελεύμαι / I am opposed but i am benefitting

3' 40

by Adrien Blondelhi

Μπαμπά / Daddy

2' 44

by Mathilde Pestel

Ένας αληθινός αδερφός / A true brother

3' 30

by Roman Boudet

Ατομικές εργασίες νέων με εκπαιδευτές τους Jojeph Morder, Swan Dubus Ayneric Boutard.
Young people's individual projects, supervised by Jojeph Morder, Swan Dubus Ayneric Boutard.

Η εποχή ενός γράμματος / The era of a letter

5' 13

by Claire Barbanchon

Κι εσείς; / And you?

4' 50

by Agathe Catherine

Ο πατέρας μου, αυτό το μετρό / My father, this subway

8' 15

by Kostia Petit

Το τετράδιο του μαθητή / The pupil's exercise book

3' 52

by Jacqueline Weertz

ΚΙ ΕΣΕΙΣ; AND YOU?

Ο Κέβιν πάει για μάθημα. Πέφτει από τη σκάλα. Χτυπά. Κάποιοι μαθητές, όπως και ένας δάσκαλος, περνούν και τον βλέπουν αλλά δεν τον βοηθούν καθόλου. Ο Πωλ ζωγραφίζει μια σκηνή κακοποίησης παιδιού στην τάξη. Ο δάσκαλός του αρπάζει τη ζωγραφιά, την τσαλακώνει και την πετά στο πάτωμα. Ο Νικολά τη μαζεύει, την ξεδιπλώνει και συνειδητοποιεί περί τίνος πρόκειται. Προσφέρεται να βοηθήσει τον Πωλ.

Kevin is going to class. On the stairs, he falls and hurts himself. Some pupils, as well as a teacher, pass by and see him, but do not help him. Paul is drawing a scene of child abuse in class. His teacher grabs the drawing, crumples it up and throws it on the floor. Nicolas picks it up, unfolds it and realizes what the situation is. He offers Paul his help.



99, rue Jean Jaures 62260, Auchel, France
Tel, fax:: 0321611201,
e-mail: festivalvideo62auchel@wanadoo.fr

ΓΑΛΛΙΑ FRANCE

Σχολείο / school: Collège Lavoisier

Υπεύθυνος / In charge : Andre Bourdon

Οι καθηγητές προτείνουν θέματα που αφορούν τους έφηβους και τα καθημερινά τους ζητήματα. Κάθε ομάδα αποτελείται από 6 νέους και έναν ενήλικα, και ο καθένας εκφράζεται πάνω στο θέμα. Ένας μαθητής είναι υπεύθυνος για την οργάνωση της συζήτησης, τη σειρά που θα μιλήσει ο καθένας, ένας άλλος κρατά σημειώσεις και ένας τρίτος αναλαμβάνει να μεταφέρει τα λεγόμενα στη μεγάλη ομάδα. Η ομάδα αποφασίζει να δημιουργήσει ένα χαρακτήρα, να του δώσει ένα όνομα. Αυτός ο χαρακτήρας θα ήρθε ζωη διαλέγοντας για κάθε θέμα λόγια των μαθητών. Θα ηρακύει λοιπόν σύνομα μια ανάγκη σύνδεσης των στοιχείων που θα αποτελέσουν το σύνολο του πορτραίτου. Η ομάδα θα αποφασίσει τη δημιουργία άλλων χαρακτήρων, ακολουθώντας την ίδια διαδικασία.

The teachers suggest topics on which the adolescents would be able to talk about the things that constitute their every day life. In a group of 6 young people and one adult, each one expresses their views on the topic. A student is responsible for organising the discussion and for the order in which each student will speak. Another student takes notes, and a third undertakes to convey all that is said to the larger group. The group decides to create a character, to give him a name. This character will come to life by choosing the students' words within each theme. In this way, there will emerge a need to connect the elements, which will compose the overall portrait. The group will decide to create other characters, following the same process.



Ο Άγγελος και ο Νίκος, δύο διαφορετικοί μεταξύ τους χαρακτήρες, φίλοι αρκετά χρόνια, δοκιμάζονται σκληρά τόσο ως προς την μεταξύ τους φιλία, όσο και προς την σχέση τους με τις παρέες τους, όταν ένα αυτοκινητικό ατύχημα αναγκάζει τον Νίκο να μείνει στο νοσοκομείο για μεγάλο χρονικό διάστημα. Η ταινία βασίζεται στην εναλλαγή των δύο χαρακτήρων.

Angelos and Nikos, two completely different characters and friends for several years, are tested in a tough way, concerning their friendship and their relationship with their other friends, when a car accident forces Nikos to stay in hospital for a long period of time. The film is based on the interchange of the two characters.

Συντελεστές / Crew:

Άγγελος Αγγελόπουλος / Angelos Angelopoulos, Νίκος Χούντας / Nikos Hountas, Βάλια Μάντη / Valia Manti, Λ. Ιωακείμ / L. Ioakim, Γ. Σταματίου / G. Stamatiou (ηθοποιοί / actors), Άγγελος Αγγελόπουλος / Angelos Angelopoulos, Νίκος Χούντας / Nikos Hountas (σενάριο, σκηνοθεσία / screenplay, director), Βαγγέλης Μαδεράκης / Vangelis Maderakis

Παραγωγή / Production:

Κλήμης Καλαϊτζόγλου, 1^η Σχολική Επιτροπή Δήμου Παλαιού Φαλήρου, Νεανικό Πλάνο.



Ναιάδων 39, 17561 Π. Φάληρο / Naiadon 39, 17561 P. Faliro

Τηλ. / Tel.: 210 9837134

Τηλ. / Tel. - fax: 210 9814324

19 2002

ΕΤΣΙ ΚΙ ΑΛΛΙΩΣ
ANYWAY

Τρεις γυναίκες: Η νοικοκυρά με 5μελή οικογένεια, η ελεύθερη, πλην όμως άνεργη και η διαζευγμένη μητέρα σ' ένα ανδροκρατούμενο εργασιακό περιβάλλον. Συμμετέχουν και ενώνουν τις δυνάμεις τους, η κάθε μία για το δικό της λόγο.

Three women: The housewife, with a 5-member family, the single, but unemployed, and the divorced mother, within a professional environment dominated by men. They participate and join forces, each one for her own reasons.

Συντελεστές / Crew:

Μανδαλιάνου Ρόν / Mandalianou Roi, Καϊδα Κ. / Kaida K., Λειβαδιώτη Χρύσα / Livadioti Chrissa, Ξένια Παπαδοπούλου / Xenia Papadopoulou, Σίσσυ Τζέκου / Sissy Tzekou, Γεωργιάδου Ρ. / Georgiadou R. (σενάριο), Μανδαλιάνου Ρόν, Λειβαδιώτη Χρύσα, Σίσσυ Τζέκου, Mandalianou Roi, Livadioti Chrissa, Sissy Tzekou (πρωταγωνιστούν / starring), σκηνοθεσία με την βοήθεια του Νίκου Γιαννόπουλου / Nikos Yiannopoulos helped in directing



Μεγάλου Αλεξάνδρου 57, 56224 Εύοσμος, Θεσσαλονίκη /
Megalou Alexandrou 57, Evosmos, Thessaloniki
Τηλ. / tel.: 2310 706668
fax: 2310 758038
e-mail: depoe@evosmos.gr

Υπεύθυνος / In charge: Γεωργιάδου Θεοδώρα / Georgiadou Theodora

Κινηματογραφική Λέσχη Εύοσμου



ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΠΟΥ ΣΗΜΑΔΕΨΑΝ ΤΟΝ 20^Ο ΑΙΩΝΑ
WOMEN WHO MARKED THE 20TH CENTURY

9^η 2002



Μέσα από μικρά πορτραίτα των Σιμόν ντε Μπωβουάρ, Ρόζα Λούξεμπουργκ, Μπέρα Τερέζα, Ίντιρα Γκάντι και άλλων, το ντοκιμαντέρ παρουσιάζει όλες τις σημαντικές γυναικείες προσωπικότητες που με τη δράση τους σημάδεψαν τον 20ο αιώνα.

Through brief portraits of Simone de Beauvoir, Rosa Luxemburg, Mother Theresa, Indira Ghanti etc., this documentary presents all the important women who have marked the 20th century.

Συντελεστές / Crew:

Ελίνα Πάνου / Elina Panou, Κατερίνα Πελέκη / Katerina Peleki
(Σενάριο, αφήγηση, σκηνοθεσία / screenplay, narration, director)

ΟΙ ΛΑΤΙΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΟΙ ΧΟΡΟΙ
LATIN DANCES

15/20 2002



Με την βοήθεια επαγγελματιών και ερασιτεχνών χορευτών, η ταινία επιχειρεί μία καταγραφή των λατινοαμερικάνικων χορών όπως ταγκό, βαλς, μάμπο, σάμπα κ.ά.

With the support of professional and amateur dancers, this film undertakes the presentation of Latin dances, such as tango, waltz, mambo, samba etc.

Συντελεστές / Crew:

Ξαγοράρη Βαρβάρα / Xagorari Varvara, Παπανικολάου Όλγα / Papanikolaou Olga, Πετροπούλου Στέλλα / Petropoulou Stella, Σγουράκη Ειρήνη / Sgouraki Irini, (Σενάριο, σκηνοθεσία / screenwriter, director), Πετροπούλου Στέλλα / Petropoulou Stella
(Αφήγηση / Narration)

ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΗ ΚΑΙ ΣΤΕΚΙΑ ΤΗΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ
ENTERTAINMENT AND YOUTH HANGOUTS

542
2002

Η κάμερα βγαίνει στους δρόμους, συναντά τους νέους, μιλά μαζί τους και επισκέπτεται τα στέκια τους στις καφετέριες, στα μπαρ της Αθήνας.

The camera gets out into the streets, meets young people, talks to them and visits their hangouts, in the cafes and bars of Athens.



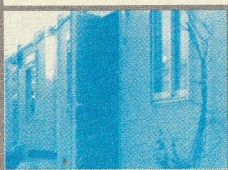
Συντελεστές / Crew:

Αννα Μωυσίδου / Anna Moisdou, Δωρίνα Νικολάου / Dorina Nikolaou, Σοφία Νιώτη / Sola Nioti (σενάριο- σκηνοθεσία / screenplay-director), Τσαλίκoglου Νίκος / Tsalikoglou Nikos (Κάμερα / camera), Αννα Μωυσίδου / Anna Moisdou (Αφήγηση / Narration)

ΧΡΟΝΙΑ ΑΡΓΟΤΕΡΑ
YEARS LATER

915
2002

Τρίτη 7 Δεκεμβρίου 1999. Ένας καταστροφικός σεισμός με επίκεντρο την Πάρνηθα έχει σαν αποτέλεσμα δεκάδες νεκρούς και εκατοντάδες τραυματίες. Τρία χρόνια μετά η ταινία συναντά τους σεισμόπληκτους στους καταυλισμούς με τα κοντέινερ μέσα στα οποία εξακολουθούν να ζουν.



Tuesday, December 7, 1999. A destructive earthquake with its epicentre at Parnitha, causes dozens of deaths and hundreds of injuries. Three years later, the film meets the victims of the earthquake in the camps, where they still live in large containers.

Συντελεστές / Crew:

Σπυριδάκη Δήμητρα (Σενάριο, αφήγηση, σκηνοθεσία / screenplay, narration, director)

Παπαφλέσσα και Αβέρωφ, Νέα Ιωνία / Papalessa and Averof, Nea Ionia, Greece
Τηλ. / Tel.: (+30) 210 2793707
fax: (+30) 210 2752635
e-mail: 1lykioni@otenet.gr



GRAFFITI

1205 2002



Η ταινία χαρακτηρίζει τα γκράφιτι σαν ένα πρωτότυπο αλλά παρεξηγημένο τρόπο έκφρασης των νέων. Καταγράφει τις ζωγραφιές στους γκρίζους τοίχους της πόλης και μιλά με τους δημιουργούς τους.

The film presents graffiti as an original, but misunderstood way of young people's expression. It shoots the pictures on the city's grey walls and talks with their creators.

Συντελεστές / Crew:

Τσιμπούμας Θύμιος / Tsiboumas Thimios (σενάριο / screenplay), Χιονάτου Ευαγγελία / Hionatou Evangelia (αφήγηση / narration), Χρυσοστομίδης Μιχάλης Hrisostomidis Mihalis (μουσική επιμέλεια / music), Τσιμπούμας Θύμιος, Χιονάτου Ευαγγελία, Χρυσοστομίδης Μιχάλης / Tsiboumas Thimios, Hionatou Evangelia, Hrisostomidis Mihalis (σκηνοθεσία / directors)

ΠΡΟΣΚΟΠΙΣΜΟΣ: ΤΡΟΠΟΣ ΖΩΗΣ SCOUTING: A WAY OF LIFE /

723 2002

Το ντοκιμαντέρ καταγράφει τις δραστηριότητες του 4ου Συστήματος Προσκόπων της Ν. Ιωνίας.

This documentary films the activities of the 4th Scout Branch in Nea Ionia.



Συντελεστές / Crew:

Παπαδάκη Ελευθερία / Papadaki Eleftheria (σενάριο / screenplay), Ντάγια Έλενα / Ntaya Elena, Μήτρου Ιωάννα / Mitrou Ioanna, Παπαδάκη Ελευθερία / Papadaki Eleftheria (κάμερα / camera), Μήτρου Ιωάννα / Mitrou Ioanna (αφήγηση / narration), Ντάγια Έλενα / Ntaya Elena, Μήτρου Ιωάννα / Mitrou Ioanna, Παπαδάκη Ελευθερία / Papadaki Eleftheria (σκηνοθεσία / directors)

Στο μάθημα της Γεωγραφίας, τα παιδιά της Δ' Δημοτικού έκαναν μια έρευνα για τους τόπους καταγωγής τους σε σχέση με τις τέσσερις εποχές του χρόνου. Το βίντεο κλιπ 'Καλοκαίρι' αποτελεί το τελευταίο μέρος αυτής της εργασίας

In the Geography class, the pupils of the 4th Grade have done research about their native places in terms of the four seasons of the year. The video-clip "Summer" is part of this project.

Συντελεστές / Crew:

Γιώργος Ηλιοπούλος / Giorgos Iliopoulos (υπεύθυνος δάσκαλος τάξης / teacher in charge), Σωτήρης Κυριακόπουλος / Sotiris Kiriakopoulos (δάσκαλος / teacher), Χριστίνα Ντεπιάν / Christina Depian (βιντεοσκόπηση / shooting), Πέτρος Ντεπιάν / Petros Depian (τεχνικός μοντάζ και ήχου / editing and sound), Ηρώ Αθανασίου / Iro Athanassiou, Αναστασία Αναγνωστοπούλου-Παρασκευοπούλου / Anastassia Anagnostopoulou - Paraskevopoulou, Μαργαρίτα Ατζεμιάν / Margarita Atzemian, Εριέττα Βασιλείου-Σγουρού / Erietta Vassiliou - Sgourou, Κατερίνα Δελακούρα / Katerina Delakoura, Δημήτρης Δεμερτζής / Dimitris Demertzis, Έλλη Ελευθεριάδη / Elli Eleftheriadi, Λίνα Ζηργάνου-Καζολέα / Lina Zirganou-Kazolea, Φοίβος Θάνος / Fivos Thanos, Ροδούλα Κυβέλου Κοκκαλιάρη / Rodoula Kivelou Kokkaliari, Χιονούλα Κυβέλου Κοκκαλιάρη / Hionoula Kivelou Kokkaliari, Κύρτσος Κωνσταντίνος / Kirtsis Konstantinos, Ηλέκτρα Λαζάρου / Ilektra Lazarou, Φίλιππος Λάζος / Filippos Lazos, Λούης Μάλυ / Louis Mali, Γιώργος Μαρκλακας / Yorgos Marklakis, Θέμης Μαυρογορδάτος / Themis Manrogorodatos, Φαίδων Μουδόπουλος Αθανασίου / Fedon Moudopoulos Athanasiou, Πάρις Νικοφοράκης / Paris Nikiforakis, Μάριος Παπαηλίου / Marios Papailiou, Σοφία Παπασιωάννου / Sola Papaioannou, Δάφνη Παπαναγιώτου / Dafni Papanagiotou, Πέτρος Περατικός / Petros Peratikos, Τατιάνα Πυλαρινού / Tatiana Pilarinou, Φανή Σκουλικίδη-Μπουκουβάλα / Fani Skoulikidi-Mbrukounala, Ανδρέας Σόνμπεργκ-Πολυμένης / Andreas Sonberg-Polimenis, Σοφία Σόνμπεργκ-Πολυμένη / Sola Sonberg-Polimeni, Νικόλας Τσοπανάκης / Nikolas Tsopanakis

Θουκυδίδου 9, 10557 Αθήνα / Thoukididou 9, 10557 Athens
Τηλ./ Tel.: +30 210 3235298
fax: +30 210 3246998
e-mail: hill@otenet.gr



Υπεύθυνος / In charge: Χριστίνα Ντεπιάν / Christina Depian

Σχολείο / School: Σχολή Χίλλ / The Hill School



Σχολείο / School: 3^ο Γυμνάσιο Βύρωνα / 3rd High school of Vironas

Υπεύθυνος / In charge: Παναγιώτης Κοσμόπουλος / Panagiotis Kosmopoulos
Ξεκίνησαμε αυτήν την περιπέτεια σαν μέλη της κινηματογραφικής Ομάδας του 3ου Γυμνασίου Βύρωνα με σκοπό να εκφραστούμε για θέματα που μας απασχολούν, χρησιμοποιώντας τη κινηματογραφική γλώσσα. Αναλύσαμε θέματα και αναπτύξαμε απόψεις για θέματα κοινωνικά που επηρεάζουν τη ζωή μας άμεσα ή έμμεσα, και αποφασίσαμε να εκφραστούμε για την χρήση της τεχνολογίας σήμερα και πως αυτή επηρεάζει τη ζωή μας και τις σχέσεις μας. Μάθαμε να ξεχωρίζουμε το ουσιώδες από το επουσιώδες, την αλήθεια από το ψέμα και να επιλέγουμε ό,τι μας χαρακτηρίζει σαν προσωπικότητες. Προσπαθήσαμε να καταλάβουμε πως ο κινηματογράφος είναι δυνατόν να καταγράφει καταστάσεις και συναισθήματα. Για την υλοποίηση της ταινίας πραγματοποιήθηκαν συναντήσεις στο σχολείο μας και εξωτερικά γυρίσματα. Εδώ θα πρέπει να ευχαριστήσουμε όλους όσους μας βοήθησαν σε αυτήν την προσπάθεια και ιδιαίτερα : Τη Διευθύντρια του Σχολείου μας κ. Πολυζών Ειρήνη, τους καθηγητές μας κ. Κολοτούρο Δημήτρη και κ. Κοσμόπουλο Παναγιώτη, το «NEANIKO ΠΛΑΝΟ» και τον σκηνοθέτη κ. Γιώργο Κουρμούζα.

We started this adventure as members of the Cinema Group of the 3rd Vironas High School, in order to express ourselves on subjects that concern us, using the language of cinema. We analysed topics and presented views on social issues that affect our lives directly or indirectly, and we decided to express our opinions on the use of technology today, and the way it affects our lives and relationships. We learned to distinguish the essential from the non-essential, truth from lies, and to make our own choices. We tried to understand that cinema can depict facts and feelings. To realize this film, we worked inside our school, but also did some external filming. Special thanks to: our headmistress, Mrs. Irini Polizoï, our professors, Mr. Dimitris Kolotouras and Mr. Panagiotis Kosmopoulos, Youth Plan and film director Mr. Giorgos Kourmouzas.

ΚΛΕΙΣΤΟ ΚΑΙ ΦΥΓΑΜΕ
SHUT IT DOWN AND OFF WE GO

Η επίδραση της χρήσης της τεχνολογίας και ιδιαίτερα των κινητών τηλεφώνων στην ανθρώπινη προσωπικότητα, την καθημερινότητα και τις ανθρώπινες σχέσεις, μέσα από παρεξηγήσεις και τις αναμνήσεις δύο φιλικών ζευγαριών.

The impact of technology, and especially of mobile phones, on human personality, everyday life and human relations, through the misunderstandings and the memories of two couples who are friends.

Συντελεστές / Crew:

Κοσμόπουλος Παναγιώτης / Kosmopoulos Panagiotis (συντονιστής παραγωγής / production coordinator), «NEANIKO ΠΛΑΝΟ» / NEANIKO PLANO (Μοντάζ, τεχνική επεξεργασία / editing, technical support), Γεωργαντά Βαρβάρα / Georganta Varvara, Ευθυμίου Κατερίνα / Efthimiou Katerina, Θεοχαροπούλου Κατερίνα / Theoharopoulou Katerina, Ιγγλέση Έβα / Iglessi Eva, Καραβοκύρη Μαριάντζελα / Karavokiri Mariantzela, Καστρίτσης Χάρης / Kastritsis Haris, Κατσούλης Ευριπίδης / Katsoulis Evripidis, Κοβάνης Τάσος / Kovanis Tassos, Κουντουράς Ανδρέας / Kountouras Andreas, Λευτεριώτη Ευτυχία / Lefterioti Eftihia, Μυτιληναίου Μαρίνα / Mitilineou Marina, Παγώνης Γιώργος / Pagonis Giorgos, Ρίπη Ελένη / Ripi Eleni, Σαρημπεγιόγλου / Sarimpeglioglou (σενάριο, σκηνοθεσία, μουσική επιμέλεια, υποκριτική / screenwriting, directed by, music, acting)

Ταταούλων 2, 16232 Βύρωνα /
2 Tataoulon Street, 16232 Vironas
Τηλ / tel, fax : +30 210 7651501

ΜΙΑ ΝΕΑ ΑΡΧΗ
A FRESH START

Δύο φίλοι ανακαλύπτουν κουβεντιάζοντας ότι έχουν γνωρίσει και οι δύο τις κοπέλες τους την ίδια μέρα. Έτσι αποφασίζουν, επηρεασμένοι από μία ταινία που είχε δει ο ένας από τους δύο, να συνεχίσουν τις σχέσεις τους μαζί με τις κοπέλες τους ταυτόχρονα. Δηλαδή όπου πηγαίνει ο ένας με την κοπέλα του, θα πηγαίνει και το άλλο ζευγάρι.

Two friends, as they chat, discover that they have both met two girls on the same day. So, influenced by a film that one of them has seen, they decide to start relationships with the girls at the same time. That means when one of the two goes to a place with his girlfriend, the other follows.

Συντελεστές / Crew:

Πανάγος Χάρης / Panagos Haris (πρωταγωνιστής, σενάριο, σκηνοθεσία, μουσική επιλογή, επεξεργασία / lead actor, screenplay, director, musical selection, elaboration), Πατσούρας Γρηγόρης / Patsouras Grigoris (Λήψη, επιλογή μουσικής / camera, musical selection), Ρούσσος Μάρκος / Roussos Markos (Συμπρωταγωνιστής / co-lead actor)



Κρεββατά 92, 18532 Πειραιάς / Krevata 92, 18532 Pireus
Τηλ / tel: 2104518321,
e-mail: lroproductions@hotmail.com

Σχολείο: Δημόσιο Κολλέγιο εκπαίδευσης παιδιών «EL LLANO» Public
School: College of infant's education «EL LLANO»

Υπεύθυνος / In charge: Ma Teresa Santiago Cuervo

Συντελεστές: 20 παιδιά από 4 έως 12 χρονών από το εργαστήριο κινουμένων σχεδίων RADA του δημοτικού κέντρου 'EL LLANO', Gijón
Crew: 20 children from 4 to 12 years old from the RADA animation workshop of the 'EL LLANO' municipal Gijón centre.

ezcurdia 125- 4o Derecha, 33202 Gijón, Spain
Tel.: 0034 (9) 85368067, e-mail: luistere@teleline.es

ΤΟ ΣΚΙΑΧΤΡΟ ΘΕΛΕΙ ΝΑ ΧΟΡΕΥΕΙ THE SCARECROW WANTS TO DANCE

4' 2001



Το σκιάχτρο μας διδάσκει πως όταν σπέρνουμε τη χαρά, τότε έχουμε πολλούς φίλους.

The scarecrow teaches us that when we sow happiness, we have many friends.

Ο ΚΟΣΜΟΣ ΤΟΥ ΔΑΣΟΥΣ / THE WORLD OF THE FOREST

4' 2001



Το δάσος ανήκει σε όλους μας και πρέπει να το φροντίζουμε. Η Αίτα και οι φίλοι της ανακαλύπτουν ότι ο κόσμος του δάσους είναι ευτυχισμένος.

The forest belongs to us all and we have to take care of it. Aida and its friends discover that the world of the forest is happy.

ΟΙ ΝΕΡΑΙΔΕΣ ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΑΣ / THE IMAGE FAIRIES

20' 2002

Οι καλές νεράιδες της εικόνας επισκέπτονται το νηπιαγωγείο και μας μαθαίνουν να δημιουργούμε κινηματογραφικές ταινίες κινουμένων σχεδίων.

The kind image fairies visit the nursery school and teach us how to create animated films.

ΚΑΛΥΤΕΡΑ Η ΘΑΛΑΣΣΑ / THE SEA IS BETTER

4' 2002

Ένα βίντεο κλιπ που δημιουργήθηκε ως αποτέλεσμα της ένωσης διαφορετικών εθνικοτήτων στο σχολείο. Δημιουργήθηκε από παιδιά 3 και 4 χρονών με στόχο να γνωρίσουν το σώμα τους.

A video clip created as a result of the mixture of different nationalities at school. It was created by children, aged 3-4, in order to get to know their body.

Η ΑΝΑΙΔΗΣ ΡΑΤΙΤΑ / THE RUDE RATITA

4' 2002

Ταινία κινουμένων σχεδίων πάνω στο κλασσικό παραμύθι «Η Αναίδης Ρατίτα».

Animated film based on the classical tale of 'Rude Ratita'.

ΕΙΚΟΝΕΣ / PICTURES

20' 2000

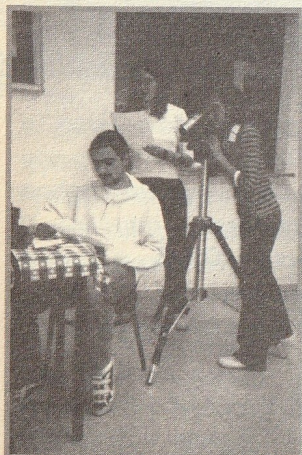
Γνωρίσαμε και φωτογραφήσαμε το σχολείο μας.

We too the opportunity to get to know our school and take pictures of it.

ΚΕΝΤΡΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ
CENTRAL STATION

Ο Λοπέζ Γκράου λαμβάνει μια επείγουσα επιστολή από το δημόσιο που τον στέλνει υποχρεωτικά σε ένα περίεργο ραντεβού. Η ταινία έχει βασιστεί σε μια ιστορία του Γερμανού συγγραφέα Gunter Kunert.

Lopez Grau receives an alarming letter from the public administration, which orders him to a strange rendezvous. The film is based on a story by the German writer Gunter Kunert.



Colegio Alemon de Valencia
Jaime Roig 14-16, E-46010 Valencia
Tel.:0034-96-3690100
fax: 0034-96-3691043
e-mail: huber@ctv.es

ΙΣΠΑΝΙΑ
SPAIN

Σχολείο / School: Γερμανικό Σχολείο της Βαλένθια / German School of Valencia

Υπεύθυνος / In charge: Hermann Huber

Η "Video-AG" είναι μια εξωσχολική δραστηριότητα του Γερμανικού Σχολείου της Βαλένθια, με μαθητές από 12 έως 17 ετών. Κατά τη διάρκεια κάθε σχολικής χρονιάς παράγονται μικρού μήκους ταινίες. Δουλεύοντας μόνοι τους, με την υποστήριξη του Hermann Huber, οι μαθητές αποκτούν γνώσεις πάνω στην κινηματογράφηση. Τα 10 τελευταία χρόνια οι ταινίες αυτές παρουσιάζονται στο Ισπανικό Φεστιβάλ Κινηματογράφου για νέους, το οποίο διεξάγεται στη Βαλένθια.

The "Video-AG" is an extracurricular activity at the German School of Valencia, the members of which are aged between 12 and 17 years. They produce short films every school term. Working on the films, they acquire knowledge of filmmaking, working on their own, accompanied by Hermann Huber. For the past ten years, these films have been presented at the Spanish film festival for young people, which takes place every year in Valencia / Spain.

Σχολείο / school:
IES IM PARRA

Υπεύθυνος / In charge:

Joana Tamarit Escrivà

Στα πλαίσια του μαθήματος έδωσα στους μαθητές μου ασκήσεις που τις θεωρούν παιχνίδι. Ο σκοπός είναι να δουλέψουν με απλά σχέδια και με μια τεχνική που τους φαίνεται εύκολη. Επίσης να δουλέψουν ομαδικά.

As a part of our class, I gave my students exercises, which they consider a game. The aim is for them to work with simple drawings and with a technique they find easy, and also to work as a group.

Σχολείο / school: Escola de Bordils

Υπεύθυνος / In charge:

Dolca Vert Ros, Nuri Jou Viola

Φέτος, το 2002, γιορτάζουμε την 150η επέτειο της γέννησης του Γκαουντί. Μελετήσαμε στο σχολείο αυτόν τον αρχιτέκτονα, και θελήσαμε, στο μάθημα των Εικαστικών, να τιμήσουμε τον Γκαουντί αφιερώνοντάς του ένα ταινάκι. Χρησιμοποιήσαμε κομμάτια από κάρτες. Οι μαθητές που δημιούργησαν αυτή την ταινία ήταν από 4 ως 8 ετών.

This year, 2002, we celebrate the 150th anniversary of Gaudi's birth. At our school, we studied this architect and in our subject, the Visual Arts, we wanted to honour Gaudi by dedicating a short film to him. We used 'trencadis', broken card pieces, to make this animation. Our pupils made this film from P4 to 3rd grade (4-8 years old)

ΤΣΙΧΛΑ
CHEWING-GUM

50^ο 2002

Ένα αγόρι περπατά και μασά τσίχλα. Την πετάει κάτω και όταν την πατά πέφτει.

A boy is walking, while chewing chewing-gum. He throws it on the loor and when he steps on it, he falls.

Συντελεστές / Crew:

Raguel Beluda, Aida Heruas, J. Vicente Minana, Felix Fajardo, Marc Castera, Puri Chornet, Javier Gaig, A. Beernia

Dr. Francisco Bono, 3.46600 Alzira, Spain

Τηλ. / Tel.: 962403261

fax: 962413328

e-mail: 46000717@centres.cult.gva.es

ΜΟΣΑΪΚΟ ΜΕ ΣΠΑΣΜΕΝΑ ΚΟΜΜΑΤΙΑ
BROKEN PIECES MOSAIC

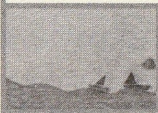
55^ο 2002

Χρησιμοποιήσαμε κομμάτια από κάρτες όπως έκανε ο Αντόνι Γκαουντί, ο διάσημος καταλανός αρχιτέκτονας, που χρησιμοποίησε σπασμένες πλάκες. Δημιουργούμε διάφορα σχήματα και εικόνες με αυτά τα διαφορετικά κομμάτια.

We used pieces of card, like Antoni Gaudi, a famous Catalan architect, who used broken tailpieces. We made various shapes and animations with these dilarent pieces.

Συντελεστές / Crew:

Nursery P-4(4 χρονών / 4 years old), Nursery P-5 (5 χρονών / 5 years old), Primary 1 (6 χρονών / 6 years old), Primary 2 (7 years old), Primary 3 (8 years old), Dolca Vert Ros, Nuri Jou Viola



Carrer Almeda 52, 17462 Bordils, Spain

Τηλ. / Tel.: 972490115

e-mail: ceipbordils@centres.xtec.es

4'16 2001

ΤΙ ΑΓΕΝΕΙΑΙ! HOW RUDE!

Μικρές στιγμές αγενούς συμπεριφοράς κάποιων εφήβων.

Short lashes about some teenagers' rude behaviour.

Συντελεστές / Crew:

Xavier Avila, Araceli Barcelo, Patricia Camacho, Claudia Gonzales, Xavier Girones (actors), Jonatan Ponferada(director)



5'20 2001

BOMBA BOMB

Ένα κατοικίδιο, ένας γάτος, μας διηγείται τις εμπειρίες του: Στη διάρκεια της ζωής του υπήρξε πολύ επιθυμητός, πολύ αγαπητός αλλά τώρα είναι εγκαταλελειμμένος. Ποιος θα τον φροντίζει;

A domestic pet, a cat, tells us its experiences: During its life, it was wanted and loved, but now is abandoned. Who is going to take care of it now?

Συντελεστές / Crew:

Julia Llorenc (director / σκηνοθεσία), Gizela Sicart (main actress / πρωταγωνίστρια), Oriol Rujol (actor / ηθοποιός)



Av. Comargues Catalanes 103, 43740 Mora D'ebre

Tηλ. / tel.: 0034977400121

fax: 0034977402547

e-mail: jcarles3@mixmail.com

Υπεύθυνος / In charge : Joan Carles
Κατ'αρχάς οι μαθητές προτείνουν διάφορα θέματα και διαλέγουν 2 ή 3 από αυτά. Μετά γράφουν το σενάριο ενώ τους δίνουμε κάποιες συμβουλές, για καλύτερο αποτέλεσμα. Όλοι οι μαθητές χρησιμοποιούν την κάμερα κατά τη διάρκεια των γυρισμάτων για να μάθουν να την χειρίζονται, να τραβάνε φωτογραφίες και να κατανοήσουν τη γλώσσα της κινηματογράφησης. Μαθαίνουμε στους μαθητές πως να συνθέτουν την ταινία, με τον τεχνικό εξοπλισμό που υπάρχει στο κέντρο μας.
First of all, the pupils suggest different topics and choose 2 or 3 of them. After that, they write the script and we give them advice on how to obtain a good result.
All the students are cameraman/cameraswoman throughout the filming, to learn how to use the video camera, how to take photos, to understand film language.
We teach the students how to compose the film, using technological equipment we have in the centre.

Σχολείο / School : ICS Julio Antonio



Πνευματικό Κέντρο Larrotxene, πίσω από την κάμερα /
Cultural Center Larrotxene, behind the camera workshop

Υπεύθυνοι / In charge: Isabel Alba, Jon Etxezarraga

Το DETRAS DE LA CAMERA («Πίσω από την κάμερα») είναι ένα πρόγραμμα με σκοπό τη διδασκαλία της οπτικοακουστικής γλώσσας σε νέους από 6 ως 16 ετών, χωρισμένους σε δυο ηλικιακές ομάδες. Στην τέταρτη αυτή χρονιά λειτουργίας του, το πρόγραμμα εντάσσεται στο οπτικοακουστικό πρόγραμμα του Πολιτιστικού Κέντρου LARROTXENE, και επικορηνείται από το Συμβούλιο Αθλητισμού του Σαν Σεμπαστιάν. Το «Πίσω από την κάμερα» διευθύνεται από την σεναριογράφο Ισαμπέλ Άλβα. Ο κύριος στόχος του είναι να χρησιμοποιήσει βοηθητικά τις εικόνες για να μάθει στους νέους να σκέπτονται. Τα παιδιά του σήμερα είναι πολύ εύκολο να συσχετιστούν με τον κόσμο της εικόνας, αφού καθημερινά περιτριγυρίζονται από την τηλεόραση και τις ταινίες.

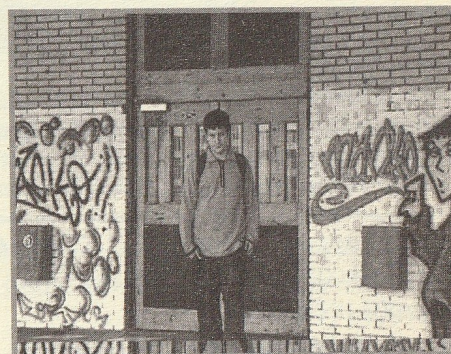
Το πρόγραμμα έχει μια διδασκαστική προσέγγιση της αντίληψης της ερμηνείας των εικόνων στα παιδιά. Μαθαίνουν ταυτόχρονα την τεχνική και την δημιουργική διαδικασία της παραγωγής και τους παρέχονται τα απαραίτητα εργαλεία για να κάνουν πράξη και να αναλύσουν αυτό που βλέπουν. Με αυτό τον τρόπο οι νέοι μαθαίνουν να αποδέχονται ή να απορρίπτουν τις ιδέες που μεταδίδονται μέσα από τις τηλεοπτικές και τις κινηματογραφικές εικόνες, ενώ ταυτόχρονα μαθαίνουν να χρησιμοποιούν την οπτικοακουστική γλώσσα για να εκφράσουν τους δικούς τους προβληματισμούς και ιδέες.

Ο Χουλέν πηγαίνει σε ένα καινούριο σχολείο. Δεν είναι εύκολο να κάνεις καινούριους φίλους, έτσι ο Χουλέν νιώθει μοναξιά.

Julen goes to a new school. Making new friends is not easy and he feels alone

Συντελεστές / Crew:

Behind the camera workshop III 2001-02 (director / σκηνοθεσία), Larrotxene Kultur Etxea, Behind the camera workshop (production / παραγωγή), Mikel Alonso, Iker Azkoitia, Dennis Cond, Unai Cortajarena, Peiro Flores, Joanes Mathiuet, Crystian Mikolajczyk, Idurre Portabales, Belkis Reyes, Yon Murua (script / σενάριο), Mikel Alonso, Denis Conde, Unai Cortajarena, Peiro Flores, Joanes Mathiuet, Idurre Portabales, Belkis Reyes, Yon Murua (technicians / τεχνικοί), Raul Andres, Rebeca Robledo, Oriol Villar, Anartz Zuazua, Javier Merino, Ainhua Tilves, Eva Rivas, Itziar Gonzalo, Idurre Portables, Marisa Vazquez, Dennis Conde (actors / ηθοποιοί)



ΚΙ ΩΜΟΣ, ΚΙΝΕΙΤΑΙ
BUT IT MOVES

Η Άννα, μια γυναίκα πενήντα χρονών, σιωπηλή και επικριτική λόγω των εμπειριών της παιδικής της ηλικίας, είναι καλεσμένη σε μια Θεία Κοινωνία και αγοράζει με όλη της την αγάπη το δώρο. Αλλά οι προσδοκίες της χάνονται όταν παρατηρεί στον περίγυρό της συμπεριφορές που την κάνουν να επιστρέψει στην παιδική της ηλικία. Anna, a woman in her 1fties, silent and critical because of her childhood experiences, is invited to a communion and she puts all her love into buying a present. But her illusion vanishes, when she observes the attitudes of those who surround her, which take her back to her childhood.

Συντελεστές / Crew:

Xabier Erauskin (director, script / σκηνοθεσία, σενάριο), Larrotxene Kultur Etxea, Behind the camera workshop (production / παραγωγή), Xabier Erauskin, Miguel Querejeta, Nagua Ahmed-Taher (editing / μοντάζ), Sara Odriozola (camera), Miguel Garcia, Patxi Masse (sound), Alberto Gastesi (light), Julia Hernandez, Lorea Elizondo, Xabier Padilla, Fermin Garcia, Juan Zubillaga, Ainhoa Chair, Leire Zubillaga, Fatmina Iturria, Ana Balmaseda



ΙΣΠΑΝΙΑ
SPAIN

In charge: Isabel Alba, Jon Etxezarrega

Behind the camera is a program aimed at teaching to young people, aged 6-16, the language of audiovisuals. The programme is part of the audiovisual program of the LARROTXENE Cultural Centre, sponsored by the San Sebastian Council of sport. Television and film scriptwriter Isabel Alba directs the program. The main goal is to use images to help teach young people how to think.

The program chooses a fun approach to introduce the younger children to interpreting images. They are shown both the creative and technical processes involved in the production and are provided with the necessary tools to assimilate and analyse what they are seeing. This way, young people learn to accept or reject the concepts transmitted through television and film images, while at the same time they learn to use audiovisual language as means of expressing their own concerns and ideas.

Πνευματικό Κέντρο Larrotxene, πίσω από την κάμερα /
Cultural Center Larrotxene, behind the camera workshop

ΒΑΡΕΤΕΣ ΜΕΡΕΣ
BORING DAYS

10' 2002



Η Μαρίσα, μια γυναίκα πενήντα χρονών, περιμένει με αγωνία την άφιξη της οικογένειάς της, αλλά νιώθει ότι ο χρόνος περνά πολύ αργά, έτσι αναζητά τη διασκέδαση για να ξεφύγει από την ανία.

Marisa, a middle-aged lady in her fifties, looks forward her family's arrival, but she feels that time goes by very slowly, so she looks for entertainment, just to get rid of boredom.

Συντελεστές / Crew:

Yolanda Lazaro (director, script, editing / σκηνοθεσία, σενάριο, μοντάζ), Larrotxene Kultur Etxea, Behind the camera workshop (production / παραγωγή), Urtzi Alfaro (camera), Gilen Mungia (sound / ήχος), Patxi Masse (music / μουσική), Mercedes Fernandez, Igor Guerrero, Juan Mari Sanz, Conchi Jimenez, Lourdes Hierro, Pablo Martin, Sinead Linehan (actors / ηθοποιοί)

ΩΣ ΔΙΑ ΜΑΓΕΙΑΣ
AS IF BY MAGIC

5' 2002



Παρόλες τις αντιρρήσεις του πατέρα του που δεν συμμερίζεται ή δεν καταλαβαίνει τα ενδιαφέροντά του, ο Χουάν είναι ένας νέος οπαδός της μαγείας.

In spite of his father's opposition who doesn't share or understand his interests, Juan is a youngster fond of magic.

Συντελεστές / Crew:

Miguel Querejeta (director, script / σκηνοθεσία, σενάριο), Larrotxene Kultur Etxea, Behind the camera workshop (production / παραγωγή), Sara Odriozola, Joana Lazaro, Alberto Gastesi, Urtzi Alfaro (camera / κάμερα), Luis Matin, Alberto Gastesi, Urtzi Alfaro (sound / ήχος), Isabel Alonso (light / φωτισμός), Patxi Masse (music / μουσική), Patxi Masse, Diego Alvarez (actors / ηθοποιοί)

Ο Σελίμ, ένας νεαρός Παλαιστίνιος μετανάστης, προσλαμβάνεται καθαριστής σε ένα μπαρ. Εκεί ερωτεύεται την Κρις, τη συνάδελφό του, της οποίας ο πατέρας είναι εντελώς αντίθετος με αυτή τη σχέση.

Selim, a young Palestinian immigrant, gets a job cleaning a bar. There he falls in love with Chris, his workmate, whose father strongly disapproves of the relationship.

Συντελεστές / Crew:

Behind the camera workshop III2001-02 (director), Larrotxene Kultur Etxea (production / παραγωγή), Mikel Alonso, Iker Azkoitia, Dennis Conde, Unai Cortajarena, Peiro Flores, Joanes Mathiuet, Idurre Portabales, Belkis Reyes, Yon Murua (script / σενάριο), Mikel Alonso, Denis Conde, Unai Cortajarena, Peiro Flores, Joanes Mathiuet, Idurre Portabales, Belkis Reyes, Yon Murua (technicians / τεχνικοί), Raul Andres, Rebeca Robledo, Oriol Villar, Anartz Zuazua, Javier Merino, Ainhoa Tilves, Eva Rivas, Itziar Gonzalo, Idurre Portabales, Marisa Vazquez, Dennis Conde (actors / ηθοποιοί)



c/intxaurrondo 57, 20015 Donostia, San Sebastian
Tnλ / Tel.: 0034(9) 43291954,
fax: 0034(9) 43292746,
e-mail: larrotxene@donostia.org

Η ταινία αναφέρεται στη ζωή κάποιων αγοριών και κοριτσιών που ζουν σε μια μικρή πόλη, την Μπατιπάγια. Είναι αργία και δεν μπορούν να κάνουν τίποτα άλλο εκτός απ'το να κουβεντιάσουν και να περπατήσουν στο πάρκο. Το όνειρό τους είναι να έχουν ένα μέρος όπου θα μπορούν να περνούν τον ελεύθερό τους χρόνο και να παίξουν ποδόσφαιρο. Κάποια κορίτσια βλέπουν ένα παλιό κτίριο και συζητούν για τον τι θα μπορούσε να γίνει: Για παράδειγμα, ένα κέντρο για νέους. Το βράδυ, τα αγόρια και τα κορίτσια πηγαίνουν σε ένα πάρτι όπου συζητούν αυτό το πρόβλημα.

The film is about the life of some boys and girls who live in a small town "Battipaglia". It is a holiday and they can't do anything but only talk and walk in the park. Their dream is to have a place where to spend their free time and to play football. Some girls look at an old building and discuss its possible use: for example, a centre for young people. In the evening, the boys and the girls go to a birthday party where they talk about the problem.

Συντελεστές / Crew:

Bortone Marianna, Marzano Maria, Manlio Castagna (directors / σκηνοθέτες), Aguzzi Paolo, Bacco Massimiliano, Bevilacqua Francesco, Bisogno Tommaso, Bruno Paula, Bucciarelli Alfonso, Capacchione Tiziana, D' Adria Raimondo, Dattilo Elena Maria, De Francesco Antonio, Di Napoli Tommaso, Draganova Mina, Giannattasio Stefania, Infante Maria Pia, Landi Rosa, Marasco Carmen, Paola Tudino, Paraggio Lucio, Pesce Marianna, Rizzo Vincenzo, Rubino Alessandro, Salerno Rosaria, Vitale Antonio (cast of the actors / ηθοποιοί)



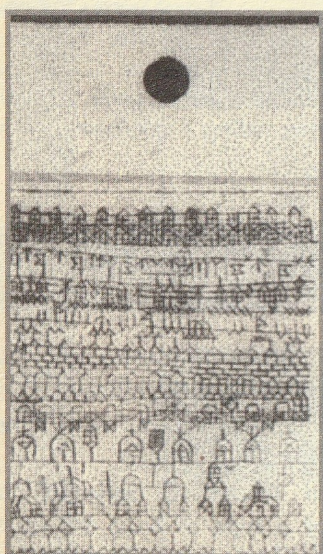
Via Caglian 6, 84091 Battipaglia, Italy
Tnλ. / tel.: 0828 305462

Cartoon Club

Υπεύθυνι διοργάνωσης / Festival's coordinator: Daniela Leardini

Οι ταινίες κινούμενων σχεδίων μικρού μήκους δημιουργήθηκαν φέτος από παιδιά των σχολείων της περιοχής μας στη διάρκεια των εργασιών που διοργανώθηκαν από τους συντελεστές του Cartoon Club. Συμμετείχαν τα δημοτικά σχολεία του Ferrarin (Bellaria Igea Marina), Marino Della Pasqua (Santarcangelo), Marino Moretti (Santo Marino), το γυμνάσιο Panzini-Borghese (Rimini) και για πρώτη φορά δημιουργήθηκε ένα εργαστήριο για τους μικρούς αδελφούς του νοσοκομείου του Πίμιν, υπό την καθοδήγηση των Riccardo Maneglia και Francesco Gabbellini. Οι ταινίες είναι πολύ μικρές και απλές, αλλά τα εργαστήρια ήταν πραγματικά μια ατμοσφαιρική και μια α замνησίον εμπειρία για τα παιδιά.

Short animated films realised this year by the children of the schools of our local area, during the workshops held by the Cartoon Club's operators. The following primary schools were involved: Ferrarin (Bellaria Igea Marina), Marino Della Pasqua (Santarcangelo), Marino Moretti (Santo Marino), the high school of Panzini-Borghese (Rimini) and this year and for the first time, a workshop was held with the little patients of Rimini's hospital as well, guided by Riccardo Maneglia, Francesco Gabbellini. The films are very short and simple, but the workshops were indeed a rewarding and unusual experience for the children.



CARTOON CLUB, Via Circonvallazione Occidentale,
58-47900 Rimini, Italy
Τηλ. / tel.: +490541784193
fax: +490541780534,
e-mail: info@cartoonclub-rimini.com

Υπεύθυνος / In charge : Ralaele Luponio

Οι μαθητές του Καλλιτεχνικού Λυκείου Μοντιλιάνι, οι οποίοι μετά το μάθημα, συμμετέχουν στις δραστηριότητες του σχολικού εργαστηρίου κινουμένων σχεδίων, δημιούργησαν αυτή τις ταινίες κινουμένων σχεδίων. Η δουλειά που παρουσιάζεται εδώ απεικονίζει το τελικό στάδιο της διαδικασίας που τους οδήγησε να μάθουν γλωσσολογικές και πρακτικές μορφές της γλώσσας του κινηματογράφου και, ιδιαίτερα, των ταινιών κινουμένου σχεδίου.

The students of Modigliani Art Lyceum, who take part in the activities of the school animation laboratory after regular curricular classes, have realised the animated films.

The works, which are presented here, represent the final stage of the process, which led them to learn linguistic and practical features of film language and, in particular, of animated films.



**ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΚΟ ΖΗΤΗΜΑ
TRAFFIC TRAFFIC**

5:30 1994

Από τα προϊστορικά χρόνια μέχρι σήμερα, η ταινία εξιστορεί περιληπτικά την ανάπτυξη των μέσων μεταφοράς αλλά και του κυκλοφοριακού προβλήματος: από τους φυσικούς ρυθμούς των προγόνων μέχρι τη βιασύνη, το χάος και την πηχτική και περιβαλλοντολογική μόλυνση.

This short film briefly relates developments in transport from prehistory up to now, but also in traffic - from the original natural rhythms, to haste, chaos, and to noise and environmental pollution.

Συντελεστές / Crew:

D.Botolato, E.Benfatto, L.D'Orsogna, S.Falso, P.Fontana, S.Nicoletto, G.Pattaro, A.Pivetta, M.Quartesan, C.Zaccaria, E.Zaccaria, D. Zanella, V.Zara, M.Zoppello, Ralaele Luponio (storyboard, animation, editing / storyboard, κινούμενο σχέδιο, μοντάζ)

**ΚΑΛΟΣΥΝΗ, ΑΓΑΠΗ, ΦΑΝΤΑΣΙΑ
GOODNESS, LOVE, IMAGINATION**

2' 2001

Ένα ευχάριστο διάλειμμα πάνω στο πετυχημένο, αυθεντικό και σχεδόν μαγικό θέμα ενός είδους φαγητού που ολόκληρος ο κόσμος αγαπά και που διατηρεί τη μυρωδιά του Ναπολιτανικού πολιτισμού.

A divertissement on the successful, authentic and almost magical aspect of a type of food the entire world loves and which retains the fragrance of Neapolitan culture.

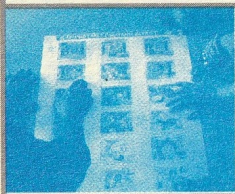
Συντελεστές / Crew:

Elisa Angelelli, Alessia Pastorello, Sara Khoury, Azzurra Salvo, Ralaele Luponio (storyboard, animation, editing / storyboard, κινούμενο σχέδιο, μοντάζ)



ΟΤΑΝ ΤΑ ΣΚΟΥΠΙΔΙΑ ΓΙΝΟΝΤΑΙ...
AND WHEN RUBBISH BECOMES...

4^η 1999



Όταν τα σκουπίδια γίνονται κάτι καινούριο, η τέχνη γίνεται το έναυσμα για να εξηγήσει το πόσο πολύ είναι δεμένη η μοίρα μας με όλα αυτά που πετάμε κάθε μέρα. Με όλα αυτά που γίνονται απόβλητα...εφιάλτης ή πραγματικότητα;

When rubbish becomes something new, art becomes the starting point to explain how much man's fate is linked to all that we throw away every day. To all that becomes waste... nightmare or reality?

Συντελεστές / Crew:

Valentina Tamiazzo, Ralaele Luponio (teacher / δάσκαλος), Antonio de Pascale (teacher / δάσκαλος) (storyboard, animation, editing / storyboard, κινούμενο σχέδιο, μοντάζ)

Ο ΟΜΦΑΛΟΣ ΤΗΣ ΓΗΣ
THE NAVEL OF THE WORLD

4^η 20 1998



Ο σκοπός ήταν να γίνει ένα βίντεο στο οποίο οι αρχάριοι να μπορούν να μελετήσουν και να εφαρμόσουν τις τεχνικές του κινουμένου σχεδίου, διαλέγοντας αυτές που πλησιάζουν περισσότερο στο αρχικό κείμενο. Ιγκλού, πρόσωπα, σώματα που χορεύουν, εμβλήματα διαφορετικών πολιτισμών, σχήματα που γεννήθηκαν και ανακατεύτηκαν μέσα στη μουσική του Τζιοβανότι σε μια κεντρομόλο-φυγόκεντρη κυκλική κίνηση.

The aim was to make a video in which beginners could study and practice the various animation techniques, selecting the ones nearest to the original text. Igloos, faces, dancing bodies, emblems of different cultures, shapes which are born and dissolve in Jovanotti's music, in a movement of centripetal, centrifugal circularity.

Συντελεστές / Crew:

C. Albertoni, F. Barichello, S. Cazzola, L. Colcone, A. Della Regina, A. Gobbo, E. Guarino, G. Perin, M. Peruzzo, P. Piceolo, Ralaele Luponio (storyboard, animation, editing / storyboard, κινούμενο σχέδιο, μοντάζ)

C / o Liceo Modi Via Scrovegni, 30 351G1, Padova, Italy
Τηλ. / tel.: 049 662396, fax: 049 8755338
e-mail: ralaele.luponio@liceomodigliani.it

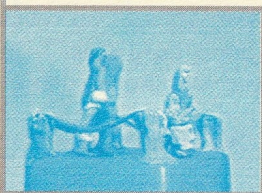


Οι μαθητές δούλεψαν ελεύθερα με την ιστορία που επέλεξαν. Χρησιμοποίησαν πλαστελίνα και συνδετήρες για να φτιάξουν τις φιγούρες και το φόντο των ταινιών. Επίσης χρησιμοποίησαν μια ψηφιακή κάμερα στο γύρισμα καρέ-καρέ και το μετέφεραν σε υπολογιστή για το μοντάζ, το κείμενο και τον ήχο. Εγώ απλώς τους καθοδήγησα στη δημιουργία των κινουμένων σχεδίων και στο μοντάζ.
The pupils have worked freely with the story that they tell in the film. We have used plasticine and paperclips for the people and background in the films. We have also used a digital camera with frame-by-frame shooting and transferred it to a computer for editing, text and sound. I have only helped by guiding them in animation and assisting with the editing.



Ο ΑΓΩΝΑΣ ΜΠΟΞ THE BOXING MATCH

1^η 2002



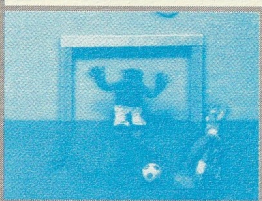
Δύο άνθρωποι παλεύουν σε ένα ρινγκ πυγμαχίας και ερωτεύονται.

Two people fight in a boxing ring and fall in love.

Συντελεστές / Crew: Maren & Fatma

ΤΑ ΠΕΝΑΛΤΙ THE PENALTY MATCH

1^η 2002



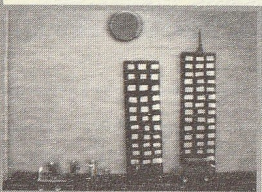
Δύο άνθρωποι συναγωνίζονται στις βολές πέναλτι.

Two people compete to see which of them is the best in penalty kicking.

Συντελεστές / Crew: Epen, Ole, Alexander, Lars Kjetil

11 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2001 11 SEPTEMBER 2001

1^η 2002



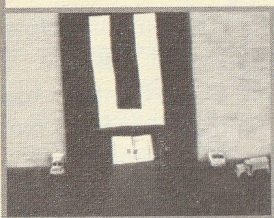
Δύο αεροπλάνα πέφτουν σε δύο μεγάλους πύργους στη Νέα Υόρκη, στις 11 Σεπτεμβρίου του 2001.

Two planes crash into the two high towers in New York, on September 11, 2001.

Συντελεστές / Crew: Sem, Tommy, Torjus, Preben

ΣΥΓΚΡΟΥΣΕΙΣ
THE NOD CRUSH

1. 2002



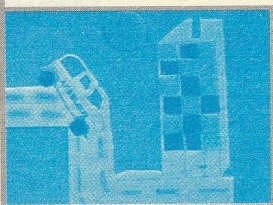
Ένας άντρας παγιδεύεται και του επιτίθενται τρομοκράτες. Κατα-
λήγουν να ληστέψουν μια τράπεζα, να αποδράσουν και να γίνουν
φυγάδες.

A man is caught and attacked by terrorists, ending up robbing a bank,
escaping and being on the run.

Συντελεστές / Crew: Thomas "the man"

METTE MARIT & ΣΙΑ
METTE MARIT & CO

1. 2002



Η Μέττε Μάριτ (που στην πραγματικότητα είναι η πριγκίπισσα της
Νορβηγίας) βγαίνει μια βόλτα με φίλους και ξαφνικά ένας γιγάντι-
ος δεινόσαυρος εμφανίζεται και τους ρίχνει κάτω. Η Μέττε Μάριτ
μεταφέρεται στο νοσοκομείο όπου και γνωρίζει έναν άντρα που τη
φλερτάρει.

Mette Marit (who in reality is the crown princess of Norway) is out on
a walk with some friends, and suddenly a huge, giant dinosaur comes
and tramples on them. Mette Marit is brought to a hospital where she
meets a man who lirts with her.

Συντελεστές / Crew: Christian, Ole, Atle, Zakariah

Solaveien 84, 4016, Sadness, Norway
Τηλ / tel.: 51609400
fax: 51609401
e-mail: gstang@c2i.net



Εργαστήριο / Workshop : Εργαστήριο Κινουμένου Σχεδίου-Διεθνές Φεστιβάλ
Κινηματογράφου Kristiansand για Παιδιά, 2002 / The Animation Workshop -
Kristiansand International Children's Film Festival 2002

Υπεύθυνος / In charge: Danckert Monrad-Krohn

Αυτή η ταινία δημιουργήθηκε από μια ομάδα 15 παιδιών (11-12 χρονών) κατά τη διάρκεια της φετινής διοργάνωσης του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου Kristiansand για Παιδιά, το Μάιο. Δούλεψαν υπό την επίβλεψη του Νορβηγού δημιουργού κινουμένων σχεδίων Knut Eide για μία εβδομάδα. Τα παιδιά έφτιαξαν μαζί την ιστορία. Η διαδικασία δημιουργίας του σεναρίου ξεκίνησε από μια συζήτηση για τα ηλεκτρονικά παιχνίδια. Τα παιδιά έφτιαξαν την ιστορία και φιλοτέχνησαν τα σχέδια και τη μουσική. Το μοντάζ έγινε από επαγγελματίες.

A group of 15 children (11-12 years) made this animated film during the Kristiansand Int. Children's Film Festival, May 2002. They worked under the supervision of the Norwegian animator, Knut Eide, for one week. The children created the story together. The script process started with a discussion about all the different computer games. The children did the screenplay, all the artwork, animation and sound. The editing was done by a professional.



TO GAME BOY TOY XAPI
HARRY'S GAME BOY

419 2002

Μια αστεία ιστορία ενός αγοριού που παίρνει δώρο για τα γενέθλιά του ένα Game Girl Advance. Θέλει να το ανταλλάξει με ένα Game Boy. Η μητέρα του είναι πολύ απογοητευμένη από το γιο της και τη θέση του παίρνει ένα κορίτσι, όταν η μητέρα του ανακαλύπτει πως γεννήθηκε με μια ταμπέλα που γράφει «δικαίωμα επιστροφής σε περίπτωση δυσαρέσκειας».

A hilarious story of a young boy receiving a Game Girl Advance for his birthday, which was not quite what he was hoping for. He wants to swap it with a Game Boy. His mother is very disappointed in her son and a young girl takes his place, when his mother discovers that he was born with a tag saying: "can be returned if not satisfied."

Συντελεστές / Crew:

Lisa Hennig-Olsen, Hanne Espeland, Nils Henrik Nilsen, Wanda Kleiven, Karoline Hildre Spilling, Ørjan Hansen Haddeland, Ramona Rasmussen, Sondre Dolsvåg, Merethe Tørresen, Chatrine Lindekleiv, Ole Hermansen Mofjell, Margrethe Saga, Kaled Nikolai Daabous, Malene B. Lindgren, Kristian Skordal Thorsen, Knut EideSvein Helge Vikse (Instructors / Καθηγητές), Rune Bergstø (Editing / sound, μοντάζ / ήχος), Danckert Monrad-Krohn (Producer / Παραγωγός), Norwegian Cinema and Film

Foundation

The Norwegian Film Institute, Norwegian Board of Film Classification, Vest-Agder Regional Authorities, Cultural Dep., Kristiansand Cinema (Supported by / Υποστήριξη), Kristiansand International Children's Film Festival (Copyright)

Kristiansand Kino, P.O. Box 356, N-4663 Kristiansand, Norway
Tel: +47 3810 4200/05, Fax: +47 3810 4201,

E-mail: d.krohn@krskino.no

Web: www.llmweb.no/kristiansandkino/barn/

405 2001

ΑΠΟ ΤΟ AMANDUS ΣΤΟ ΚΑΜΕΡΑ ΖΙΖΑΝΙΟ
FROM AMANDUS TO CAMERA ZIZANIO

Τρία αγόρια κέρδισαν ένα βραβείο κινηματογράφου και ήταν καλεσμένοι να συμμετάσχουν στο φεστιβάλ Κάμερα Ζιζάνιο με την ταινία τους Επιγραφές, από την κούνια στον τάφο το 2001. Η ταινία Από το Amandus στο Κάμερα Ζιζάνιο, είναι ένα ντοκιμαντέρ που δείχνει κάποιες από τις εμπειρίες και τις εντυπώσεις τους από το φεστιβάλ, την πόλη του Πύργου και την Ελλάδα. Ζητούν επίσης κι από άλλους νέους να κάνουν ταινίες για να μπορούν να απολαύσουν τις ίδιες περιπέτειες με αυτούς.

Three boys won a 11m prize in Norway and were invited to join the festival of Camera Zizanio with their 11m Tagging from cradle to grave in 2001. The movie From Amandus to Camera Zizanio is a documentary and shows some of their experiences and impressions of the festival, the city of Pargos and Greece. They also request other young people to make movies and be able to enjoy the same adventures.

Συντελεστές / Crew:

Ole Thomas Hatlehol, Ron Andre Juul Stangvik, Jonas Barsten Johnsen

Sandheimsveien 7, 2619 Lillehammer, Norway

Tηλ / tel: +4761260400 / +4790678872

e-mail: birte.hatlehol@hil.no



Υπεύθυνος / In charge: Birte Hatlehol

Ταινίες από το
Amandus Festival 2002

4'20 2002

ΑΠΟ ΧΟΡΤΟ ΣΕ ΤΣΙΜΕΝΤΟ
FROM GRASS TO CONCRETE



2'04 2002

ΤΟ ΑΛΟΓΟ
THE HORSE



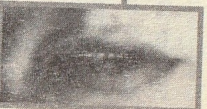
4'35 2002

Η ΜΑΧΗ ΤΗΣ ΕΠΙΒΙΩΣΗΣ
THE STRUGGLE FOR BEING



4'10 2002

PANTEBOY
DATE



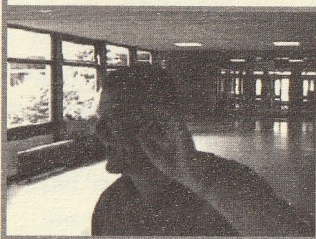
Υπεύθυνος / In charge : Sjiaak Jansen

Στα γυμνάσια στην Ολλανδία, υπάρχει ένας νέος τρόπος να δημιουργούμε τέχνη: το CKV. Τα τελευταία δύο ή τρία χρόνια κάθε μαθητής πρέπει να ερμηνεύσει με όλα τα είδη της τέχνης όπως το καμπαρέ, η μουσική, η ζωγραφική και η γλυπτική, ο χορός, ο κινηματογράφος κ.τ.λ. Για αυτό το λόγο πηγαίνουν σε θέατρα, κινηματογράφους και μουσεία αλλά επίσης θα πρέπει να κάνουν και οι ίδιοι κάποιο είδος τέχνης. Αυτές οι δύο ταινίες (Απεριόριστη Αγάπη και Τα λεφτά κάνουν τη διαφορά) είναι παραδείγματα του τι μπορεί να βγει από αυτά τα νέα μαθήματα τέχνης! Κάθε χρόνο οι μαθητές πρέπει να δουλέψουν πάνω σε δύο θέματα. Για τους δημιουργούς των ταινιών τα θέματα ήταν το όνειρο και η αγάπη.

In the Netherlands, we have a new way to do art in secondary schools: CKV (Culturele en Kunstzinnige Vorming). In the last two or three years, every student has to get acquainted with all types of art like cabaret, music, painting and sculpture, dance, cinema, etc. They pay visits to theatres, cinemas and museums, but they also have to do something practical about art themselves. These two movies (Love Unlimited and Money Makes the Difference) are examples of what they can do during these new art lessons! Every year, the students have to work with reference to two themes. For the makers of the movies the themes were "the dream" and "love."

ΑΠΕΡΙΟΡΙΣΤΗ ΑΓΑΠΗ
LOVE UNLIMITED

420 2002



Στην πραγματικότητα η ταινία αποτελείται από δύο μέρη. Το πρώτο μέρος παρουσιάζει διαφορετικές μορφές αγάπης που βλέπεις όταν κοιτάξεις γύρω σου. Το δεύτερο μέρος, αυτό που λέμε 'απόψεις / συνεντεύξεις', έγινε στο σχολείο

μας. Κάποιο δάσκαλοι και μαθητές μιλούν για τα συναισθήματά τους για την αγάπη σε «πολλές στροφές».

The film actually consists of two parts. The first part shows different forms of love as you can see them when you look around. The second part is what we call "a series of opinions-interviews", made at our school. A number of teachers and some students tell their feelings about love, in a rather high tempo.

Συντελεστές / Crew:

Joris Janssen (camera & editing / οπερατέρ και μοντάζ), Jordy Koevoets (scripting & project supervision-redaction / σενάριο & διεύθυνση-σύνθεση του προγράμματος), Hans Westerbeek (editing / μοντάζ)



ΤΑ ΛΕΦΤΑ ΚΑΝΟΥΝ ΤΗ ΔΙΑΦΟΡΑ
MONEY MAKES THE DIFFERENCE

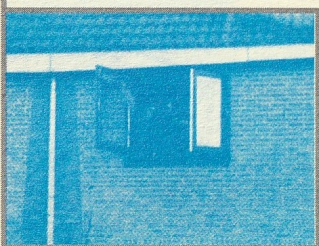
410 2001

Μια μικρή ομάδα νέων ανακαλύπτει ότι έχει πολλά λεφτά για να ξοδέψει σε απραγματοποιήτα όνειρα. Αρχίζουν να ξοδεύουν σε ακριβά αυτοκίνητα και να ζουν χωρίς να νοιάζονται καθόλου για τα λεφτά.

A small group of young people find out that they have a lot of money to spend on never-to-be-realised dreams. They start spending their money on expensive cars and living with no concern about money at all.

Συντελεστές / Crew:

Joris Janssen (camera / οπερατέρ), Bjarne Tellekamp, Jordy Koevoets (acting & scripting / ηθοποιός και σεναριογράφος), Hans Westerbeek (acting & editing / ηθοποιός και μόντέρ)

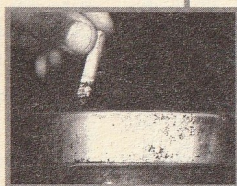


Τηλ. / tel.: private / προσωπικό: 31 76 5021074
school / σχολείου: 31 76 5015905
fax: 31 76 5018944
E-mail: private / προσωπικό: jacjans@hotmail.com
school / σχολείου: kse@k-s-e.nl



Εργαστήριο: Το εργαστήριο εικόνων και τεχνών του Μακό
 Workshop: The Video and Art Workshop of Mako

Υπεύθυνος / In charge: Kalman Czibolya



Η ταινία δημιουργήθηκε από ένα αγόρι που ήταν υιοθετημένο για 8 χρόνια. Σπούδασε κινηματογράφο για 2 χρόνια. Ήταν 13 χρονών όταν άρχισε να συμμετέχει στο Εργαστήρι Εικόνας και Τέχνης στο Μακό. Στη Δεύτερη Ευκαιρία, που είναι η πρώτη του ταινία, δείχνει τους φίλους του που ζουν σε ίδρυμα. Μιλούν στην κάμερα για το τι θα κάνουν αφού βγουν έξω όταν θα γίνουν 18 χρονών.

The film was made by a young man, who has been a child in care for 8 years. He has been learning filmmaking for 2 years. He was 13 years old when he joined the Video and Art Workshop of Mako.

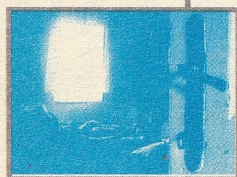
In the Second Chance, his first film, he shows his friends living in an institution. They tell the camera what they will do after leaving the facility when they turn 18.

Συντελεστές / Crew:

Peter Antoni (editor), Csaba Szatmari (cameraman, director / σκηνοθέτης, σκηνοθέτης)

ΑΛΛΟΣ ΚΟΣΜΟΣ
 ANOTHER WORLD

10 2000



Άρχισε να συμμετέχει στο εργαστήριο όταν ήταν 9 χρονών. Μέχρι τα 10 του χρόνια είχε μάθει να χειρίζεται την κάμερα. Επίσης μοντάρει μόνος του τις δουλειές του. Αυτή τη στιγμή είναι ο νεότερος σκηνοθέτης στην Ουγγαρία, και μέχρι σήμερα έχει αναγνωριστεί σημαντικά.

Η ταινία περιγράφει τις σκέψεις ενός μικρού αγοριού που η ζωή του είναι ασυνήθιστη.

He joined the workshop at the age of 9. By the age of 10 he had learned to operate the video camera. He also edits his work on his own. At present, he is the youngest filmmaker in Hungary, who has achieved great success.

The film presents the thoughts of a little boy whose life is unusual.

Συντελεστές / Crew:

Istvan Balazs (cameraman, editor, director / σκηνοθέτης, σκηνοθέτης)



MAXH
FIGHT

330
2000



Είναι μέλος του Εργαστηρίου από το 1999. Έμαθε να χρησιμοποιεί την κάμερα, να κάνει μοντάζ, να μεταφέρει τις σκέψεις του σε μια ολοκληρωμένη ενότητα.

Η ταινία παρουσιάζει τις τεράστιες μάχες μικρών ανθρώπων

He has been a member of the Workshop since 1999. He learned to operate the camera, to edit, and to transfer his thoughts into an integrated unit.

The film is about the huge battles of small people.

Συντελεστές / Crew:

Peter Antoni (cameraman, editor, director / οπερατέρ,μοντέρ σκηνοθέτης)



ΛΟΥΛΟΥΔΙΑ
FLOWERS

6
2002



Άρχισε να συμμετέχει στο Εργαστήρι του Μακό το 1997. Ασχολείται όχι μόνο με την κάμερα αλλά και με τη φωτογραφία. Τα κατάφερε τόσο καλά που έγινε μόνιμο μέλος στο εργαστήρι μας.

Εδώ, πρόκειται για μια πειραματική ταινία.

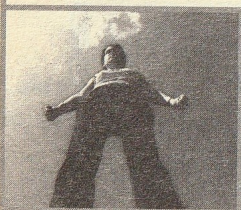
He joined the workshop of Mako in 1997. He not only operates the camera, but is also involved in photography. He works so well that he became 'full time' member of our workshop.

This is an experimental film.

Συντελεστές / Crew:

Zoltan Pusztai (cameraman, editor, director / οπερατέρ,μοντέρ σκηνοθέτης)





Το Στιγμές είναι η πρώτη της ταινία. Προηγουμένως δούλεψε για την Τηλεόραση. Η ταινία δημιουργήθηκε στη διάρκεια του εργαστηρίου στο Βερολίνο, με τη βοήθεια όλων των μελών του Εργαστηρίου Εικόνας και Τέχνης στο Μακό.

Στιγμές, συναισθήματα και σκέψεις για τα ζητήματα της ζωής.

Moments is her 1st film. Earlier she worked in television. This was made during a workshop in Berlin, utilising all the members of the Mako Video and Art Workshop.

Moments, feelings, and thoughts about the issues of life.

Συντελεστές / Crew:

Eva Almasi, Barbara Nasca (script / σενάριο), Zoltan Pusztai, Peter Antoni (cameraman / οπερατέρ), Kalman Czibolya (editor / μοντέρ), Eva Almasi (director / σκηνοθέτης)



Επιθυμία και λαχτάρα.

Desire and longing.

Συντελεστές / Crew:

Tamas Fekete, Csaba Szatmari (actors / ηθοποιοί), Peter Antoni (cameraman, editor, director / οπερατέρ, μοντέρ σκηνοθέτης)



H-6900 Mako, Pf: 28, Hungary

Τηλ. / tel.: +36303037349

fax: +3662214661

e-mail: mvmm@freemail.hu

Κέντρο Τέχνης για Παιδιά
Children's Art Center

Οι ταινίες είναι αποτέλεσμα της 7ης και 8ης διοργάνωσης των εργαστηρίων «Η Μεγάλη Περιπέτεια της Ταινίας» και «Έχουμε δικαίωμα στα δικαιώματά μας 2000/2001», που έγιναν στο Κέντρο Τέχνης για Παιδιά στο Πόζναν της Πολωνίας. Στις ταινίες βοήθησαν οι καθηγητές και οι διδάσκοντες των καλλιτεχνικών, που είναι επαγγελματίες σκηνοθέτες ταινιών για παιδιά και νέους. Τα γυρίσματα έγιναν από επαγγελματίες οπερατέρ με τη συνεργασία και τις προτάσεις των συμμετεχόντων. Οι συμμετέχοντες στα εργαστήρια - οι μαθητές κινηματογραφικών λεισών από γυμνάσια - έγραψαν τα σενάρια, τους διαλόγους, έπαιξαν τους ρόλους των ηθοποιών, συμμετείχαν στο μοντάζ, επίσης σκηνοθέτησαν και επέλεξαν τις τοποθεσίες των γυρισμάτων.

The films are result of 7th and 8th editions of workshops "The great Film Adventure" and "We have rights for our rights 2000/2001", held in Children's Art Center in Poznan, Poland. These films were made with the support of instructors and artistic tutors - professional Polish directors of films for children and young people. The filming was carried out by professional cameraman with co-operation and suggestion by the participants. The participants of workshops - the pupils of film clubs from grammar schools - have written the scripts and screenplays. They also played the actor's roles, participated in editing, directed, and organized film locations.

Children's Art Centre, ul. Sw. Marcin 80 / 82, 61-809 Poznan, Poland
Tηλ / tel: +48618536090
fax: +48618528580
e-mail: alekino@sylaba.pl



Η ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ
THE EXTERNAL METAMORPHOSIS

6:58 2001

Ένας καινούριος μαθητής, ο Αμαντέους, έρχεται στην τάξη. Έχει διαφορετικά ενδιαφέροντα και φοράει διαφορετικά ρούχα. Για αυτό το λόγο οι συμμαθητές του δεν τον αποδέχονται. Σιγά σιγά αρχίζει να τους μοιάζει. Αλλά ξαφνικά έρχεται άλλος ένας καινούριος μαθητής στην τάξη, που είναι επίσης διαφορετικός. Τι θα κάνει ο Αμαντέους; Είναι αυθεντική αυτή η αλλαγή;

A new boy named Amadeusz comes to the class. He is different from the others in his interests and the clothes he wears. And what is why classmates do not accept him. Little by little he becomes like them. But suddenly, another new boy comes to this class, who is also different. What is Amadeusz going to do? Is this change authentic?

Συντελεστές / Crew:

Bartosz Forman (actor — Amadeus / ηθοποιός), Jakub Sobczak (new student / νέος μαθητής), Rafal Szuk (mischief-maker / ζαβολιάρης), Sławomir Krupa, Joanna Kruk, Sylwia Grajewska, Karolina Jarysz, Debora Staniszewska, Dorota Marcinkowska, Hanna Jankowska, Joanna Jakulska, Ken Rzadek, Damian Kolasinski, Weronika Stefanska, Natalia Miller, Bartosz Porala, Krzysztof Pittner, Jakub Skibinski, Anna Skibiak, Magdalena Stachowiak, Ewa Franczyk. Michal Wybieralski, Michalia Chelek (directors / σκηνοθέτες), Michal Wybieralski, Karolina Jarysz, Sylwia Grajewska (script / σενάριο), Piotr Dukat (teacher in charge / υπεύθυνος δάσκαλος)



Children's Art Centre, ul. Sw. Marcin 80 / 82, 61-809
Poznań, Poland
Tηλ / tel: +48618536090
fax: +48618528580
e-mail: alekino@sylaba.pl

ΓΙΑ ΝΑ ΞΑΝΑΚΕΡΔΙΣΕΙΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ
TO REGAIN THE FATHER

Ο σύζυγος είναι πολύ θλιμμένος μετά το θάνατο της γυναίκας του. Δεν μπορεί να προσαρμοστεί στην νέα κατάσταση. Έχει κάποια προβλήματα στη δουλειά. Χάνει επίσης την επαφή με το γιο του. Προσπαθεί να βρει τη λύση στο αλκοόλ. Αλλά ο γιος δε θέλει να χάσει και τον πατέρα. Προσπαθεί να βγάλει μερικά λεφτά για να μπορέσει να αγοράσει ένα δώρο στον πατέρα του. Θυμάται τότε που είχαν πάει στη λίμνη με την μητέρα και τον πατέρα του, και αποφασίζει να αγοράσει ένα καλάμι ψαρέματος. Αλλά μια μέρα συναντά τον πατέρα του στο πάρκο να πίνει με τους φίλους του.

A husband is very sad after the death of his wife. He can't adapt to his new situation; he has some problems at work. He also loses touch with his son. He tries to find a solution in alcohol. But the son also doesn't want to lose the father. He tries to earn some money, to be able to buy a little gift for his father. Remembering the time spent together with his mother and his father at the lake, he decides to buy a fishing rod. But one day, he meets his father at the park drinking with his friends.

Συντελεστές / Crew:

Marcin Mikulski (boy / αγόρι), Jacek Osabzinski (father / πατέρας), Angnieszka Til, Jerzy Richter, Maks Czarnota, Klara Rethanska, Marian Suchaneki, Jan Szymanski (actors / ηθοποιοί), Maria Jasinska (teacher in charge / υπεύθυνη δασκάλα), Maciej Twardowski, Anastazja Zydor (directory / σκηνοθεσία), Marcin Milulski, Maciej Twardowski (screenplay / σενάριο), Barbara Szczesniak (scenography / σκηνογραφία), Teresa Kubacka (secretary / γραμματεία), Maciej Twardowski, Marcin Mikulski, Anastazja Zydor, Teresa Kubacka, Joachim Nawrot (editing / μοντάζ)



Children's Art Centre, ul. Sw. Marcin 80 / 82, 61-809 Poznan, Poland
Tηλ / tel: +48618536090
fax: +48618528580
e-mail: alekino@sylaba.pl

ΠΟΛΩΝΙΑ
POLAND

Krzyszna Krupska- Wyszoka (director / σκηνοθέτης), Janusz Piwowarski (camera / οπεράτέρ),
Marian Suchaneki (instituteur from Children's Art Centre / διδάσκουσα από το Κέντρο Παιδικής
Τέχνης)

Σχολείο / school: Τάξη ΙΑ της Κοινωνικής Σχολής αρ. 1 /
IA class from Social Grammar School nr 1

ΤΟ ΜΥΣΤΙΚΟ ΤΗΣ ΜΑΡΤΑ
MARTA'S SECRET

Η Μάρτα ξαφνικά αρχίζει να παίρνει όλο και χειρότερους βαθμούς στο σχολείο. Χάνει επίσης και την επαφή με τους συμμαθητές της. Οι φίλοι ανησυχούν και μαθαίνουν ότι ο λόγος είναι ο πατέρας της, που πίνει. Μαζί με τη δασκάλα προσπαθούν να τη βοηθήσουν. Θα μπορέσουν να αλλάξουν τη ζωή της Μάρτα;

Marta suddenly receives worse and worse marks at school. She also loses touch with her classmates. Her friends are worried and they learn that the reason is her father's drinking. Together with teacher, they try to help her. Are they able to change Marta's life?

Συντελεστές / Crew:

Zaneta Bitner (Marta), Beata Janczak (Kasia), Tomasz Jachnik, Blazej Kwiatkowski, Monika Lazewska, Lukasz Ratajczak, Agnieszka Socha, Krzysztof Sopocko, Agata Sowinska, Wojciech Stachowiak, Tomasz Szymczak, Andrzej Wawrzyniak, Krzysztof Wolinski, H. Bitner, H. Gorska, E. Kotlinski, G. Stachowiak, M. Stachowiak (actors / ηθοποιοί), Malgorzata Gorska (teacher in charge / υπεύθυνη δασκάλα)



Children's Art Centre, ul. Sw. Marcin 80 / 82, 61-809 Poznan, Poland

Τηλ / tel: +48618536090

fax: +48618528580

e-mail: alekino@sylaba.pl

Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΓΕΝΕΩΝ
THE DANCE OF GENERATIONS

Η μητέρα απαγορεύει στην κόρη της να πάει στη ντίσκο με τον φίλο της. Καθώς όμως θυμάται τα νιάτα της και τα πάρτι που πήγαινε πριν από τόσα χρόνια, αλλάζει γνώμη. Η Εστέρα με τον φίλο της πηγαίνουν στο κλαμπ και ξαφνικά επαναλαμβάνονται αυτά που έγιναν πριν από πολλά χρόνια.

A mother forbids her daughter to go out to the disco with her boyfriend. But remembering her youth and parties she attended many years ago, she changes her mind. Estera and her boyfriend go to the club and suddenly the same situation as many years ago happens again.

Συντελεστές / Crew:

Zuzana Kaluzna (Estera), Antoni Kupinski (Pawek), Laura Piotrowska (mother / μητέρα), Tytus Dobrynski (Tytus), Joana Gruszka, Bogna Kondratowicz, Agnieszka Strugala, Barbara Lazniak, Marta Glowacka, Daria Kapuscinska, Michalina Taciak, Katarzyna Krzystolk, Ewa Werbinska, Sylwia Kubicka, Michal Cieloszyk, Maria Haunser, Maria Dabrowska, Adam Kieronczyk, Lukasz Dybalski, Paulina Fumanczak, Tomek Szadkowski, Ewa Piotrowska (actors / ηθοποιοί), Magdalena Białowąs (teacher in charge / υπεύθυνη δασκάλα), Bartosz Lewandoski, Wojciech Szymczak (σκηνοθεσία / direction), Sylwia Kubicka (script / σενάριο), Michael Maciolek (shooting / γυρίσματα), Michael Maciolek, Martosz Lewandowski, Lukasz Dybalski, Sylwia Kubicka, Tytus Dobrzynski, Wojciech Szymczak (editing / μοντάζ)



Children's Art Centre, ul. Sw. Marcin 80 / 82, 61-809 Poznan, Poland
Tηλ / tel: +48618536090
fax: +48618528580
e-mail: alekino@sylaba.pl

ΠΟΛΩΝΙΑ
POLAND

Jerzy Moszkowicz (director / σκηνοθεσία), Janusz Pivowarski (camera / οπέρatéř), Marian Suchanek (instituteur from Children's Art Centre / διδάσκουσα από το Κέντρο Παιδικής Τέχνης)

Σχολείο / school: Γυμνάσιο αρ. 4 / Grammar School nr 4



Υπεύθυνος / In charge: Iain Piercy

Η ταινία Γηγενείς Ρίζες δημιουργήθηκε από νέους του Γυμνασίου Golspie στο Γουέστερ της Σκωτίας και από την ομάδα «Active Abriachan» κοντά στο Ίνβερνες της Σκωτίας. Μιλά για τα γηγενή δέντρα της Σκωτίας. Διαιρείται σε τρεις τομείς, ο πρώτος εξερευνά τα γηγενή δάση πριν την ανθρώπινη παρέμβαση, ο δεύτερος μελετά τη αρνητική επίδραση που ασκούν στα δέντρα οι άνθρωποι και τα ζώα και ο τελευταίος ερευνά το πώς μπορούν να υπάρχουν αρμονικά μαζί οι άνθρωποι, τα ζώα και τα δέντρα. Οι νέοι συμμετείχαν σε όλες τις πλευρές του προγράμματος, οι οποίες ήταν το storyboard, το σενάριο, η καλλιτεχνική δημιουργία, το κινούμενο σχέδιο, η μουσική και το μοντάζ.

The film "Native Roots" was created by young people from Golspie High School in Wester Ross, Scotland, and from the Active Abriachan group near Inverness, Scotland. It is about the native trees of Scotland. It is split into three sections. The first section explores native woodlands before human impact. The second section looks into the negative environmental impact of humans and animals on the trees, and the final section explores how humans, animals and trees can exist together. The young people were involved in all aspects of the project, which were storyboarding, scripting, creating artwork, animating, soundtrack and editing.

ΓΗΓΕΝΕΙΣ ΡΙΖΕΣ
NATIVE ROOTS

8/4
2001

Μια ταινία που εξετάζει τα γηγενή δάση της Σκωτίας από το παρελθόν, τότε που τα δέντρα μεγάλωναν ελεύθερα, μέχρι το παρόν, στο οποίο εξετάζονται οι θετικές και οι αρνητικές επιπτώσεις των ανθρώπων και των ζώων πάνω στα δάση. A film which looks at the native woodlands of Scotland from past times, when trees grew freely, to the present, where the positive and negative human and animal impacts on the woodlands are explored.

Συντελεστές / Crew:

Σε αυτό το πρόγραμμα πήραν μέρος πολύ μικρά παιδιά, που ανέλαβαν την σκηνοθεσία, το κινούμενο σχέδιο και το storyboard. Ήταν μια συνεργασία ανάμεσα σε δύο ομάδες από τα Highlands της Σκωτίας.

There were very young people involved in this project, who were responsible for filming, animating and storyboarding. It was a collaboration between two groups, based in the highlands of Scotland.



1 / 2 10 Jedburgh Gardens, Glasgow, G20 6BP
Scotland

Τηλ. / tel.: 0141 946 9158

e-mail: iain@reelcoyote.demon.co.uk



ΕΝΑ ΜΙΚΡΟ ΚΟΜΜΑΤΙ
ΙΣΤΟΡΙΑΣ
LITTLE PIECE OF HISTORY

Η ταινία επικεντρώνεται σε ένα σχολικό μάθημα της Βικτωριανής εποχής. Ο Σνέντον, ένας από τους μαθητές, παρασύρεται και βιώνει μία τυπική σχολική μέρα πριν από 100 χρόνια. Ωστόσο το φλέγον ζήτημα είναι: ονειρευόταν στ' αλήθεια; This film focuses on a school lesson on life during Victorian times. Sneddon, one of the pupils, drifts off and experiences what a typical school day would be like 100 years ago. However, the burning question is - was he really dreaming?

Συντελεστές / Crew:

Carol Ann Barrie (teacher / δασκάλα), Charles Cochrane (Sneddon / Σνέντον), Sarah Allison, Stuart Hogg, Rosie McLean, Eric Robertson (Victorian pupils / μαθητές Βικτωριανής εποχής), Jilian Mackie, Steph Flemming, Stephen Mc Cormack (year 2001 pupils / μαθητές του 2001), Kirstie Waugh (camera / κάμερα), Steph Flemming,, Jilian Mackie (sound / ήχος), Stephen Mc Cormack (director / σκηνο-



fps media, Dalziel Workspace
Motherwell, Scotland, Mliye
Τηλ. / Tel.: 01698 265451
fax: 01698 253746
e-mail: info@fpsmedia.co.uk

«Αγροτικά Σχολεία Κινηματογράφου» στο Lanarkshire. A little piece of history' originated from a 'Rural Film School' - project initiated and funded by South Lanarkshire Council. The project was launched as a means of developing film and video activity to support learning, raise achievement and encourage inclusion within schools. The project was designed to support smaller schools some of the extra curricular activities offered to larger city based schools. Many of the children came from farming and agricultural backgrounds, therefore, it provided a welcome boost to the children and their families, following the recent problems with the foot and mouth epidemic. The program was delivered by a small production team from fps media. The children started their own research, contacting museums and using the internet, and 'A Little Piece of History' was born. The 10 children had no prior experience of video media production. Some had never even been to a cinema. The success of this pilot project has also secured funding for another 6 'Rural Film Schools' in Lanarkshire.

Υπεύθυνος / In charge: Peter Waddell
Το Ένα Μικρό Κομμάτι Ιστορίας δημιουργήθηκε από ένα πρόγραμμα του «Αγροτικού Σχολείου Κινηματογράφου» που ξεκίνησε και χρηματοδοτήθηκε από το Συμβούλιο του Νοτίου Lanarkshire. Το πρόγραμμα εισήχθη ως μέσο για τη δημιουργία ταινιών και βίντεο για να υποστηρίξει τη μάθηση, να αυξήσει τις δυνατότητες δημιουργίας και να δώσει αφορμή για συνεργασίες μεταξύ των σχολείων. Το πρόγραμμα σχεδιάστηκε για να προσφέρει στα μικρότερα σχολεία κάποιες δραστηριότητες πέραν του αναλυτικού προγράμματος, σαν αυτές που γίνονται στα μεγαλύτερα σχολεία της πόλης. Πολλά παιδιά προέρχονται από αγροτικό περιβάλλον και γι' αυτό έγινε δεκτό με ενθουσιασμό από τα παιδιά και τις οικογένειές τους μετά τα πρόσφατα προβλήματα με τις επιδημίες στα πόδια και στο στόμα. Το πρόγραμμα παρουσιάστηκε από μια μικρή ομάδα παραγωγής από την fps media. Τα παιδιά έκαναν τη δική τους έρευνα σε μουσεία και στο Διαδίκτυο και το Ένα Μικρό Κομμάτι Ιστορίας γεννήθηκε. Τα 10 παιδιά δεν είχαν προηγούμενη εμπειρία πάνω στην παραγωγή βίντεο. Κάποια δεν είχαν καν πεί ποτέ στον κινηματογράφο. Η επιτυχία αυτού του πιλοτικού προγράμματος εξασφαλίζει τους χρηματικούς πόρους για άλλα 6 «Αγροτικά Σχολεία Κινηματογράφου» στο Lanarkshire.

ΣΚΟΤΙΑ
SCOTLAND

Σχολείο / School: Δημοτικό του Walsaton / Walsaton Primary School

Υπεύθυνος / In charge: Richard Weeks

Η Εκδίκηση της Μαφίας και οι Οικογενειακές Σχέσεις δημιουργήθηκαν στα πλαίσια ενός καλοκαιρινού προγράμματος για βίντεο που οργανώθηκε από την Υπηρεσία Νεότητας του Συμβουλίου της Γλασκώβης. Χρησιμοποιήσαμε μια ψηφιακή κάμερα Sony, ένα φορητό υπολογιστή και ένα βίντεο-πρωτόκολλο και κάθε ταινία έγινε σε τρεις τριώρες περιόδους. Τα παιδιά σκέφτηκαν μόνο τους τις ιστορίες, έπαιζαν τους ρόλους και τις σκηνοθέτησαν. Χάρη στο φορητό υπολογιστή κάναμε το μοντάζ σαν ομάδα χωρίς να κάνει όλη τη δουλειά ο καθηγητής του μοντάζ.

Revenge of the Mala and Family Affairs were both made as part of a summer video program organised by Glasgow City Council Youth services. We used a Sony digital camera, a laptop and a video projector and each of the films were made in 3 x 3hour periods. The children made up the stories themselves, filmed, acted in, and directed them. Because we had a laptop, we were able to edit the films as a group, without the video tutor doing all the work.

Η ΕΚΔΙΚΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΦΙΑΣ
REVENGE OF THE MAFIA

5' 2002



Η ποδοσφαιρική ομάδα Celtic δανείζεται λεφτά από την μαφία για το νέο της αστέρι από την Ευρώπη. Όταν η ομάδα αποφασίζει να μην πληρώσει το δάνειο, η μαφία σχεδιάζει εκδίκηση.

Celtic FC borrows money from the mala for their new European star. When Celtic decide not to pay

back the loan, the mala decide on revenge

Συντελεστές / Crew:

(story by / σενάριο) Ruchili Youth Group, (camera / οπερατέρ) Thomas McCann, (narrated by / αφήγηση) Kevin Douglas

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ
FAMILY AFFAIRS

5' 2002



Η Paige Wilson μόλις γέννησε. Επιστρέφει στο σπίτι και βρίσκει τον άντρα της στο κρεβάτι με την αδερφή της. Και αυτή είναι μόνο η αρχή ενός μπλεγμένου κουβαριού οικογενειακών υποθέσεων. Paige Wilson has just given birth. When she gets home she finds her husband in bed with her sister.

This is just the beginning of a tangled web of family affairs.

Συντελεστές / Crew:

Kylie Darling, Lindsen Silmardn, Todie Keogh, Kimberley Connel (actors/ ηθοποιοί), Kimberley Connel (camera / οπερατέρ), Kylie Darling, Unsey Gilmartin, Todie Keogh, Kimberley Connel (written by / σενάριο)

1/2, 105 Buccleugh st, Glasgow G3 6QN, Scotland

Tel.: 441415754922

e-mail: richardweeks66@hotmail.com

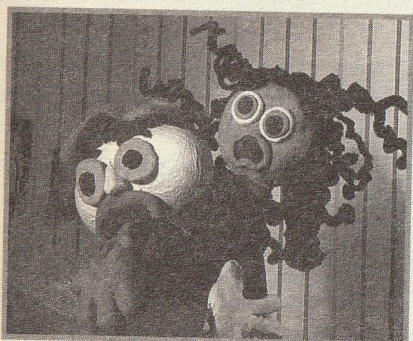
ΤΟ ΤΕΡΑΤΑΚΙ ΤΗΣ ΜΕΛ MEL'S MONSTER

Τι πρέπει να κάνει ένα κορίτσι που του πουλάνε νταπλίκι επειδή δεν έχει το δικό τις τέρας; Τι γίνεται αν και στο τέρας πουλάνε νταπλίκι; Αυτή η γοητευτική και αστεία ιστορία έχει να κάνει με το νταπλίκι (και τους νταήδες) από μια ασυνήθιστη σκοπιά.

What's a girl to do if she is being bullied for not having her own monster? What happens if the monster is being bullied too? This charming and funny story deals with bullying (and the bullies) in an unusual way.

Συντελεστές / Crew:

Story, models, set design, animation and voices by the 6th and 7th grade class of St. Columba Primary School



59 Marchmont Rd, Edinburgh EH9 1HT
Scotland
Τηλ. / Tel.: 0044 (0) 131 2294025
e-mail: sandreuter@yahoo.co.uk

ΣΚΟΤΙΑ SCOTLAND

Σχολείο / School: St. Columba Primary School /
Δημοτικό Σχολείο του St. Columba

Υπεύθυνος / In charge: David Sandreuter

Εγκαταστημένες στην Αίθουσα Rainbow του Δημοτικού Σχολείου του St. Columba, οι δύο τάξεις π6 και π7 δούλεψαν σε βάρδιες στις διάφορες φάσεις του Το Τερατάκι της Μελ. Η ιστορία δημιουργήθηκε σε μια μεγάλη ομαδική συνάντηση, με τις ομάδες να γίνονται όλο και πιο μικρές όπως προχωρούσαμε προς το story board, το σχεδιασμό του χαρακτήρα, το σχεδιασμό των μοντέλων και την κατασκευή του σκηνικού. Οι δάσκαλοι (που τους ξεπεράσαμε ονομάζοντάς τους 'Διευθυντές Σκηνικών', 'Σχεδιαστές Κοστούμιών' και 'Καλλιτεχνικούς Υπεύθυνους') πρόσφεραν μεγάλη υποστήριξη και δούλεψαν τόσο σκληρά όσο και τα παιδιά. Το Τερατάκι της Μελ πήρε ζωή μέσα σε 4 δύοκοιές μέρες, με δύο παιδιά κάθε φορά, το ένα για την κίνηση του μοντέλου και το άλλο για να πατεί το κουμπί. Η ηχογράφιση των φωνών είχε πολύ ηδύκα και έγιναν οντισιόν μέσα στην τάξη. Στο τέλος, όλοι ένιωθαν πως είχαν συνεισφέρει σημαντικά. Η όλη διαδικασία κράτησε 6 εβδομάδες. Η ταινία έκανε πρεμιέρα στο τοπικό ανεμό και όλοι ήταν πολύ ενθουσιασμένοι.

Set in the Rainbow Room of St. Columba's Primary School, the two classes, p6 and p7, worked in shifts on the many stages of Mel's Monster. The story was developed in a large group session, with the teams becoming smaller and smaller, as we moved on to story boarding, character design, model making and set construction. The teachers (who get jockey credit as 'Set Manager', 'costume design' and 'art supervision'), were very supportive, and just as hard-working as the children. Mel's Monster was animated in 4 long days, with two children at a time, one to move the models and one to press the button. Recording the voices was great fun, and there were auditions in class. In the end, everyone felt they had contributed in some important way. The whole process took 6 weeks. The film was premiered in the local cinema and everyone was very excited.

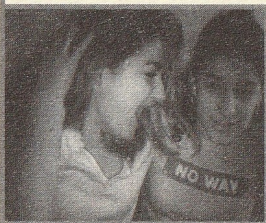
Υπεύθυνος / In charge: Anna Jones

Αυτά είναι τα 5 από τα 9 προγράμματα που φτιάχτηκαν το 2002 στο Εδιμβούργο ως αποτέλεσμα της χρηματοδότησης από το Κινηματογραφικό Πρόγραμμα «FIRST LIGHT» του Κινηματογραφικού Συμβουλίου της Μεγάλης Βρετανίας, με σκοπό να ωθήσει νέους ανθρώπους να δημιουργήσουν τις δικές τους ταινίες. Οι τρεις ταινίες έγιναν με τον Οργανισμό Pilton Video, και οι άλλες δύο με το Edinburgh Mediabase, και το Red Kite Films.

These are 5 out of total of 9 programmes made in 2002 in Edinburgh, as the result of funding from the Film Council UK's "FIRST LIGHT" Film Scheme, to encourage young people to make their own films. Three films were made with the organisation Pilton Video, and the other two with Edinburgh Mediabase, and Red Kite Films.

**ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΤΩΡΑ
THEN AND NOW**

15
2002



Αυτή η προσωπική και ζωντανή ταινία- μισή ημερολόγιο με τη μορφή βίντεο, μισή ντοκιμαντέρ- παρουσιάζει την ιστορία του Symaya Doha, από μια τρομακτική πτήση από το Ιράκ έως την εγκατάσταση στο Εδιμβούργο τα τελευταία 5 χρόνια.

This personal and energetic film - part video diary, part documentary - presents Symaya Doha's own story, from a terrifying flight from Iraq, to settling into Edinburgh for the past 5 years.

Συντελεστές / Crew:

Symaya Mohammed, Doha Mohammed (direction, camera, sound / σκηνοθεσία, κάμερα, ήχος), Anna Jones (video trainer / εκπαιδεύτρια στα βίντεο)

**Ο ΧΕΙΡΟΤΕΡΟΣ ΕΦΙΑΛΤΗΣ ΤΗΣ ΜΠΕΙΜΠΙΣΙΤΕΡ
THE BABYSITTER'S WORST NIGHTMARE**

8
2002



Αυτή η ταινία υπόσχεται να δώσει στο κοινό ένα τρομακτικό φινάλε - είναι μια ταινία τρόμου, για μια κοπέλα που κάνει μπίμπι σίτινγκ σε ένα φαινομενικά αγγελικό παιδί που αποδεικνύεται πως είναι ακριβώς το αντίθετο!

This promises to give the audience a frightening finale to the premiere - a real horror movie. It is the story of a girl who baby-sits for a seemingly angelic child, who turns out to be anything but...!

Συντελεστές / Crew:

Gavin Blackie, Stuart Amos (crew), Leanne Hogg, Sarah Blackie, Leslie Wright, Jordyn Hutchison, Sarah Brown (staring)

ΚΑΤΙ ΣΑΝ ΞΑΔΕΡΦΙΑ SOMETHING LIKE COUSINS

15 2002



Η Ομάδα του Gift Drama, η Craigmillar, πρωταγωνιστεί σε αυτό το έργο και παρουσιάζουν τη δική τους άποψη για το νταπλίκι, με αποκορύφωμα ένα διαγωνισμό τραγουδιού που αντιγράφει το εκκεντρικό στυλ των ποπ σταρ.

The Gift Drama Group, Craigmillar, star in this drama, which presents their own take on bullying and features a wacky pop idol style singing competition.

Συντελεστές / Crew:

Rachel Hartley, Vikki Douglas, Natasha Davidson, Emma Henderson, Louise McGovern, Charlene Solberg, Zander Telford (staring / ερμηνευτές), Louise, Charlene Solberg, Natasha Davidson, Emma Henderson, Heather, James Barnes, Chelsea Telford, Thomas Daly (crew / συντελεστές)

ΟΛΑ ΤΑ ΧΡΩΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ALL THE COLOURS IN THE WORLD

6 2002



Από τα τρομακτικά φανάρια του δρόμου σε έναν πελώριο πράσινο βάτραχο, αυτή η ταινία κινουμένων σχεδίων μας πηγαίνει ένα συναρπαστικό και γεμάτο εκπλήξεις ταξίδι γύρω από τον τροχό των χρωμάτων.

From scary tralc lights to a giant green frog, this animation takes you on an exciting and surprising journey around the colour wheel.

Συντελεστές / Crew:

Afzal Akhtar, Andrew Liddle, Charlotte Scrafton, Denise King, Fiona Munro, Gemma Allan, Joseph Hope, Joseph Prescott, Julie Smyth, Karsar Akhtar, Kirstin Goudie, Lachlan McDonald, Leeann Glasgow, Malmudur Rahman, Michael Davie, Nicola Steiger, Sarah Nicoll, Slodhan Donaldson, Stanley Faragher, Stewart Hoskins



ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ ΤΟΥ ΠΑΛΙΟΥ GRANTON
TALES OF OLD GRANTON

15. 2002

Σχολείο / School: Granton Primary School

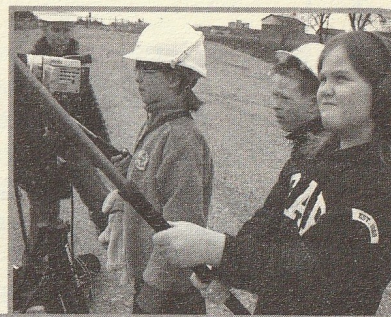
Υπεύθυνος / In charge: Sitar Rose (Pilton Video)

Μαθητές της όγης τάξης του Δημοτικού Σχολείου του Granton εξετάζουν την κρυφή ιστορία της περιοχής του Granton.

Primary 6 pupils at Granton School look at the hidden history of the Granton Area.

Συντελεστές / Crew:

Danielle Bowers, Bragham Hay, Laura Ingles, Craig McEwan, Ross Nimmo, Rebecca Rogers, Daniel Scott, Becky Sharp



Pilton Video, 30 Ferry Road Avenue, Edinburgh EH4 4BA, Scotland
Τηλ. / tel.: 0131 343 1151
fax: 0131 343 2820
e-mail: joel@p.video.org

ΚΑΘΑΡΜΑΤΑ, ΠΑΝΚΣ ΚΑΙ
ΜΑΧΟΜΕΝΕΣ ΓΚΑΙΝΤΕΣ
SKUNKS, PUNKS AND
BATTLING BAGPIPES

Ένα παραμύθι κινουμένων σχεδίων για έναν μουσικό με τη γκάιντα του και τις περιπέτειές του καθώς θριαμβεύει ενάντια σε έναν σατανικό οπλρχηγό.

Part live-action animated tale of a piper and his adventures, as he triumphs over an evil chieftain.

Συντελεστές / Crew:

Alison McGregor, Jill McDonald, Catherine Attleld (script / σενάριο), Ash Lasson, Robert O'Connor, Chris McGregor, Lachlan Lewis-Smith (storyboarding, sound elects / storyboard, ηχητικά εφέ), Gilliam McMillan, Lizzie Walters, Lyndy McKirdy, Rhiannon Spear, Kathleen Martin, Robyn Horsborough (props, sets / βοηθήματα, σκηνικά), Sean Catlin, Paul McDonald, Megan Hughet, Holly Morton, Christopher Jamieson, Nicola Lilley, Cameron Taylor (models / μοντέλα)



90 High Street, Rothesay, Isle Bute, Scotland

Τηλ. / tel.: 01700505872
e-mail: jojoemorton@aol.com

ΣΚΟΤΙΑ
SCOTLAND

Εργαστήριο / Workshop: Achievement Bute

Υπεύθυνος / In charge: Joe Morton

Το Achievement Bute είναι ένα τοπικό φιλανθρωπικό έργο που παρέχει ποικίλες υπηρεσίες και παροχές σε γονείς παιδιών με ειδικές ανάγκες. Το πεδίο των προγραμμάτων τέχνης, αθλητισμού και άλλων προγραμμάτων για τον «εξωσχολικό» χρόνο των παιδιών επεκρίθηκε για να αφεχίσει την ευρύτερη κοινότητα μέσα στο πνεύμα της πλήρους ενσωμάτωσης. Η ταινία χρηματοδοτήθηκε από την Πρωτοβουλία «Πρώτο Φως» του Κινηματογραφικού Συμβουλίου και το Scottish Screen, με την ευγενική υποστήριξη του Argyll και του Bute Council όπως επίσης και των γονέων και άλλων εθελοντών. Η ομάδα είχε ηλικίες από 9 έως 15 χρονών. Δύο κορίτσια 18 χρονών βοήθησαν στη διαχείριση του προγράμματος και καθοδήγησαν τα μικρότερα παιδιά. Η ομάδα μοιράστηκε, ανάλογα με τα ενδιαφέροντά της και για πρακτικούς λόγους, για να δουλέψει σε όδους του τομέως της παραγωγής. Ύστερα, ο παραγωγός Joe Morton δούλεψε τους επόμενους 3 μήνες με αυτές τις μικρότερες ομάδες. Η ταινία έκανε πρεμιέρα στις 14 Σεπτεμβρίου στο τοπικό σινεμά για τους φίλους, τις οικογένειες και καλεσμένους από τον καλλιτεχνικό και κινηματογραφικό χώρο της Σκωτίας.

Achievement Bute is a local charity that provides a range of services and facilities for parents of children with extra support needs. Their range of arts, sports and other projects for children in 'out of school' time has branched out to successfully benefit the wider community within an ethos of total inclusion. The film was funded by the Film Council's First Light Initiative and Scottish Screen. In-kind support was given by Argyll and Bute Council as well as parents and other volunteers. The group was aged between 9 and 15. Two girls aged 18 assisted in managing the project, but were also mentors for the younger children. The group was split, depending on their interest and for practicality, to work on all the different aspects of the production. The producer, Joe Morton, then worked over the next 3 months with these smaller groups. The film was premiered at the local cinema on September 14, to friends, family and special guests from the arts and film industry in Scotland.





ΜΕΧΡΙ ΤΟΝ ΠΑΤΟ ΤΗΣ ΚΟΥΠΑΣ
TO THE CUP'S BOTTOM

430 2001



Η σχέση μιας γυναίκας κι ενός άντρα από μια ασυνήθιστη σκοπιά.

The relationship between a man and a woman, seen from unusual perspective

Συντελεστές / Crew:

Dana Slovenska (director, screenplay, animator / σκηνοθεσία, σενάριο, κινούμενο σχέδιο), Otto Geyer (cinematographer / φωτογραφία), Robo Karovic (editing / μοντάζ)

ΤΟ ΚΥΝΗΓΙ ΤΗΣ ΑΛΕΠΟΥΣ
FOX HUNTING

4 2001



Άγρια ζώα κυνηγούν την αλεπού.

Wild animals chase the fox.

Συντελεστές / Crew:

Michal Uhrin (animation, story, director / κινούμενο σχέδιο, σενάριο, σκηνοθεσία), Otto Geyer (cinematographer / φωτογραφία), Eva Gubuna (editor / μοντάζ)

ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΜΟΥ ΡΑΝΤΕΒΟΥ
MY FIRST RENDEZVOUS

10 2002



Αναπάντεχα προβλήματα με το πρώτο ραντεβού.

Unexpected problems on a 1rst date.

Συντελεστές / Crew:

Boris Sima (director, animation, screenplay / σκηνοθεσία, κινούμενο σχέδιο, σενάριο), Bravo Pazitka (director of screenplay / διευθυντής σεναρίου)

Venturska 3, 81301 Bratislava, Slovakia

Τηλ. / tel., fax: +421254432182

e-mail: festivals@vsmu.sk

<http://win10.io>

Διεθνές πληροφοριακό
International information section

Υπεύθυνος: Gallina Gagarova (σκηνοθεσία), Nuriya Djunusbekova (συντονιστής)

Pavel Potashov: Του ανήκουν οι βασικές ιδέες του Παιδιά του Υπογείου, από την αρχή της δημιουργίας αυτής της ταινίας (αναζήτηση αγοριού για το βασικό ρόλο, σκηνοθεσία με βάση τις θεματικές ομάδες των γυρισμάτων: τη ζωή του αγοριού, το μέρος όπου μένει μαζί με άλλα ορφανά, την άφιξη του στο σπίτι) μέχρι τις τελευταίες πινελιές. Έκανε το μοντάζ.

Chingiz Narynov: Πήρε μέρος στην παραγωγή από την αρχή μέχρι το τέλος. Αφηγητής, βοηθός μοντάζ, συγγραφέας σεναρίου.

Timofey Galich: Πήρε μέρος στα γυρίσματα. Ήταν πολύ νευρικός, καθώς ήταν η πρώτη του εμπειρία. Για αυτό το λόγο δεν μπόρεσαν να κινηματογραφηθούν κάποιες ενδιαφέρουσες στιγμές. Παρόλα αυτά γυρίστηκαν οι πιο σημαντικές στιγμές. Λαμβάνοντας υπόψη ότι η ταινία δημιουργήθηκε με βάση τα γυρίσματα του ντοκιμαντέρ, μπορούμε να πούμε ότι ο Τιμοτφεί έπαιξε σημαντικό ρόλο στην πραγματοποίηση του έργου και έκανε το καλύτερο που μπορούσε.

Αντόν Εφρέμοβ: Έκανε τα υπόλοιπα γυρίσματα. Βοήθησε επίσης στην ανάπτυξη της ιδέας της ταινίας. Τα γυρίσματα των παιδιών που μυρίζουν το πετρέλαιο, που περιλαμβάνονται στην Παράλληλη Συνάντηση, έγιναν από αυτόν.

ΕΙΔΙΚΗ ΠΑΡΑΛΛΗΛΗ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ
ΓΙΑ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΣΤΟ ΜΠΙΣΚΕΚ
PARALLEL SPECIAL SESSION
ON CHILDREN IN BISHKEK

15
2002



Αυτή η ταινία παρουσιάζει την Ειδική Παράλληλη Συνάντηση για τα Παιδιά, η οποία έγινε στο Μπίσκεκ την ίδια περίοδο όπου έγινε και η Ειδική Συνάντηση για τα Παιδιά της Αγγλίας, στη Νέα Υόρκη. Νέοι από όλη την Κεντρική

Ασία συγκεντρώθηκαν για να συζητήσουν τα προβλήματά τους και να βρουν λύσεις μαζί, να μοιραστούν τις εμπειρίες και τα ενδιαφέροντά τους.

This film is about the Parallel Special Session on Children, which took place in Bishkek at the same time when the UK Special Session on Children was held in New York. Young people from all over Central Asia gathered to discuss their problems and to find solutions together, and share their experiences and interests.

Συντελεστές / Crew:

Rinat Tuhvatshin (author / συγγραφέας), Chingiz Narynov (reporter / δημοσιογράφος), Artem Pobereshkin (cameraman / οπερατέρ), Natasha Polyakova (editor / μοντέρ)

ΑΓΑΠΟ ΤΑ ΒΟΥΝΑ ΜΑΣ
I LOVE OUR MOUNTAINS

21
2002



Έχουμε θαυμάσια βουνά εδώ στην Κιργιζία. Άνθρωποι από όλον τον κόσμο έρχονται για να σκαρφαλώσουν στην κορυφή των ψηλότερων βουνών. Είμαστε πολύ περήφανοι για τα βουνά μας. Συνηθίζουμε να πηγαίνουμε εκεί με το σχολείο. Τα βουνά είναι υπέροχα ειδικά το φθινόπωρο.

We have wonderful mountains here in Kyrgyzstan. People from all over the world come here to climb and to reach the peak of the highest mountains. We are very proud of our Kyrgyz Mountains. We have a tradition to go there with our class. The mountains are especially beautiful in autumn.

Συντελεστές / Crew:

Aziz Hasanov (Cameraman / οπερατέρ), Natasha Polyakova (Editor / μοντέρ)

ΠΑΙΔΙΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΘΩΡΙΟΥ
CHILDREN OF THE UNDERGROUND

Δεν είναι εύκολο να ξεχωρίσεις την ιδέα ενός ντοκιμαντέρ, γιατί στην πραγματική ζωή γίνεται διαφορετικά από αυτό που είχε σχεδιαστεί. Αλλά θα προσπαθήσουμε να σας εξηγήσουμε την ιδέα της ταινίας: Η ζωή είναι πιο περίπλοκη από μια ταινία. Η μοίρα του αγοριού που εμφανίζεται στην ταινία δεν είναι κάτι μοναδικό και αξιοπρόσεχτο από όλους, και αυτό είναι το πιο τρομερό. Είναι μόνο μία μέσα σε χιλιάδες, σε εκατοντάδες χιλιάδες μοίρες. Οι πιο πολλοί άνθρωποι δεν έχουν ιδέα για αυτό, δεν το σκέφτονται ή μπορεί απλά να μη θέλουν να απασχολήσουν με αυτό το μυαλό τους.

It is quite difficult to single out the idea of the documentary film, because in real life it turned out different from what was planned. But we will try to explain to you the idea of this film: Mostly, life itself is more complex than a video story. The destiny of the boy that we show in our film is not something unique and worthy of the world's attention and this is the most terrible thing. It is only one of thousands, one of hundreds of thousands of destinies. Most people have no idea about it, they do not think about it, or maybe they just do not want to concern themselves with it.



Συντελεστές / Crew:

Pavel Potashov (Author, reporter, editor / συγγραφέας, δημοσιογράφος, μοντέρ), Chingiz Narynov (assistant / βοηθός), Anton Efremov, Timofey Galich (cameraman / οπερατέρ)

53, Moskovskaya Str. Bishkek
Kyrgyzstan 720021 Children's Media-center
Τηλ. / tel.: (+996) 312282702,
e-mail : media_center1999@yahoo.com

KIRGIZIA
KYRGYZSTAN

Children's Media-center

In charge : **Gallina Gaparova (director), Nuriya Djumshbekova (Coordinator)**

Pavel Potashov: The main ideas of "Children of the Underground" belong to him, from the beginning of producing the film (searching for a boy for the main role, directing the filming: the boy's life, the place where he lives, with other orphans, his arrival at home) up to finishing touches. Undertook the editing.

Chingiz Narynov: Took part in the production, from the beginning to the end. Narrator. Assisted in editing, writing a script.

Timofey Galich: He undertook part of the filming. He was rather nervous, as it was his first experience. That is why some interesting moments were not captured by the video camera. Nevertheless, the most important moment were caught. Taking into account that the film was built on the documentary filming, it could be said that Timofey played a major role in realizing the task and did his best.

Anton Efremov: He undertook the rest of the filming. He also helped to develop the idea of the film. The shots of the children smelling petrol, which are included in Parallel Session, were also filmed by him.



<http://win10.io>



Αφιέρωμα στα Παιδιά της Παλαιστίνης
Tribute to the Children of Palestine

Τα παιδιά της Παλαιστίνης εικονογραφούν το μέλλον τους

Η κατανόηση, στην καλύτερη η χρόνια -ίσως- σπουδή μιας διεθνούς συμπεριφοράς, μιας κοινής γλώσσας όπως αυτής του κινηματογράφου, από μια εθνική ομάδα, απαιτεί πρώτα απ' όλα και εκ του προοιμίου ισχυρά επιχειρήματα ότι αυτή η γλώσσα προβάλλει εκείνα τα στοιχεία (ιστορικά, πολιτικά οικονομικά άρα και αισθητικά) που χαρακτηρίζουν τις ιδιαιτερότητες αυτής της ομάδας. Η κινηματογραφική γραφή, ως γλώσσα που σκέφτεται, συμπεριφέρεται και δρα στο αποτέλεσμα οικουμενικά, όσον αφορά στους κώδικες ανάγνωσής, προϋποθέτει την ύπαρξη «βιομηχανίας», υλικών μέσων δηλαδή για την κατασκευή της. Θα λέγαμε ότι αυτή ακριβώς η προϋπόθεση, υπονομεύει και την οικουμενικότητα της κινηματογραφικής γλώσσας. Στο χάρτη της κινηματογραφικής παραγωγής υπάρχουν χώρες με ισχνή ή και ανύπαρκτη κινηματογραφική βιομηχανία, χώρες όπου στερούνται ακόμα και το δικαίωμα της εθνικής τους οντότητας. Μπορούμε σε μια τέτοιας περίπτωση να μιλήσουμε για ισοδύναμες προοπτικές σ'αυτήν την οικουμενική γλώσσα καθώς και για τις δυνατότητες στην πρόσβαση διαμόρφωσής της; Σίγουρα όχι. Η παλαιστινιακή υπόθεση όπως τη γνωρίζουμε επιβεβαιώνει δυστυχώς τον ισχυρισμό αυτό. Η Παλαιστίνη, με όσα έχει υποστεί, που δεν είναι στην φύση του παρόντος κειμένου να αναλυθούν, δυσκολεύτηκε και συνεχίζει, στην ανάπτυξη μιας εθνικής κινηματογραφίας, ακριβώς γιατί «υποφέρει» η πηγή αυτής της ανάπτυξης, που δεν είναι άλλη από την ίδια την εθνική υπόστασή της. Για να μπορέσουμε να μιλήσουμε για μια σοβαρή παλαιστινιακή κινηματογραφία, πρέπει να λυθούν ζητήματα που άπτονται της παλαιστινιακής πραγματικότητας όπως η άρση της κατοχής, η δημιουργία αυτόνομου παλαιστινιακού κράτους, η επικύρωση διεθνώς της πολυπόθητης ελευθερίας του λαού της. Οι τραγικές «αδυναμίες» που χαρακτηρίζουν την παλαιστινιακή ιστορία, κατά προέκταση την ιστορική

πορεία του παλαιστινιακού κινηματογράφου, έδειξαν να λειτουργούν με μια δυναμική «ευεργεσίας» για την ανάπτυξή του, παρά την περιοδικότητα της παραγωγής του και την διασπορά του καλλιτεχνικού δυναμικού του. Ακριβώς και εξαιτίας αυτών, η παλαιστινιακή κινηματογραφία ανδρώθηκε, πλουτίζοντας τον θεματικό της πυρήνα με τους πολύμοχθους καημούς του παλαιστινιακού λαού. Με λίγα λόγια, ο παλαιστινιακός κινηματογράφος αγαπήθηκε ποιοτικά και ποσοτικά όσο αναπτυσσόταν ποιοτικά και ποσοτικά ο αγώνας των Παλαιστινίων.

Η αισθητική της ωρής πραγματικότητας

Από το 1935, χρονιά που παλαιστινιακός κινηματογράφος αρχίζει να εγγράφει επισήμως την ιστορία του με μια εικοσάλεπτη ταινία του Ιμπραχίμ Σαχράν, μέχρι σήμερα, η Παλαιστίνη βρέθηκε στη δίνη των γεωπολιτικών ανακατατάξεων. Μέσα σ'ένα τέτοιο κλίμα, εθνικής αβεβαιότητας και πνευματικής υποδούλωσης, οι παλαιστίνιοι ασκήθηκαν στην προβολή του παλαιστινιακού αιτήματος διεκδικώντας μια πρωταγωνιστική παρουσία στην παγκόσμια κοινότητα. Η Ιντιφάντα έφερα τα φώτα και τις κάμερες στην Παλαιστίνη, και οι παλαιστίνιοι έμαθαν να είναι πρωταγωνιστές στο θέατρο της παγκόσμιας επικαιρότητας. Μια μαθητεία που φαίνεται ότι καρποφόρησε, φέρνοντας μια νέα γενιά παλαιστινίων κινηματογραφιστών, μετά από χρόνια αναγκαστικής σιωπής, πίσω από την κάμερα. Αυτή η γενιά κινηματογραφιστών, στάθηκε στο πλευρό του παλαιστινιακού λαού, δημιουργώντας ταινίες κυρίως ντοκουμαντερίστικης γραφής ή ταινίες μυθοπλασίας όπου το ντοκουμέντο, η πραγματικότητα όπως είναι, ενυπάρχει και καθορίζει τη θεματική τους. Πρώτο στοιχείο δηλαδή, η γνώση και η αξιοποίηση της εικόνας για την υπεράσπιση του εθνικού αιτήματος. Επιπλέον η διασπορά των παλαιστινίων κινηματογραφιστών, αφού πολλοί αναγκάστηκαν να φύγουν από τα κατεχόμενα

εδάφη τους, ευνόησε τόσο στη γνώση του μέσου τους, όσο και στην προβολή της ιστορικής τους απαίτησης και επιπλέον έθεσε τις βάσεις για την δημιουργία μιας πρόχειρης μεν αλλά δυναμικής δε, κινηματογραφικής βιομηχανίας. Δεν θα ήταν άστοχο να αναφέρουμε ότι ο παλαιστινιακός κινηματογράφος ζει πρώτα στο εξωτερικό και μετά μέσα στην Παλαιστίνη, έτσι και η Παλαιστίνη ενισχύει τα χαρακτηριστικά της εθνικής της ταυτότητας κυρίως στο εξωτερικό από ό,τι μέσα στα εδάφη της όπου οι κάτοικοι είναι εξόριστοι στον ίδιο τον τόπο τους. Να σημειώσουμε ότι πολλές από τις δημιουργίες παλαιστίνιων δημιουργών προβλήθηκαν σε τηλεοπτικά κανάλια της δύσης, άλλες διέπρεψαν σε πολλά από τα διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ κερδίζοντας εντυπώσεις κριτικών και κοινού. Η ρεαλιστική απεικόνιση της παλαιστινιακής πραγματικότητας, αποτέλεσε για τον παλαιστινιακό κινηματογράφο, και το αισθητικό αξίωμά του. Στη γενιά των κινηματογραφιστών που ξεπήδησε από τη δεκαετία του '80 και αργότερα, ανήκουν μεταξύ άλλων οι Μισέλ Χλείφι, Ρασίντ Μασραουί, Μεί Μάσρι, Ελία Σουλειμάν.

Ο κινηματογράφος ως εμπειρία γνώσης

Με την ίδρυση της Αυτόνομης Παλαιστινιακής Αρχής, οι στόχοι για τον κινηματογράφο της Παλαιστίνης έγιναν πιο συγκεκριμένοι. Οι αδυναμίες δεν ξεπεράστηκαν. Η αναγκαιότητα της μέριμνας για την στήριξη μιας κινηματογραφικής πολιτικής που θα εξυπηρετεί τους στρατηγικούς πολιτικούς στόχους της Παλαιστίνης έγινε πιο επιτακτική. Η απουσία κινηματογραφικής εκπαίδευσης, πρόβαλε και το αίτημα να αντιμετωπιστεί ο κινηματογράφος ως τέχνη με την επαγγελματική αξίωση του όρου και ως έτσι η εκπαίδευση στάθηκε και το πρώτο καθήκον παλαιστίνιων κινηματογραφιστών με διεθνή απήχηση. Το Κέντρο παραγωγής και διανομής κινηματογράφου, που ίδρυσε το 1996 στη Ραμάλα ο διεθνούς φήμης σκηνοθέτης Ρασίντ Μασ-

ραουί, ο κινηματογράφος απέκτησε τη μορφή μιας δυναμικής εμπειρίας μάθησης για νέους παλαιστίνιους που ήθελαν να δοκιμαστούν σ' αυτό το νέο πεδίο καλλιτεχνικής έκφρασης και γνώσης. Εδώ, εναρμονίστηκε η καλλιτεχνική απαίτηση με την αναγνώριση του κινηματογράφου ως μέσου που θα οχυρώνει «παιδευτικά» τις νέες γενιές απ' όπου και θα αντλεί η Παλαιστίνη τις μελλοντικές της εφεδρείες. Σ' αυτήν την κατεύθυνση, το Κέντρο ανέπτυξε ειδικά μαθήματα για παιδιά στον τομέα του κινηματογράφου και του θεάτρου, ενώ με το τμήμα του Κινητού Κινηματογράφου που ιδρύθηκε το 1997 καλλιέργησε ένα κοινό, κυρίως νεαρών ηλικιών που πριν ήταν αδιανόητο να υπάρξει, προσφέροντας ταινίες του σε σχολεία, πανεπιστήμια και πολιτιστικά Κέντρα μέσα στην Παλαιστίνη. Οι στόχοι αυτοί, πρόσφεραν μια αφθονία δημιουργικότητας που εστιάστηκε στην παιδική ηλικία με κορυφαίο αποτέλεσμα αυτής της δράσης, το Φεστιβάλ Παιδικού Κινηματογράφου, που ξεκίνησε το 1996, προβάλλοντας ταινίες Παλαιστίνιων αλλά και διεθνείς παραγωγές σε καταυλισμού προσφύγων και είναι το μοναδικό ετήσιο Φεστιβάλ παλαιστινιακού κινηματογράφου.

Σ' αυτά τα πλαίσια κινείται και το πρόγραμμα Μάτια των Νέων στην Τζενίν, όπου σαράντα τρία παιδιά ηλικίας 12-16 μαθαίνουν να παράγουν τις δικές τους ταινίες. Το πρόγραμμα στοχεύει μέσω επιμορφωτικών σεμιναρίων που περιλαμβάνουν διαλέξεις για τα δικαιώματα των παιδιών, ανάπτυξη ιδεών και συγγραφή σεναρίου, σκηνοθεσία, φωτογραφία, μοντάζ, να ασκηθούν τα παιδιά στην παγκόσμια γλώσσα του κινηματογράφου αλλά και στην ενδυνάμωση της ελπίδας να δημιουργηθεί μια νέα γενιά παλαιστίνιων κινηματογραφιστών. Το αποτέλεσμα αυτού του προγράμματος ήταν η παραγωγή εννέα ταινιών μικρού μήκους όπου ένα μέρος τους θα φιλοξενηθεί στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας. Στην ίδια προβληματική, βρίσκεται και ο Παλαιστίνιος σκηνοθέτης της διασποράς Χισάμ Καγιέντ. Στη Βηρυτό όπου ζει, συντονίζει τη δράση μικρών παλαιστίνιων, μαθαίνοντάς τους την

κινηματογραφική εργαλειοθήκη αλλά και την οικουμενική σπουδαιότητα του κινηματογραφικού λόγου ενώ βρίσκεται επικεφαλής του Φεστιβάλ Κινηματογράφου για παιδιά και νέους της Αλτζζάνια.

Η κυριαρχία των παιδιών

Η κυριαρχία του παιδιού στον παλαιστινιακό κινηματογράφο δεν είναι κάτι πρόσφατο. Στο σύνολό τους, οι ταινίες των παλαιστίνιων έχουν ως πρωταγωνιστική παρουσία τα παιδιά της Παλαιστίνης. Μια συνειδητή επιλογή που έρχεται να καταδείξει τις προτεραιότητες της Παλαιστίνης. Πρώτο αίτημα αυτής της συνειδητής επιλογής είναι η γνώση, ως ένα μεγάλο και δυνατό όπλο για τη δικαίωση του παλαιστινιακού. Με εφελτήριο δηλαδή τη γνώση οικοδομείται το παλαιστινιακό μέλλον. Δεύτερο αίτημα η ανάπτυξη μιας εθνικής κινηματογραφίας που θα ενισχύσει την παλαιστινιακή ταυτότητα στα πέρατα του κόσμου, διαδηλώνοντας μέσα από τις κινηματογραφημένες εικόνες του δικού της κόσμου το απαραβίαστο της εθνικής ακεραιότητας και των δίκιων του λαού της Παλαιστίνης, με καλύτερες προϋποθέσεις και από δυνατότερες θέσεις. Μια προωθημένη αντίληψη που μπορεί να μεταμορφώσει τον εφιαλτικό κόσμο των παιδιών της Παλαιστίνης σε προσχέδιο για την ανατροπή του, οδηγώντας σε οριστική σιγή τις σειρήνες του πολέμου.

Η προβολή των ταινιών που έχουν κάνει τα παιδιά της Παλαιστίνης στην οθόνη του Φεστιβάλ Ολυμπίας αποκτά ένα ιδιαίτερο ενδιαφέρον τόσο για το περιεχόμενό τους όσο και για την εν δυνάμει προοπτική της παλαιστινιακής κινηματογραφίας αλλά και της παλαιστινιακής ταυτότητας στο μέλλον.

Γεράσιμος Βάκρος

Palestinian children illustrate their future

In the best or long-standing - perhaps - study of an international behaviour, the understanding of a common language like that of the cinema, by a national group, requires first of all and in advance, strong arguments that this language highlights those elements (historical, political, economic, and therefore, also aesthetic) that characterize the peculiarities of that group. The cinema, as a language that thinks, behaves and acts universally on the result - in relation to the reading codes - requires the existence of an "industry" - that is, the material means for its manufacture. We would say that precisely this requirement also undermines the universality of cinema language.

On the map of cinema production there are countries with a small or non-existent cinema industry - countries which are deprived even of the right to a national entity. In such a case, can we talk about equal prospects in this universal language, as well as about the possibilities of accessing its formulation? Certainly not. The Palestinian issue, as we know it, unfortunately confirms this contention. Palestine, with all that it has suffered - which is not in the nature of this text to analyse - has experienced difficulties and continues to face problems in the development of a national cinema industry, precisely because the source of this development, which is none other than its own national existence, is "suffering."

In order to speak about a serious Palestinian cinema industry, issues must be resolved which relate to the Palestinian situation, such as the abolition of occupation, the creation of an autonomous Palestinian state, and the international validation of the much-desired freedom of its people. The tragic "weaknesses" that characterize Palestinian history - and, by extension, the historical course of Palestinian cinema - appeared to have functioned as a dynamic "benefactor" for its development, despite the irregularity of its production

and the dispersion of its artists. Precisely because of this, Palestinian cinema gained momentum, enriching its thematic core with the arduous sufferings of the Palestinian people. In other words, Palestinian cinema developed qualitatively and quantitatively, as the struggle of the Palestinians developed qualitatively and quantitatively.

The aesthetics of raw reality

Since 1935 - when the Palestinian cinema began to officially record its history with a 20-minute film by Ibrahim Sahran - up to now, Palestine has been in the maelstrom of geo-political upheavals. In such a climate of national uncertainty and intellectual subjugation, the Palestinians were trained in the promotion of the Palestinian demand, claiming a prominent presence in the world community.

The Intifada brought the lights and cameras to Palestine, and the Palestinians learnt to be leading actors in the theatre of current world events. It appears that this apprenticeship was fruitful, bringing a new generation of Palestinian filmmakers, after years of enforced silence, behind the camera. This generation of filmmakers stood by the Palestinian people, creating films - mostly documentaries, or fiction movies, in which reality is inherent in, and determines, their themes.

So the first element is knowledge and utilisation of the image to advocate the national issue. In addition, the dispersion of Palestinian filmmakers - as many were forced to leave their occupied territory - favoured both knowledge of the method and the promotion of their historic demand, and also set the foundation for the creation of makeshift, but dynamic, cinema industry. It would not be rash to mention that the Palestinian cinema lives primarily abroad, and secondarily in Palestine, just as Palestine boosts the characteristics of its national identity mainly abroad, rather than in its own territory,

where the inhabitants are exiles in their own land.

It should be noted that many of the films by Palestinian filmmakers were shown on Western television channels, while others excelled at numerous international film festivals, impressing both the critics and the public. The realistic depiction of the Palestinian situation also constituted Palestinian cinema's aesthetic axiom. Included in the new generation of filmmakers, who emerged in the 1980s and later, are Michel Hleil, Rashid Masraoui, Mai Masri and Elia Suleiman.

The cinema as a learning experience

With the founding of the autonomous Palestinian Authority, the objectives for Palestinian cinema became more specific. The weaknesses were not overcome. The necessity to ensure support for a cinema policy, which would serve Palestine's strategic political aims, became more pressing. The lack of cinema training also highlighted the demand that cinema be regarded as an art, in the professional sense of the term, and thus, training became the primary duty of Palestinian filmmakers of international repute. The film production and distribution centre, established in 1996 in Ramallah, by the internationally renowned director, Rashid Masraoui, took on the form of a dynamic learning experience for young Palestinians, who wanted to be tested in this new field of artistic expression and knowledge. Here, artistic demand was combined with the recognition of cinema as a means to "fortify educationally" new generations, from which Palestine would draw its future reserves.

Towards this direction, the centre developed special courses for children in the cinema and theatre sector, while with the Mobile Cinema department - established in 1997 - a new audience of mainly young people was cultivated, the previous existence of which was inconceivable, offering its films to schools, universities

and cultural centres in Palestine. These aims offered an abundance of creativity, which focused on youngsters, with the Children's Film Festival as the principal result of this activity. Starting in 1996, it screened films by Palestinians, as well as international productions, in refugee camps, and is the only annual Palestinian film festival.

The program, "Eyes of Youth" also operates within this framework in Jenin, where 43 children, aged 12-16, learn to produce their own films. Through educational seminars - including lectures on children's rights and development of ideas, as well as scriptwriting, directing, photography and editing - the program aims to train children in the international language of cinema, and to strengthen hopes of creating a new generation of Palestinian filmmakers. The result of this program was the production of nine short-length movies - a section of which will be hosted at the Olympia Film Festival. The Palestinian director of the Diaspora, Hisham Kaye, is involved in a similar endeavour. In Beirut, where he lives, he coordinates the activities of young Palestinians, teaching them cinema tools and the universal importance of cinema speech. He is also head of the Al Jana film festival for children and young people.

The predominance of children

The predominance of children in Palestinian cinema is not something recent. Overall, the children of Palestine are prominently featured in Palestinian films - a conscious choice, which clearly indicates Palestine's priorities. The first requirement of this conscious choice is knowledge, as a great and powerful weapon for the vindication of the Palestinian issue. In other words, with knowledge as a springboard, the Palestinian future is being constructed. The second requirement is the development of a national cinema that will strengthen the

Palestinian identity throughout the world, demonstrating through the cinema images of its own world, the inviolability of national integrity and the rights of the Palestinian people, with the best prerequisites and from the strongest positions. This advanced approach could transform the nightmarish world of Palestinian children into a draft plan for radical change, leading to the final silencing of war sirens.

The screening of films made by Palestinian children at the Olympia Festival is of special interest, in terms of content and potential prospects for Palestinian cinema, as well as for future Palestinian identity.

Gerasimos Vakros



Al Jana

Αυτό που ξεκίνησε ως «ένα εργαστήριο νέων φωτογράφων», από το Κέντρο Λαϊκής Τέχνης Αραβικών Πόρων, με 30 παιδιά από τους καταυλισμούς Shatila και Bouji-al-Barajneh στη Βηρυτό το 1998, συνεχίστηκε με αρκετές παιδαγωγικές και καλλιτεχνικές δραστηριότητες, με δουλειά στους παραγωγικούς πόρους, περιλαμβάνοντας φωτογραφικά εκθέματα, ταινίες και ένα βιβλίο. Το ταξίδι με αυτά τα παιδιά συνεχίζεται.

Αποστέλλουμε ένα φόρο τιμής από την καρδιά μας στα παιδιά με τα οποία συνεργαστήκαμε. Αυτά τα παιδιά μας έφεραν σε επαφή με τη ζωή τους στους καταυλισμούς, τις ανησυχίες και τις ελπίδες τους. Έφτιαξαν μια γέφυρα για να στείλουν τις ανησυχίες τους έξω από τους καταυλισμούς. Η περίοδος που ξεκινήσαμε το ταξίδι μας με αυτή την ομάδα παιδιών συνέπεσε με τα 50 χρόνια από την Παγκόσμια Διακήρυξη των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, μια ημερομηνία που για πέντε εκατομμύρια Παλαιστίνιους πρόσφυγες σηματοδοτεί πενήντα χρόνια καταπάτησης των ανθρωπίνων, εθνικών και πολιτικών δικαιωμάτων τους. Αυτοί οι ξεχασμένοι άνθρωποι αποτελούν το μεγαλύτερο σε αριθμό προσφυγικό πληθυσμό της γης και αυτόν που έζησε τη μακροβιότερη εξορία. Τα παιδιά (ηλικίας 9-14) που συμμετέχουν στο πρόγραμμα AL-JANA: «Προσφυγόπουλα από την Παλαιστίνη στο Λίβανο καταγράφουν τις ζωές τους και εκφράζουν τις ελπίδες τους», είναι η τέταρτη γενιά Παλαιστίνιων παιδιών που ζουν στην εξορία.

Αυτό το πρόγραμμα στοχεύει στο να μάθει τα παιδιά να απεικονίζουν τη ζωή τους και να εκφράζουν τις ανησυχίες και τις ελπίδες τους μέσω της φωτογραφίας, των ταινιών, της ζωγραφικής και της συγγραφής. Το πρόγραμμα στοχεύει επίσης στην αύξηση των ικανοτήτων των παιδιών στην κριτική έρευνα, την καλλιτεχνική έκφραση, την ομαδική εργασία και τη συμμετοχή στα κοινά.

What Al-Jana Arab Resource Centre for Popular Arts started as "a young photo-journalists' workshop," with 30 children from Shatila and Bourj-al-Barajneh camps in Beirut in 1998, has continued through several pedagogic and artistic activities, with work on resource production, including photography exhibits, video films and a book. The journey with these children is still ongoing.

We forward a tribute from our heart to the children we have been working with. These children introduced us to their life in the camps, their concerns and hopes. They provided a bridge to voice the concerns of refugee children to the world outside their camps. The time of starting our journey with this group of children coincided with the 50th year of the Universal Declaration of Human Rights, a date remembered by 16 million Palestinian refugees as marking 150 years of violations of their human, national and civil rights. These forgotten people constitute the largest refugee population in the world, and the one that has lived in the longest exile. The children (aged 9-14 years) participating in AL-JANA's project: "Palestinian refugee children in Lebanon record their lives and express their hopes", are the fourth generation of Palestinian children living in exile.

This project aims at enabling children to reflect on their lives, and express their concerns and hopes, through photography, video film, drawing and writing. The project also aims to enhance children's skills in critical research, artistic expression, group work and community participation.

May Haddad and Moa'taz al - Dajani

Arab Resource Centre for Popular Arts

When refugee children become photo-journalists and filmmakers

Al Jana

عيون الصغار

مركز الإنتاج السينمائي

Το Πρόγραμμα «Με τα Μάτια των Παιδιών»

Με αυτή την ομάδα ταινιών ολοκληρώνουμε την πρώτη φάση του εκπαιδευτικού προγράμματος δημιουργίας ταινιών από παιδιά στη Τζενίν. Η εκπαίδευση περιέλαβε:

- Διαλέξεις για τα δικαιώματα των παιδιών
- Ανάπτυξη ιδεών και συγγραφή σεναρίου
- Σκηνοθεσία
- Φωτογραφία
- Μοντάζ

Σε αυτό το τμήμα, διάρκειας πέντε μηνών, συμμετείχαν σαράντα τρία παιδιά ηλικίας 12 έως 16 χρονών. Το αποτέλεσμα ήταν εννιά ταινίες μικρού μήκους που δημιουργήθηκαν από τους ίδιους τους εκπαιδευόμενους.

Το πρώτο τμήμα, όπως και το δεύτερο τμήμα που θα ξεκινήσει στη Ραμάλα, είναι μέρος του προγράμματος «Με τα Μάτια των Παιδιών» που σχεδιάζουμε να πραγματοποιήσουμε σε όλες τις περιοχές της Δυτικής Όχθης και της Λωρίδας της Γάζας.

Εμείς, στο Κέντρο Παραγωγής Κινηματογράφου, πιστεύουμε πως αυτό το πρόγραμμα πραγματοποιεί ταυτόχρονα περισσότερους από έναν στόχους. Οι πιο σημαντικοί είναι:

Πρώτον: να δώσει στα παιδιά τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν ένα σημαντικό μέσο ενημέρωσης, μέσω του οποίου μπορούν να εκφράζουν τις σκέψεις και τις απόψεις τους και να τις περνούν σε άλλους, σε μια διεθνή και πανανθρώπινη γλώσσα.

Δεύτερον: να εισάγει τα παιδιά στον κόσμο της κινηματογραφικής βιομηχανίας, με επαγγελματικό τρόπο, και να τα φέρει πιο κοντά σε αυτό το πεδίο, με την ελπίδα να δημιουργηθεί μια γενιά Παλαιστίνιων κινηματογραφιστών.

Munier Zarour

Διευθύντρια του Προγράμματος

With this group of films, we finish the first phase of the training project about film-making for children in Jenin. The training included:

- Lectures on children's rights
- Idea development and script writing
- Directing
- Photography
- Editing

Forty-three children, aged 12 to 16 years old, participated in this stage, which lasted five months. This resulted in nine short films made by the trainees themselves.

The first stage, together with the second stage - which is going to begin in Ramallah - are part of the project "Youngsters' Eyes" that we plan to carry out in all areas in the West Bank and Gaza Strip.

We, at the Cinema Production Centre, believe that this project achieves more than one goal simultaneously; the most important ones being:

First: to enable children to use an important informational tool, through which they can express their thoughts and opinions, and communicate them to others, in a universal and humanistic language.

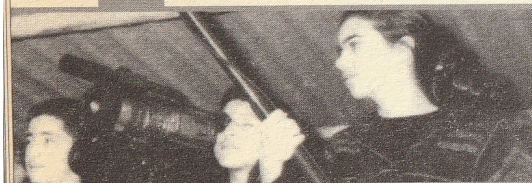
Second: to introduce children to the cinema industry, in a very professional manner, and bring them closer to this field, hoping to create a generation of Palestinian filmmakers.

"Youngsters' Eyes" Project



Munier Zarour
Project manager

<http://win10.io>
ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗ
PALESTINE



ΟΛΑ ΓΙΑ ΤΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ONLY PLAYING

Ντοκιμαντέρ 10 λεπτά / Documentary 10min

Τα παιδιά πρέπει να παίζουν. Πού; Πώς; Δεν έχει σημασία. Το μόνο που έχει σημασία είναι να παίζουν. Τι λένε γι' αυτό οι μεγάλοι;
Children should play – where? how? is not important. The only thing that matters is to play... what is the adults opinion?

Συντελεστές / Crew:

Anas Thaer, Sara Khader, Aza Zazour, Moustafa Qadi, Alaa' Jaber

ΤΙΠΟΤΑ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΨΗΛΑ NOTHING IS HIGH

Με υπόθεση 11 λεπτά / Feature 11min

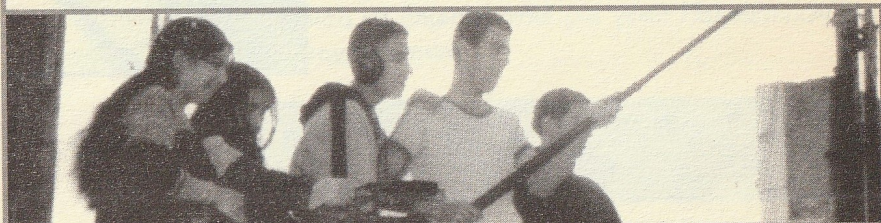
Όλοι έχουμε ξεχάσει πώς ήταν όταν ήμασταν παιδιά. Πώς γινόμασταν έξαλλοι γιατί όλα ήταν φτιαγμένα για τους μεγάλους, και τα πράγματα ήταν ψηλά. Η Ζένα όμως μπορεί να ξεχάσει αυτές τις μέρες;

We all forgot how it used to be when we were children; how we used to get mad, because everything is made for the adults, and things are high. But can «Zena» forget these days?

Συντελεστές / Crew:

Zena Zarour (το κορίτσι / the girl), Abd Al- Lateef Mouawieh, Mohammad Atar

Inas Salameh, Nour Qash, Haifa' Salameh



ΑΣ ΜΙΛΗΣΟΥΜΕ ΓΙΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ TALK ABOUT PROBLEMS

Ντοκιμαντέρ 7 λεπτά / Documentary 7min

Παρόλο που είναι μικρά, τα παιδιά έχουν κι αυτά προβλήματα...Ακόμα και μεγάλα!
Despite being young, children do have problems. Even big ones!

Συντελεστές / Crew:

Raheeq Al- Zughebi, Rand Abadi, Salah Abu Ateieh, Hanin Salahat, Mohammad Hamarshh

ΠΑΙΔΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ CHILDREN'S LABOR

Ντοκιμαντέρ 8 λεπτά / Documentary 8min

Υπάρχουν παιδιά που τους αρέσει να δουλεύουν και παιδιά που δεν τους αρέσει.
Υπάρχουν παιδιά που χρειάζεται να δουλέψουν και άλλα που δεν χρειάζεται. Τι πρέπει να γίνει;

There are children who like to work, while others don't. There are children who need to work, while others don't. What shall we do?

Συντελεστές / Crew:

Dima Khader, Tasneem Taleb, Shadi Samara, Dana Kameel, Mohammad Ouis

ΣΙΤΑΡΙ WHEAT

Ντοκιμαντέρ 8 λεπτά / Documentary 8min

Είναι απλό: Όταν θέλουμε να φτιάξουμε ψωμί, πρέπει να πάμε σε ένα ξέφωτο, μετά στο μύλο και τέλος στο φούρνο. Έτσι γίνεται!

It's simple... When we want to make bread, we have to go to a plain earth, then to the mill, and finally to the oven. This is how it works!

Συντελεστές / Crew:

Ralf Al-Zubi, Batool Taleb, Jalil Snan, Yafa Shalbak

Η ΓΗ ΤΟΥ ΝΕΡΟΥ THE LAND OF THE WATER

Ντοκιμαντέρ 6 λεπτά / Documentary 6min

Κάποτε υπήρχε πολύ νερό στη Τζενίν, υπήρχε ακόμα και μια πηγή που την έλεγαν «Η πηγή της Νίνα», αλλά κανείς δεν την έχει δει εδώ και πολύ καιρό...!

There was a lot of water in Jenin; there was also a spring called «Nina Spring», but nobody has seen it for a long time..!

Συντελεστές / Crew:

Raed Abu Tbeikh, Susan Salahat, Baker Abu Ateieh, Shadi Khalil

ΑΦΟΥ ΦΥΓΟΥΝ! AFTER THEY LEAVE!

Ντοκιμαντέρ 13 λεπτά / Documentary 13min

Όταν τα παιδιά φεύγουν, αφήνουν πίσω τους φίλους με πολλές αναμνήσεις. Για να μεγαλώσουν μ'αυτές. Αϊσάρ...είναι ένας από τους μάρτυρες στη διάρκεια της Απελευθέρωσης. Κουσαί...ο φίλος του που παραμένει σιωπηλός. Ο πατέρας του... ένας θρήνος που δεν έχει τέλος.

When they depart young, they leave friends with lots of memories. To grow up with them. Aysar is one of the martyrs during the Intifada. Kusa is his friend, who keeps silent. His father...the grief that doesn't end.

Συντελεστές / Crew:

Saja Arqawi, Susan Jalled, Ammar Abu Al-Hayat, Nour Al- Dean, Abu Taleb, Mohammad Zedan.



ΚΟΚΚΙΝΟΣ, ΚΑΤΑΚΟΚΚΙΝΟΣ (Ο ΧΑΡΤΗΣ)
RED REDDISH (THE MAP)

Με υπόθεση 10 λεπτά / Feature 10min

Πώς γίνεται τα παιδιά των στρατοπέδων να αφήσουν τα σπίτια τους και να γυρίσουν πίσω χωρίς να χαθούν στο λαβύρινθο των δρόμων και των περασμάτων; Θα παρακολουθήσουμε μια ομάδα παιδιών, από το στρατόπεδο προσφύγων της Τζενίν, που ενώ παίζουν, ανακαλύπτουν ένα τρόπο για να θυμούνται τα μέρη. Είναι το παιχνίδι που λέγεται «Ο Χάρτης».

How can the children of the camps, leave their homes and return back without being lost in the maze of streets and lanes? We are going to watch a group of children from the Jenin refugee camp playing, to discover one of their ways of memorizing places. It's the game known as "The Map."

Συντελεστές / Crew:

Baker Abu Ateieh, Mohammad Hamarsheh, Salah Abu Ateieh, Mohammad Ouas, Shadi Khalil, Ahmad Ouas (οι παίκτες / the players)

Anas Abu Aetah, Nour Hussein Ali, Mouhannad Harini, Hiba Khalifa, Mohammad Houil

ΣΤΟ ΣΚΟΤΑΔΙ
IN THE DARKNESS

Ντοκιμαντέρ 15 λεπτά / Documentary 15min

Ο Μουσταφά άρχισε την τελευταία του χρονιά στο σχολείο χωρίς να αποσπάται από τα θορυβώδη εξωτερικά φώτα επειδή είναι τυφλός και το φως του πηγάζει από μέσα του.

Άλλοτε θυμώνει, άλλοτε είναι ευχαριστημένος, αλλά πάντα χαμογελά.

Mustafa started his last year in school, not disturbed by the noisy lights from the outside, as he is blind, and his light comes from within.

Sometimes he gets angry, sometimes he is satisfied, but he is always smiling.

Συντελεστές / Crew:

Wisam Bassa, Mohammad Hassan, Khaled Salameh, Kusai Abu Al-Heja



Τα εργαστήρια που λειτουργούν τις ημέρες του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας και στα οποία παίρνουν μέρος παιδιά και έφηβοι, αποτελούν αναπόσπαστο κομμάτι του του συνόλου των δραστηριοτήτων του. Η αρχή έγινε από το πρώτο Φεστιβάλ το 1997 με εργαστήρια εικαστικών όπου παιδιά ζωγράφιζαν εμπνευσμένα από τις ταινίες που είδαν λίγο πριν.

Χρόνο με το χρόνο εμπλουτίστηκαν, και ειδικά όταν ξεκίνησε το Camera Zizanio το 2001, έκαναν ένα ποιοτικό άλμα καθώς προστέθηκαν εξειδικευμένα εργαστήρια κινηματογραφικής αγωγής σε εβδομαδιαία βάση.

Τώρα, για πρώτη φορά, προχωράμε και σε ένα πειραματικό είδος εργαστηρίων όπου παιδιά μεταφέρουν σε συνομιλήκους τους αυτά που έχουν διδαχτεί!

Το φετεινό πρόγραμμα των εργαστηρίων περιλαμβάνει:

Α. Εβδομαδιαία Εργαστήρια

- **Σκηνοθεσίας και τεχνικής του κινηματογράφου**, 25 - 29 Νοεμβρίου. Υπεύθυνος Νίκος Θεοδοσίου
- **Μοντάζ**, 1 - 6 Δεκεμβρίου. Υπεύθυνος Βαγγέλης Μαδεράκης.
- **Θεωρίας και Ιστορίας του Κινηματογράφου**, 1 - 6 Δεκεμβρίου. Με ευθύνη της Πανελληνίας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου. Υπεύθυνος Γεράσιμος Βάκρος.
- **Κινουμένου σχεδίου**, 1 - 6 Δεκεμβρίου Υπεύθυνος Σπύρος Σιάκας. Συνεργάτης Ειρήνη Σαββοπούλου.

Β. Ημερήσια Εργαστήρια (1 έως 6 Δεκεμβρίου)

- **Ζωγραφικής**. Υπεύθυνοι Αλεξάνδρα Νασιούλα, Κατερίνα Ρώτα, Γεύσω Παπαδάκη
- **Καραγκιόζη**. Υπεύθυνος Κώστας Κοτσανάς
- **Μάσκας**. Υπεύθυνη Σιμώνη Δαδιώτου
- **Κουκλοθέατρου**. Υπεύθυνος Στάθης Μαρκόπουλος
- **Κόμικς**. Υπεύθυνη Κατερίνα Ανδρέου
- **Σκίτσου**. Υπεύθυνος Γιώργος Κουφογιώργος

Γ. Πειραματικά εργαστήρια Παιδιά διδάσκουν παιδιά

- **Μαθητές του κύκλου κινούμενης εικόνας της σχολής Χιλ μεταφέρουν τις γνώσεις τους σε παιδιά του Πύργου**

This year's workshop program includes:

A. Weekly Workshops

- **Film directing and cinema technique,**
November 25 - 29. In charge: Nikos Theodosiou
- **Editing,**
December 1 - 6. In charge: Vangelis Maderakis
- **Theory and history of cinema,**
December 1 - 6. Conducted by the Panhellenic Union of Cinema Critics. In charge: Gerasimos Vakros
- **Animation,**
December 1 - 6. In charge: Spyros Siakas, assistant Irini Savopoulou

B. One day Workshops

(December 1-6)

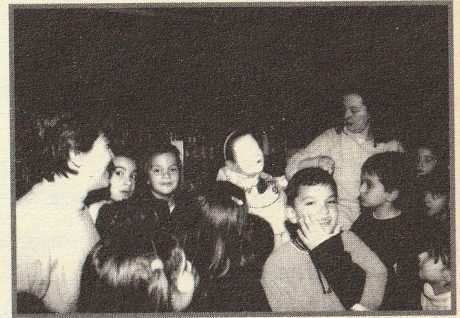
- **Painting.** In charge: Alexandra Nasioula, Katerina Rota, Gefso Papadaki
- **Karagiozi.** In charge: Costas Kotsanas
- **Masks.** In charge: Simoni Dadiotou
- **Puppet theatre.** In charge: Stathis Markopoulos
- **Comics.** In charge: Katerina Andreou
- **Sketching.** In charge: Giorgos Koufogiorgos

C. Experimental workshops

Children instruct children

- **Pupils from Hill School's animation cycle convey their knowledge to children from Pyrgos.**

WORKSHOPS



The workshops, attended by children and teenagers, being conducted during the Olympia International Film Festival, constitute an irrevocable part of its overall activities. It began at the 1st Festival in 1997, with art workshops, in which children painted, inspired by the films they had just seen.

Each year they were further enhanced and, particularly, when the Camera Zizanio started in 2001, they made a qualitative leap, as specialized workshops were added, offering cinema training on a weekly basis.

Now, for the 1st time, we have proceeded with experimental workshops, in which children convey to their peers what they have learned!

ΑΡΘΡΟ 1. Αποδοχή των κανονισμών

Η συμμετοχή στο διαγωνισμό προϋποθέτει την αποδοχή, χωρίς διακρίσεις, όλων των άρθρων των κανονισμών.

ΑΡΘΡΟ 1. Σκοποί του Φεστιβάλ

1. Να ενθαρρύνει και να βοηθήσει τα παιδιά και τους νέους της Ευρώπης να εκφραστούν με εικόνες και ήχους.
2. Να εξοικειωθούν με τις δυνατότητες και τη χρήση των νέων τεχνολογιών.
3. Να συνεργαστούν δημιουργικά με παιδιά από τις άλλες ευρωπαϊκές χώρες.
4. Να γίνονται σεμινάρια και συνέδρια σχετικά με τους νέους και τα οπτικοακουστικά.
5. Να γίνεται παρουσίαση πρωτοποριακών εκπαιδευτικών προγραμμάτων.
6. Να παράγονται οπτικοακουστικά έργα και εκπαιδευτικά προγράμματα.
7. Να δοθεί ειδική μέριμνα για την παρουσίαση οπτικοακουστικών έργων από παιδιά με ειδικές ανάγκες.
8. Να υπάρχει ειδικό τμήμα για την παρουσίαση έργων παιδιών και νέων από τις υπόλοιπες (εκτός Ευρώπης) χώρες.
9. Να γίνει η Ολυμπία τόπος συνάντησης και δημιουργίας μαθητών από όλες τις χώρες της Ευρώπης.
10. Να υπάρχει διαγωνισμός και να βραβεύονται τα καλύτερα έργα

ΑΡΘΡΟ 3. Κατηγορίες:

- A) Για παιδιά μέχρι 12ετών
- B) Για παιδιά 13 έως 16 ετών
- Γ) Για νέους από 17 έως 20 ετών

ΑΡΘΡΟ 4.

Ηλικία: Μέχρι 20 χρονών.

Φορμά: Οι ταινίες μπορούν να σταλούν είτε σε φιλμ είτε σε βίντεο (VHS, Hi8, D.V, Beta SP, Digital Beta)

Διάρκεια: Μέχρι 20 λεπτά.

Γλώσσα: Στην δική σας γλώσσα (εάν δεν υπάρχουν Αγγλικοί υπότιτλοι στις ξενόγλωσσες ταινίες, να στείλετε τους διαλόγους στα Αγγλικά μαζί με την ταινία).

Συνεργασία: Η ιστορία είναι δικό σας προϊόν. Πρέπει να είναι δική σας η ιδέα και τα μηνύματα, αλλά μπορείτε να συμβουλευτείτε ενήλικες για τεχνικά ζητήματα και την τελική επεξεργασία.

ΑΡΘΡΟ 5.

Οι ταινίες θα κριθούν από μια ειδική επιτροπή που θα αποτελείται από ενήλικες και παιδιά

ΑΡΘΡΟ 6.

Το Φεστιβάλ καλύπτει τα έξοδα διαμονής σε ξενοδοχείο και την διατροφή έως και 2 ατόμων για κάθε διαγωνιζόμενη ταινία, για 1 εβδομάδα. Δεν καλύπτει τα εισιτήρια.

ΑΡΘΡΟ 7. Βραβεία

Γίνονται δεκτές ταινίες από ατομική ή ομαδική εργασία (σχολεία ή εργαστήρια) .

ΑΡΘΡΟ 8.

Ο κάθε συμμετέχων πρέπει να στείλει την αίτηση συμμετοχής στα γραφεία του Φεστιβάλ μαζί με μία κασσετα VHS μέχρι τις 20 Οκτωβρίου και την τελική κόπια της ταινίας (εφόσον εγκριθεί), μαζί με 2 φωτογραφίες από την ταινία μέχρι τις 30 Οκτωβρίου.

ARTICLE 1.

Acceptance of the regulations

Participation in the contest implies acceptance, without reservations, of every article of the regulations

ARTICLE 2.

Aims of the Festival

1. To encourage and to help children and young people from Europe to express themselves with pictures and sounds.
2. To be familiar with their capabilities and the use of the new technology.
3. To cooperate creatively with children from other European countries.
4. To organize seminars and conferences about young people and audiovisuals.
5. The production of audiovisual works and educational programs.
6. The presentation of pioneer educational programs.
7. To give special solicitude for the presentation of audiovisual works from handicapped children.
8. A special section for the presentation of audiovisual works from children and young people, from other countries (except Europe).
9. Make Olympia a meeting place for the young creators from across Europe.
10. To organize a contest where the best works are going to be awarded.

ARTICLE 3.

Categories

- a) For children up to 12 years old
- b) For children from 13 to 16 years old
- c) For young people from 17 to 20 years old

ARTICLE 4.

Type and nature of the productions

Age of Ilmmakers: up to 20 years old.

Format: Productions can be send to the Festival in Ilm or video (VHS, Hi8, DV, Beta SP, Digital Beta).

Duration of the Ilm: up to 20 minutes.

Language: Your own language and send dialogues list in English among with the video.

Adult assistance: The story is your product, and has to be your idea and your messages, but you're allowed to use adult persons as consultants on technical and editorial matters

ARTICLE 5.

Productions will be judged by a special Jury.

ARTICLE 6.

The festival will provide full accommodation and cover travel expenses within Greece, for two representatives of each Ilm in competition.

ARTICLE 7.

Films made by teamwork (school or workshop) or individually, are accepted.

ARTICLE 8.

All participants have to send the entry form with a VHS before 10 October. The Ilm, the dialogues in English and 2 stills are to be sent before the October 15th. In case of teamwork, you have to send the presentation of the team, along with the entry form.

ΑΙΤΗΣΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ

☐ Ατομική δημιουργία

☐ Δημιουργία σχολείου ή εργαστηρίου

Τίτλος: _____

Αγγλικός τίτλος: _____

Διάρκεια: _____

Έτος παραγωγής: _____

Κατηγορία: A. Μέχρι 12 ετών ☐

B. Από 13 έως 16 ετών ☐

Γ. Από 17 έως 20 ετών ☐

Φορμά: ☐ VHS ☐ Hi8 ☐ DV ☐ Beta SP ☐ Digital Beta ☐ DVD

Περίληψη: _____

Συντελεστές: _____

Όνομα σχολείου ή εργαστηρίου : _____

Επικεφαλής: _____

Διεύθυνση: _____

Τηλ: _____ Fax: _____ E-mail: _____

Ημερομηνία: _____ Όνομα και υπογραφή: _____

Παρακαλούμε στείλτε την αίτηση συμμετοχής στο:

ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΟΛΥΜΠΙΑΣ για παιδιά και νέους (Για το **CAMERA ZIZANIO**)

Ρόδου 18, Τ.Κ 11252 Αθήνα

Fax: +30 210 8662344, e-mail: camerazizanio@olympiafest.gr

ENTRY FORM

☐ Individual creation

☐ School or Workshop creation

Original title: _____

English title: _____

Running time: _____

Year of production: _____

Country of production: _____

Category: A. Up to 12 years old ☐
 B. From 13 to 16 years old ☐
 C. From 17 to 20 old ☐

Original format: ☐ VHS ☐ Hi8 ☐ DV ☐ Beta SP ☐ Digital Beta ☐ DVD

Synopsis: _____

Crew or members of the work group (please specify each one's responsibility to the film making):

Name of school or workshop (if this is the case): _____

Name of the person in charge of the work group or of the workshop (if this is the case):

Address: _____

Tel: _____ Fax: _____ E-mail: _____

Date: _____ Name and signature: _____

Please send this entry form to:

OLYMPIA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL for children and young people (For **CAMERA ZIZANIO**)

18 Rodos st., 11252, Athens, Greece

Fax: +30 10 8662344, e-mail: camerazizanio@olympiafest.gr

Καλλιτεχνικός Διευθυντής / Artistic Director

Δημήτρης Σπύρου / Dimitris Spyrou

Οργάνωση-Συντονισμός / Organization-Coordination

Χρήστος Κωσταντόπουλος / Christos Konstantopoulos

Ειδικός Σύμβουλος / Special Consultant

Νίκος Θεοδοσίου / Nikos Theodosiou

Βοηθός Καλλιτεχνικού Διευθυντή / Assistant of the Artistic Director

Δήμητρα Γεράρδη / Dimitra Gerardi

Ειδικό Συνεργάτες / Special Associates

Βαγγέλης Μαδεράκης / Vangelis Maderakis, Αντώνης Μπουντούρης / Adonis Boudouris,

Δημήτρης Κουφολιάς / Dimitris Koufolias

Παναγιώτης Σκορδάς / Panagiotis Skordas

Νίκος Ζωϊόπουλος / Nikos Zoiopoulos

Άγης Μαραγκουδάκης / Agis Maragoudakis

Σκηνοθετική επιμέλεια τελετών έναρξης και λήξης / Supervising directors of the opening and closing ceremonies

Δημήτρης Σπύρου / Dimitris Spyrou, Νίκος Θεοδοσίου / Nikos Theodosiou, Άγης Μαραγκουδάκης / Agis Maragoudakis

Εκπαιδευτικοί Συνεργάτες / Educational Associates

Βάσω Ζαφειροπούλου / Vasso Zafiropoulou,

Ευριδίκη Γερασιμοπούλου / Evridiki Gerassimopoulou,

Γιάννης Καδόγλου / Yiannis Kadoglou, Γιώργος Αγγελόπουλος / Yorgos Aggelopoulos, Ελένη Κανέλλη / Eleni Kanelli

Εφημερίδα ZIZANIO / Newspaper ZIZANIO

Γεράσιμος Βάκρος / Gerasimos Vakros, Βούλα Παλαιολόγου / Voula Paleologou, Αλέκος Λούντζης / Alekos Lountzis, Γιώτα Μπέλμπα / Yiota Belba, Ειρήνη Μεσσίνη / Irini Messini, Νίκος Στασινόπουλος / Nikos Stasinopoulos, Θοδωρής Νικολόπουλος / Thodoris Nikolopoulos

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ / SECRETARIAT

Συντονισμός / Coordination

Λίνα Γεράρδη / Lina Gerardi (Αθήνα / Athens)

Μάντη Αργυροπούλου / Mandy Argyropoulou (Πύργος / Pyrgos)

Ειρήνη Σαββοπούλου / Irini Savoroulou, Βάσω Ακριώτου / Vasso Akriotou, Μαρία Κωνσταντοπούλου / Maria Konstantopoulou

Γραμματεία Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής / International Jury Secretariat

Κώστας Πασχαλίδης / Costas Paschalidis

Γραμματεία Κριτικής Επιτροπής Παιδιών / Children's Jury Secretariat

Φρόσω Σαρλή / Frosso Sarli, Συμώνη Δαδιώτου / Simoni Dadiotou

Γραμματεία Camera-Zizanio / Camera Zizanio Secretariat

Λιτώ Θεοδοσίου / Lito Theodosiou

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ / ACCOUNTS

Μανώλης Χρυσάφης / Manolis Chrissals,

Ιωάννα Λιάρου / Ioanna Liarou

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΧΕΣΕΙΣ / INTERNATIONAL RELATIONS

Υπεύθυνη / Coordinator

Λίνα Γεράρδη / Lina Gerardi

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ / TRANSLATION

Μεταφράσεις ταινιών / Dialogues Translation

Κατερίνα Ζαμπέλη (υπεύθυνη) / Katerina Zampeli (coordinator), Μαρία Παπανικολάου / Maria Papanikolaou,

Φιλίππια Στρατίκη, Philippia Stratiki

Μεταφράσεις κειμένων / Texts Translations

Κατερίνα Ζαμπέλη (υπεύθυνη) / Katerina Zampeli (coordinator)

Αγγέλικα Τίμς / Angelika Timms, Ειρήνη Σαββοπούλου / Irini Savoroulou, Φιλίππια Στρατίκη / Philippia Stratiki

Φιλολογική επιμέλεια κειμένων / Text editor

Αριστοτέλης Σαΐνης / Aristotelis Sainis

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ / GUEST SERVICE

Travel

Λιτώ Θεοδοσίου / Lito Theodosiou, Κούλα Μπορμπουδάκη / Koula Borboudaki

Υποδοχή / Reception

Φανή Μοίρα / Fani Mira, Ρουμπίνη Σταγγουράκη / Roubini Stagouraki,

Δέσποινα Χατζηδημητράκη / Despoina Hatzidimitraki, Λευτέρης Γραμματάς / Lefteris Grammatas

Ταξιδιωτικό γραφείο / Travel Agency
Carlson Wagonlit

ΤΕΧΝΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ / TECHNICAL SUPPORT

Υποτίτλισμός / Subtitling

Νεανικό Πλάνο-Υπότιτλοι Κατερίνα Ζαμπέλη (υπεύθυνη)
/ Neaniko Plano Subtitles Katerina Zampeli (coordinator),
Ανθή Αυγερινάκου / Anthi Avgerinakou, Σίλεια Παπαθα-
νασοπούλου / Celia Parathanassopoulos, Μαρία Πα-
πανικολάου / Maria Papanikolaou, Φιλιππία Στρατίκη /
Filippia Stratiki

Ειδικός Τεχνικός Σύμβουλος / Special Technical Consultant

Χρήστος Γαρταγάνης / Christos Gartaganis

Υπεύθυνος Ήχου / Sound Engineer

Χρήστος Σοφιανόπουλος / Christos Solanopoulos,
Βασίλης Μπαντούνας / Vassilis Badounas

Μηχανικοί Προβολής / Projection Engineers

Χρήστος Σοφιανόπουλος (υπεύθυνος) / Christos
Solanopoulos (coordinator), Βασίλης Μπαντούνας /
Vassilis Badounas, Σπύρος Χρονόπουλος / Spyros
Chronopoulos, Θανάσης Σπυρόπουλος / Thanassis
Spyropoulos, Γιώργος Σπύρου / Yorgos Spyrou,

Φωτισμοί / Lighting

Ανδρέας Ζέζας / Andreas Zezas

Ειδικοί Τεχνικοί Συνεργάτες / Special Technical Associates

Γιώργος Κουρμούζας / Yorgos Kourmouzas (video
– editing)

Υπεύθυνος Αιθουσών / Responsible for movie theatres

Νίκος Σακκούλης / Nikos Sakoulis

FILM TRAFFIC

Συντονισμός / Coordination

Δήμητρα Γεράρδη / Dimitra Gerardi

Γιώργος Κωνσταντόπουλος / Yorgos Konstantopoulos

Μεταφορά-Εκτελωνισμοί / Transport – Customs

DHL

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ / WORKSHOPS

Σκηνοθεσίας και τεχνικής του κινηματογράφου / Film directing and cinema technique

Νίκος Θεοδοσίου / Nikos Theodosiou

Μοντάζ / Editing

Βαγγέλης Μαδεράκης / Vangelis Maderakis

Κινούμενο σχέδιο / Animation

Σπύρος Σιάκας / Spyros Siakas, Ειρήνη Σαββοπούλου /
Irin Savoroulou

Εικαστικά / Art

Αλεξάνδρα Νασιούλα / Alexandra Nasioula, Κατερί-
να Ρώτα / Katerina Rota, Γεύσω Παπαδάκη / Gefso
Paradaki

Κατασκευή μάσκας / Mask construction

Συμώνη Δαδιώτου / Simoni Dadiotou

Κουκλοθέατρο / Puppet theatre

Στάθης Μαρκόπουλος / Stathis Markopoulos

Καραγκιόζης / Shadow Theatre-Karagiozis

Βασίλης Σαργέντης / Vasilis Sargentis, Σπήλιος Σπη-
λιόπουλος / Spiliotis Spiliopoulos, Κώστας Κοτσανάς /
Kostas Kotsanas

Κόμικ / Comics Κατερίνα Ανδρέου / Katerina Andreou

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ / COMMUNICATION

Meda Communication

Αθηνά Γαλάνη / Athina Galani (Σύμβουλος Επικοινωνίας
/ Communication Consultant)

Διεύθυνση Εκδόσεων / Editing

Χαρίλαος Σισμάνης / Harilaos Sismanis (Συντονιστής /
Editor)

Ηλεκτρονική σελιδοποίηση / Layout design

Μυρτώ Μήλιου / Myrto Miliou

Γραφείο Τύπου / Press Olce

Άγης Μαραγκουδάκης / Agis Maragoudakis, Βούλα
Παλαιολόγου / Vula Paleologou, Αλέκος Λούντζης /
Lountzis

Spots-Festival trailers

Δημήτρης Σπύρου / Dimitris Spyrou, Νίκος Θεοδοσίου
/ Nicos Theodosiou, Βαγγέλης Μαδεράκης / Vangelis
Maderakis, Έλλη Μαρκοπούλου / Ellie Marcopoulou, Ει-
ρήνη Σαββοπούλου / Irini Savoroulou

Παρουσιάστρια / Presentation by

Δήμητρα Ακριώτου / Dimitra Akriotou

Εικαστικό Αφίσας / Poster Design

Δημήτρης Αρβανίτης / Dimitris Arvanitis

Φιλοτέχνηση Βραβείων / Prize Design

Ελισάβετ Βάλβη / Elissavet Valvi

Εκτυώσεις / Printing

Γραφοτεχνική Ο.Ε. Πύργος / Grafotechniki O.E. Pyrgos

29 Νοεμβρίου
6 Δεκεμβρίου
2003

6^ο
ΔΙΕΘΝΕΣ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΟΛΥΜΠΙΑΣ
για Παιδιά και Νέους

22 Νοεμβρίου
6 Δεκεμβρίου
2003

3^η
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ
ΝΕΑΝΙΚΗΣ
ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ
ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ

17 - 23
Αυγούστου 2003
Αρχαία Ολυμπία

3^η
ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΥ
ΘΕΑΤΡΟΥ ΟΛΥΜΠΙΑΣ

19 - 23
Αυγούστου 2003
Αρχαία Ολυμπία

5^ο
ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΥ
ΘΕΑΤΡΟΥ

6th

OLYMPIA
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
for Children and
Young People

29 November
6 December
2003

3nd

EUROPEAN MEETING
FOR AUDIOVISUAL WORKS
by Children
and Young People

22 November
6 December
2003

3RD

OLYMPIA
INTERNATIONAL MEETING
OF UNIVERSITY THEATRE

17 - 23
August 2003
Ancient Olympia

5TH

WORLD CONGRESS
OF THE INTERNATIONAL
UNIVERSITY THEATRE
ASSOCIATION

19 - 23
August 2003
Ancient Olympia



www.olympiafest.gr

Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας για Παιδιά και Νέους

Olympia International Film Festival for Children and Young People

Ρόδου 18, 11252 Αθήνα, Ελλάδα, Τηλ: (30) 210 8664470, Fax: (30) 210 8662344, E-mail: olylest@otenet.gr

8, Rodos St. 11252 Athens, Greece, Tel: (30) 210 8664470, Fax: (30) 210 8662344, E-mail: olylest@otenet.gr

Μιαούλη 2, 27100, Πύργος, Ελλάδα, Τηλ & Fax: (30) 26210 81172, e-mail: llm@aias.gr

2, Miaouli St. 27100 Pyrgos Greece, Tel & Fax: (30) 26210 81172, e-mail: llm@aias.gr

<http://win10.io>



Υπουργείο Πολιτισμού / Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Ν. Ηλείας

Ινστιτούτο Οπτικοακουστικών Μέσων / Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς / ΤΕΔΚ Ηλείας

Media Desk Hellas / Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου

Χορηγοί επικοινωνίας ΕΡΤ α.ε / Μελωδία fm 99,2

Διοργάνωση



ΝΕΑΝΙΚΟ ΠΛΑΝΟ